



# EL USO DE L1 EN EL AULA DE L2

El español como recurso en la adquisición del  
inglés como segunda lengua



Michelle Teresa Quinn

Trabajo fin de grado dirigido por el Dr. Ana María Pérez Cabello

Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura

**Grado en Educación Primaria: Mención Inglesa**

Universidad de Sevilla, junio 2019



# INDICE

---

<b>0. Abstract .....</b>	<b>5</b>
<b>1. Introducción .....</b>	<b>7</b>
<b>2. Marco teórico .....</b>	<b>12</b>
<b>2.1. El aprendizaje de una lengua extranjera .....</b>	<b>12</b>
2.1.1. El conductismo .....	12
2.1.2. Hipótesis innatista .....	12
2.1.3. Enfoque natural .....	13
2.1.4. Teoría de la interlengua .....	13
2.1.5. El enfoque interaccionista .....	14
<b>2.2. Métodos de enseñanza de lenguas extranjeras.....</b>	<b>14</b>
2.2.1. El método gramática-traducción .....	14
2.2.2. El método directo .....	15
2.2.3. El método audiolingüe.....	15
2.2.4. El método comunicativo .....	15
<b>3. Investigación acerca de la relación entre el aprendizaje de una segunda lengua y la identidad .....</b>	<b>17</b>
<b>3.1. Preguntas de la investigación .....</b>	<b>17</b>
<b>3.2. Hipótesis de la investigación .....</b>	<b>17</b>
<b>4. Metodología .....</b>	<b>18</b>
<b>4.1. Instrumentos .....</b>	<b>18</b>
4.1.1. Método cuantitativo. El cuestionario .....	18
4.1.2. Método cualitativo. Entrevistas y narrativas escritas.....	34
<b>4.2. Participantes .....</b>	<b>36</b>
<b>5. Análisis de datos .....</b>	<b>41</b>
<b>5.1. Análisis cuantitativo del cuestionario .....</b>	<b>41</b>
5.1.1. Resultados cuantitativos.....	41
5.1.2. Análisis de los resultados.....	55
<b>5.2 Análisis cualitativo de las entrevistas y narrativas escritas .....</b>	<b>66</b>
5.2.1. El uso de español en su centro.....	66
5.2.2. Formación previa.....	68

5.2.3. Usos principales de la lengua materna.....	70
<b>6. Respuesta a las preguntas e hipótesis .....</b>	<b>82</b>
<b>7. Conclusiones.....</b>	<b>85</b>
<b>8. Limitaciones del estudio .....</b>	<b>87</b>
<b>9. Implicaciones y futuras direcciones.....</b>	<b>89</b>
9.1. Futuras formaciones .....	89
9.2. Futuras investigaciones.....	90
9.3. Nueva visión del profesorado y de las instituciones .....	90
<b>10. Bibliografía .....</b>	<b>91</b>
<b>ANEXO I: Hojas de consentimiento. Modelos y firmas .....</b>	<b>94</b>
<b>ANEXO II: Entrevistas individuales, grupales y preguntas adicionales de narrativa .....</b>	<b>107</b>

## **0. Abstract**

This study explores English teachers' perceptions and attitudes regarding the use of the mother tongue, in this case, Spanish, in the monolingual English classroom and analyzes the motives for excluding or including it in their teaching practice.

This study has been approached from a sociolinguistic perspective, taking into account students' language identities. Research has been conducted using both quantitative and qualitative methods and empirical data was obtained by means of a questionnaire, semi-structured interviews and short-answer written narratives.

The results indicate that in spite of the common held assumption that the mother tongue hinders the second language learning process, the majority of English teachers in Spain have a strong tendency to include Spanish in their teaching practice to address students' personal problems, show similarities and differences between the two languages and introduce or clarify new lexical items.

In conclusion, this study challenges the notion that L1 impedes L2 learning. There is a general consensus that although students must be exposed to the target language as much as possible, an appropriate use of the L1 is a positive resource which facilitates students' L2 learning and therefore, may be a more effective approach as opposed to the 'English only' classroom.

Key words: English-only, mother tongue, foreign language, target language, L1, L2

## Resumen

Este estudio explora las percepciones y actitudes de los profesores de inglés como lengua extranjera con respecto al uso de la lengua materna, en este caso el español, en el aula de inglés monolingüe y analiza los motivos para excluir o incluir su uso como recurso didáctico.

Este estudio se ha enfocado desde un punto de vista sociolingüístico teniendo en cuenta las identidades de los alumnos. Para la investigación se han empleado métodos cuantitativos y cualitativos, obteniendo los datos mediante un cuestionario, entrevistas semi-estructuradas y preguntas cortas de narrativa.

Los resultados indican que, a pesar de la suposición generalizada de que el uso de la lengua materna dificulta el proceso de aprendizaje de la segunda lengua, la mayoría de los profesores de inglés en España tienen una gran tendencia a incluir el español en sus clases para abordar problemas personales de los alumnos, enseñar las similitudes y diferencias entre ambos idiomas y explicar o aclarar nueva terminología.

En conclusión, este estudio desafía el punto de vista de que el uso de la L1 impide el aprendizaje de la L2. Hay un consenso general de que, aunque los estudiantes deben de estar expuestos a la lengua meta lo máximo posible, un uso apropiado de la L1 es un recurso positivo que facilita el aprendizaje de la L2 por parte del alumno y, por lo tanto, puede ser un enfoque más efectivo en comparación con las clases ‘English only’.

Palabras clave: English-only, lengua materna, lengua extranjera, lengua meta, L1, L2.

*“If you talk to man in a language he understands, that goes to his head.  
If you talk to him in his language, that goes to his heart.” – Nelson Mandela*

## **1. Introducción**

El presente trabajo fin de grado es una investigación sobre el uso de la lengua materna en las clases de lengua extranjera, concretamente el uso del español en las clases de inglés, en España.

El debate tiene dos vertientes, una que piensa que el uso de la lengua materna (L1) impide la adquisición de la segunda lengua (L2) y otra, opuesta, que indica que su uso es inevitable y si es utilizado de forma adecuada, facilita el aprendizaje de la L2.

A día de hoy, aún no hemos llegado a un consenso definitivo sobre el uso de la L1 en el aula de la L2. Stern señala, “Neither in second language learning research nor in foreign language pedagogy has this issue so far been resolved, and it demands further exploration” (1983, p.403). Por su parte, Ellis (1992) también destaca la falta de información para llegar a una conclusión sobre este debate. Por su parte, Atkinson (1987), en su artículo, “The Mother Tongue in the classroom: A neglected resource?” señala que esta incertidumbre en la literatura metodológica puede ser la causa de la confusión por parte de los profesores sobre la cuestión de utilizar la lengua materna en la clase. De hecho, ha habido varios estudios e investigaciones que reflejan ambos lados del espectro.

Por un lado, Atkinson (1993) admite la dificultad de determinar el equilibrio correcto del uso de la L1, pero admite que puede ser un recurso positivo si se utiliza de forma sensata y en determinadas situaciones. En este sentido también se encuentra Auerbach (1993), que cree que los profesores de inglés deberían emplear la lengua materna de sus alumnos para ayudarles a mejorar sus destrezas lingüísticas de la lengua meta. Bajo su punto de vista, “Starting with the L1 provides a sense of security and validates the learners’ lived experiences, allowing them to express themselves. The learner is then willing to experiment and take risks with English.” (Auerbach, 1993, p.19). Según esto, el uso de L1 en el aula puede reducir ansiedad y crear un entorno más relajado que fomentará el aprendizaje. Pero Auerbach no se queda sólo ahí, sino que se enfrenta a la idea de que enseñar exclusivamente en inglés se basa en hallazgos científicos, mientras que él lo relaciona más con una perspectiva ideológica y sostiene que “we need to recognize that respect for learners’ languages has powerful social implications” (p.30).

Existen otras investigaciones que siguen esta línea y muestran que el uso de la lengua materna puede fomentar un entorno de aprendizaje afectivo, ya que obligar a los alumnos a

un ambiente exclusivo de L2 puede ser estresante, especialmente en los niveles bajos e intermedios, como son las de Tang (2002), Wells (1999) y Schweers (1999). Entrando en la parte sociocultural también encontramos a Yonesaka (2005) que indica que el uso exclusivo de la L2 pretende únicamente maximizar el input de los alumnos, exponiéndolos a un nivel que no pueden entender. De esta forma, Yonesaka indica que este uso exclusivo de la L2 puede generar una relación alumno-profesor en la que este último está en una posición de poder ya que los alumnos se tienen que adaptar a él. En estos casos, si los alumnos necesitan el apoyo de la L1 y el profesor no puede o decide no responder en ella, pueden crearse experiencias insatisfactorias para todos (Burden, 2000).

El uso de L1 tiene varias funciones dentro del aula, como dar instrucciones en las clases de principiantes para asegurarse de que los alumnos saben qué hacer (Tang, 2002; Atkinson, 1987), explicar el significado de palabras (Tang, 2002; Jingxia, 2010) o aclarar conceptos gramaticales complejos (Tang, 2002). Entonces, esto sugiere que la L1 puede ser empleada en clase por el profesor para facilitar el aprendizaje y por los alumnos para producir lenguaje y comprobar la comprensión (Atkinson, 1987). También lo cree así Nation (2003, p.7), ya que propone un enfoque más equilibrado, es decir, que cuenta con el uso máximo posible de la L2, pero a la vez, dejar espacio para la L1.

También se encuentran otros autores que consideran beneficioso el recurso del uso de la L1 en determinadas ocasiones. Weschler (1997) piensa que es apropiado para acelerar el proceso de enseñanza de conceptos difíciles dejando así más tiempo para practicar. Auerbach (1993) considera que las comparaciones entre ambas lenguas es útil puesto que los alumnos ya tienen los conceptos claros en su L1. De forma parecida, Norman (2008) añade que esta comparación se dará hasta el momento en que ya no sea necesaria debido a que alcance un alto conocimiento de la L2.

Además, Harbord (1992) considera la L1 como una herramienta de comunicación natural entre el profesor y el alumno que libera tiempo, aclara dudas y evita desmotivaciones cuando se usa para dar instrucciones. De forma parecida, Burden (2000) cree que los alumnos pueden frustrarse si el profesor aumenta la cantidad de L2 en vez de dar una explicación sencilla en la L1. Por su parte, Cook (2001) dice que la L1 debería ser utilizada de forma sistemática y con intención clara. Argumenta que el profesor puede usar la L1 en diferentes situaciones: para transmitir significados, explicar la gramática y organizar la clase. También, los alumnos pueden recurrir a la L1 como una estrategia para su aprendizaje colaborativo e individual. Entonces, el uso de L1 se puede considerarse como una herramienta pedagógica que facilita la enseñanza y el aprendizaje de la L2. Finalmente, Deller indica, "I believe that



many teachers have continued to use the mother tongue because it is both necessary and effective” (2002, p.3).

Los argumentos en contra del uso de L1 hacen referencia a reducir las oportunidades de *input* de la L2 y la dependencia de ella. Uno de los teóricos que sostiene estos argumentos es Krashen (1982), que reclama que un uso excesivo de la L1 no solo priva a los alumnos de *input* de L2, sino que tampoco les motiva a utilizarla. Sugiere que proporcionar un *input* comprensible crea oportunidades para aprender de forma implícita y así conseguir fluidez en esa lengua meta. Siguiendo esta opinión, la L1 realmente no tiene lugar en el aula de L2. Además, él mismo junto a Terrell (1983) argumentan que los aprendices adquieren la segunda lengua de la misma forma que la lengua materna. Por tanto, según ellos, no hay ninguna razón para apoyarse en la L1 en clase. Ellis (2005, p.8) afirma que la L2 debería ser “the medium as well as the object of instruction.” Esto quiere decir que los alumnos pueden aprender mucho de la lengua objeto simplemente por descifrar y seguir cualquier discurso del profesor, aunque no esté relacionado directamente con el ejercicio en sí.

Larsen-Freeman (2000) prefiere utilizar la L2 para gestionar y controlar la clase y dice, “The students learn from these classroom management exchanges, too, and realized that the target language is a vehicle for communication” (p.132). Apoyando la idea de que los profesores deben crear un entorno comunicativo en la L2 de la forma más natural, Sharma (2006) también se muestra en contra del uso de la L1 en el aula de inglés sugiriendo que “the more students are exposed to English, the more quickly they will learn; as they hear and use English, they will internalize it to begin to think in English; the only way they will learn it is if they are forced to use it” (p.80).

La formación previa de la enseñanza de segundas lenguas puede condicionar qué hacemos y por qué, y muchos futuros profesores de inglés como segunda lengua se apoyan en el libro de Harmer, “The Practice of English Language Teaching” durante su curso de formación. Al comparar la tercera edición (2001) del libro con la cuarta (2007), cabe destacar la existencia de algunas diferencias notables en la sección que trata el tema del uso de la lengua materna.

En 2001, Harmer (p.132-133) recomienda ciertas acciones para promover el uso de la lengua meta y transmitir lo que se espera de los alumnos. Según él, si se pone en práctica este conjunto de estrategias, los alumnos deberían hablar en inglés la mayoría del tiempo:

- **Establecer unas normas claras:** Los alumnos necesitan saber en qué momentos pueden utilizar la lengua materna y cuando no.

- **Planificar tareas apropiadas al nivel de la clase:** Los alumnos deben ser capaces de realizarlas en inglés, o al menos en su mayor parte.
- **Crear un ambiente de inglés:** El profesor y los alumnos deben comunicarse en inglés. Se puede dar nombres en inglés a los alumnos para fomentar este ambiente de habla inglesa. Por ejemplo, Carlos → Charles.
- **Utilizar la persuasión y otras técnicas:** Parar la clase si los alumnos no están utilizando la lengua meta durante la actividad y hablar con ellos sobre ello para que sean conscientes de lo que están haciendo y vuelvan otra vez a la actividad con la intención de realizarla en inglés. Harmer destaca que un profesor hacía que los alumnos le pagaran una ‘multa’ por utilizar la lengua materna durante actividades orales. Reconoce que fue una herramienta extrema, pero a la vez efectiva.

Al escribir la cuarta edición (2007), Harmer actualizó las pautas anteriores prestando una especial atención en la lengua materna:

- **Reconocer la L1:** No tiene sentido negar la importancia de la L1 de los alumnos en el aprendizaje de la L2. Incluso cuando no compartimos la lengua materna de los alumnos, podemos mostrar comprensión en su proceso de aprendizaje y tratar temas relacionados con ambos idiomas en clase.
- **Utilizar actividades apropiadas de L1 y L2:** Podemos proponer actividades que se benefician del uso de la L1 de los alumnos. Éstas pueden incluir ejercicios de traducción o comparación de las dos lenguas en cuanto a gramática, vocabulario, pronunciación o discurso. Podemos utilizar la L1 de los alumnos para discutir temas relacionados con el código de conducta, dar instrucciones específicas o hacer anuncios importantes. Aún así, el inglés debe ser utilizado la mayoría del tiempo.
- **Diferenciar entre niveles:** La L1 puede ser útil para explicar y establecer un vínculo con los alumnos de niveles más bajos, pero en cuanto empiezan a mejorar, se debe utilizar menos la L1. Los alumnos mejoran sus destrezas en la lengua meta cuanto más trabajen en ella y, consecuentemente, alcanzarán un nivel donde no es tan necesario recurrir a la L1 para mejorar las relaciones o aclarar dudas. Aún así, comparar la L1 y la L2 y practicar la traducción tiene sus ventajas.
- **Ponerse de acuerdo en las normas:** Debemos ayudar a los alumnos a ser conscientes sobre cuando la L1 puede ser productiva y cuando no. Es una buena idea discutir el tema en clase, pedir las opiniones de los alumnos y darles nuestras orientaciones

también. Se puede negociar un ‘contrato’ que tanto el profesor como los alumnos deban respetar. Así, podemos evitar el abuso de la L1.

- **Utilizar la motivación y persuasión:** Durante las actividades orales debemos animar a los alumnos a hablar en la lengua meta lo máximo posible. Esto suele funcionar especialmente cuando previamente se ha hablado sobre las expectativas que se tienen en este sentido. Si los alumnos siguen utilizando la L1, se recomienda parar la clase de forma temporal y recordarles la importancia de esforzarse para comunicarse en inglés.

Como se puede observar, en la tercera edición, Harmer apenas hace referencia a la L1 y se centra más en cómo promover el uso de la lengua meta. Las pautas las imponen los profesores sobre los alumnos, sin contar con ellos. Sin embargo, en la cuarta edición, la L1 tiene un papel más importante, mostrando su utilidad en la adquisición de la L2, y los alumnos toman protagonismo en su propio aprendizaje. Harmer nos propone ideas de cómo incluir la lengua materna en el aula para sacar el máximo beneficio y, a la vez, animar a los alumnos a comunicarse todo lo que puedan en la lengua meta.

En vez de establecer el profesor las normas sobre el uso de la L1, como aconsejó en la tercera edición, en la cuarta, habla de discutir el tema libremente con los alumnos, para que ellos puedan compartir sus opiniones y necesidades al respecto y, a la vez, escuchar las recomendaciones del profesor. Así, se entiende que, si invitamos a los alumnos a tomar control de su propio aprendizaje, estarán más motivados y dispuestos a esforzarse en la lengua meta.

La postura de Harmer es evidente—para mejorar en la lengua meta es necesario estar expuesta a ella y por eso debe ser la lengua más utilizada en clase. Sin embargo, no rechaza la importancia de la lengua materna en la adquisición de la segunda lengua. Reconoce que forma parte de la identidad de los alumnos y que siempre está presente. Es decir, es natural recurrir a ella para dar sentido a este nuevo idioma y lo hacemos de forma consciente o inconsciente a través de comparación y traducción.

Es interesante ver la evolución de las dos ediciones y el giro que le da a la forma en que los profesores y los alumnos ven el uso de la L1 en la clase de L2. En vez de prohibirlo y promulgar las clases ‘English Only’ debemos darnos cuenta de que es un sinsentido ignorar la lengua materna ya que forma parte de nosotros mismos y es un punto de partida hacia el aprendizaje de la segunda lengua.

## 2. Marco teórico

Para apoyar la investigación sobre el uso de la L1 en el aula de L2, debemos examinar los métodos utilizados en la enseñanza de inglés a lo largo de la historia para entender cómo y cuándo hacen uso de la lengua materna tanto el profesor como los alumnos, así como el por qué.

### 2.1. El aprendizaje de una lengua extranjera

Existe un gran número de teorías que han tenido gran repercusión sobre la enseñanza de idiomas. Éstas, ofrecen información de cómo se obtienen los conocimientos del idioma, así como las condiciones que favorecen un mayor aprendizaje de éste. A continuación, podemos encontrar algunas de las distintas teorías que han guiado los métodos de enseñanza de L2 más utilizados.

#### 2.1.1. El conductismo

El conductismo tuvo su auge a mediados del siglo XX gracias al trabajo de Skinner (1957) y su mayor ámbito de aplicación fue en la investigación científica. La clave de esta teoría es que supone que el aprendizaje y el refuerzo son los únicos pilares que determinan la conducta. Skinner pensó que esta teoría conductista se podía aplicar al aprendizaje de lenguas extranjeras y así lo plasmó en su libro *Verbal Behaviour*. Él consideraba que el aprendizaje de una lengua era un hábito y que éste se tenía que dar gracias a la imitación y refuerzo. Asimismo, consideraba que los errores que se cometían en el aprendizaje no eran más que reflejos de estos mismos errores en la L1 que ya tenía el alumno.

#### 2.1.2. Hipótesis innatista

Esta perspectiva surgió entre los años 60 y 70 y se apoya en la suposición de que el aprendizaje de las lenguas es innato a cada persona, es decir, algo con lo que todos nacemos y a lo que recurrimos para aprender tanto nuestra lengua materna como cualquier otro idioma. Numerosos lingüistas y teóricos avalan esta hipótesis innatista, de entre los que podemos destacar a Chomsky (1965). Él destaca que el ser humano tiene un recurso propio al que llama *Language Acquisition Device*, que permite el desarrollo y aprendizaje de la lengua. De esta forma, todas las personas nacen con un mecanismo en el que se encuentra la gramática universal y cuando se exponen a una en particular son capaces de aprenderla.

Otro planteamiento importante de esta teoría es el que hace Lenneberg (1967) que indica que existe una edad crítica en la curva de aprendizaje a partir de la cual se aprecia una

sensible disminución de la capacidad para aprender un nuevo idioma. Este punto crítico lo sitúa en torno a la pubertad y lo achaca a que el cerebro pierde plasticidad.

### 2.1.3. Enfoque natural

Esta teoría la proponen Krashen y Terrell (1983) y adquiere su nombre debido a que nos muestra las similitudes que hay entre el aprendizaje de la lengua materna y una lengua extranjera.

Se apoya principalmente en la creencia de que la comunicación es lo más importante en el aprendizaje de una lengua. De esta forma, Krashen (1987) propone cinco hipótesis en las que se basa su teoría del aprendizaje:

1. Hipótesis de la diferenciación entre aprendizaje y adquisición. El aprendizaje es un proceso consciente (aprendizaje extrínseco) y la adquisición es un proceso automático gestionado por el inconsciente (aprendizaje intrínseco).
2. Hipótesis del orden natural de adquisición. Establece que la adquisición de estructuras gramaticales de una lengua se hace siempre en un mismo orden previsible. Sin embargo, indica que varía ya sea lengua materna o segundas lenguas.
3. Hipótesis del monitor. Explica la diferencia entre adquisición y aprendizaje. La adquisición hace el papel de iniciador y el aprendizaje de monitor, que se utiliza para corregir errores.
4. Hipótesis del input comprensible más uno ( $i + 1$ ). Indica que la adquisición únicamente ocurre cuando el alumno está expuesto a unos ítems lingüísticos ligeramente superiores a los que él tiene.
5. Hipótesis del filtro emocional/afectivo. Sostiene que la motivación, la autoconfianza y la ansiedad son variables que afectan directamente en el proceso de aprendizaje.

### 2.1.4. Teoría de la interlengua

Elaborada por Selinker (1972), esta teoría trató de explicar la adquisición de segundas lenguas, haciendo referencia a la *interlengua*, que se define como el lenguaje que un aprendiz ha construido durante cada fase del aprendizaje. En este sentido, también encontramos a Ellis (1994), que planteó el desarrollo simultáneo de la *interlengua* en tres fases:

1. Innovación: la adquisición de nuevas formas.
2. Elaboración: el aumento de la complejidad del lenguaje al tener nuevos contextos.

3. Revisión: la realización de ajustes en el lenguaje como consecuencia de los dos puntos anteriores.

Otro principio de esta teoría es la distinción que se hace entre aprendizaje y estrategia de comunicación en la L2. Por estrategia de comunicación, se entienden los fenómenos lingüísticos que tienen lugar en el aprendiz, tanto en situaciones de dificultad comunicativa como en las de fluidez. Mientras, por aprendizaje, citando a Ellis (1994, p.30), se entiende lo siguiente: “the mechanisms that learners use to (1) notice features in the input, (2) compare these features with those that are currently part of their mental grammars or interlanguages, and (3) integrate the new features into their interlanguages”.

#### 2.1.5. El enfoque interaccionista

Los interaccionistas se centran en el contexto situacional del aprendizaje y cómo los aprendices utilizan su entorno lingüístico, especialmente las conversaciones, para adquirir nuevos conocimientos de la segunda lengua (Gass, 2002).

Por su parte, Vygotsky (1978) destacó el papel que tiene el entorno social en el proceso de aprendizaje, es decir, las personas con las que los niños interactúan tienen una alta influencia en el aprendizaje. Debido a esto, hay que tener en consideración cuál es el rol que desempeña la interacción social en el proceso de aprendizaje de una lengua.

## **2.2. Métodos de enseñanza de lenguas extranjeras**

Históricamente siempre ha habido discusiones sobre las teorías y métodos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Hoy en día, podemos decir que seguimos sin tener ningún método ideal que se pueda aplicar en todos los contextos. Creemos que la mejor solución es abrazar los distintos métodos existentes y coger sus variadas ideas y estrategias para aplicarlas en el aula.

#### 2.2.1. El método gramática-traducción

El método gramática-traducción, también llamado método tradicional, ha sido el más utilizado en la enseñanza institucionalizada desde su aparición a finales del siglo XVII. En España surge en el siglo XVIII en seminarios Jesuitas para el aprendizaje del francés y se generaliza a partir de la Ley Moyano (1857). Se caracteriza por la memorización de reglas gramaticales y vocabulario y la traducción como actividad principal. El uso de la lengua materna del estudiante era total, puesto que era la que se usaba para el desarrollo de la clase.

Hoy en día, su uso no es tan común pero aún hay métodos adaptados que se enfocan en la gramática y sus estructuras, integrándolas convenientemente en las clases.

#### 2.2.2. El método directo

Este método nació a finales del siglo XIX, pero en Francia y Alemania se empezó a aplicar ya en el siglo XX gracias a Sauveur y a Berlitz.

El método directo se basa en el planteamiento de que el aprendizaje de una lengua extranjera sigue el mismo proceso de adquisición que realizamos cuando aprendemos nuestra lengua materna, asociando formas del habla con acciones, gestos o situaciones. De esta forma, el método directo prioriza las comunicaciones orales y el uso de la lengua meta, rechazando la lengua materna, intentando de esta forma, que el aprendizaje de la gramática sea inductivo, sin traducciones ni comparaciones con la lengua materna.

#### 2.2.3. El método audiolingüe

Este método fue creado por Brooks en 1964 en Estados Unidos debido a un incremento en el interés por el estudio de lenguas extranjeras en dicho país.

Está basado en los principios del conductismo en cuanto a que el modelo de aprendizaje es por hábitos, formación natural a través de estímulos y refuerzos, pero con una didáctica del lenguaje estructurada. En este método se utiliza mucho la memorización y repetición de estructuras lingüísticas de forma que los alumnos repiten una y otra vez lo que el profesor indica para acabar memorizándolo, siempre dando preferencia y una mayor importancia a las comunicaciones orales. Se analizan las estructuras en la L2 y se comparan con las que tienen los alumnos en la L1.

#### 2.2.4. El método comunicativo

El método comunicativo surge por la necesidad de aprender nuevas lenguas para poder comunicarnos en un mundo multicultural, multilingüe y cada vez más globalizado. Este tipo de enseñanza comunicativa tiene como prioridad conseguir una comunicación total, tanto oral como escrita, pero, lógicamente, su finalidad última es el aprendizaje de la lengua meta.

Este enfoque comunicativo intenta desarrollar un conjunto de conocimientos, habilidades y estrategias que permitan utilizar la lengua meta como forma de comunicación para la realización de tareas en contextos específicos. Pone énfasis en la comunicación en la

lengua meta en situaciones reales. Es decir, incorpora las experiencias de los alumnos y relaciona lo aprendido en el aula con actividades que se realizan en la vida cotidiana.

En resumen, se entiende que de todas estas teorías se han hecho investigaciones y se ha analizado la conveniencia o no del uso de la L1 en las clases de L2. Sin embargo, se puede ver que su puesta en práctica, su metodología pedagógica, no está definida completamente puesto que en función de la época se tendía hacia una postura u otra.



### **3. Investigación acerca de la relación entre el aprendizaje de una segunda lengua y la identidad**

El propósito de esta investigación es examinar las formas en que los aprendices y los profesores emplean la L1 en el aula de la L2, concretamente, el uso del español en las clases de inglés dentro de España. Asimismo, nuestro objetivo trata de explorar las percepciones y actitudes de los profesores frente a este debate además de los factores que pueden influir en ellas.

#### **3.1. Preguntas de la investigación**

Por lo tanto, las cuestiones que se pretenden resolver son las siguientes:

- I. ¿En qué momentos y/o actividades interaccionan los profesores con los alumnos en español en el aula de inglés?
- II. ¿Cuál es la actitud general de los profesores hacia el uso del español en el aula de inglés?
- III. ¿Cuál es la percepción que tienen los profesores acerca de las normas por las que se rigen las escuelas españolas sobre el uso de L1 en el aula de L2?
- IV. ¿Cuáles son los factores que influyen en las opiniones o creencias que tienen los profesores sobre el uso de L1 en el aula de L2?

#### **3.2. Hipótesis de la investigación**

Las hipótesis que se barajan respecto a estas cuestiones son las que siguen a continuación:

- I. Se espera que la mayoría de los profesores recurran a la L1 para aclarar dudas, dar instrucciones y gestionar la clase.
- II. Lo que se espera concluir es que, aunque hay un gran número de profesores que intentan evitar el uso de español en sus clases de inglés y lo identifica como algo negativo, en realidad, la gran mayoría reconoce su utilidad y beneficios.
- III. La hipótesis que se tiene es que todas las escuelas en España mantienen una visión estricta hacia el uso de L1 en el aula de L2, especialmente las instituciones privadas.
- IV. Se espera que la formación previa, las instituciones donde trabajan, la capacidad de comunicarse en la L1 de los alumnos y la experiencia docente sean factores importantes que influyan en las opiniones de los profesores de inglés como segunda lengua sobre el uso de la L1 en el aula de L2.

## 4. Metodología

La metodología empleada para la recolección y posterior análisis de datos está relacionada con el propósito de esta investigación. Se pretenden conocer las diferentes posturas de los profesores en cuanto al uso del español en el aula de inglés, así como las posibles desviaciones que existen entre lo que piensan que es correcto y lo que realmente hacen en el aula.

Para ello se va a recopilar información sobre el uso de español en el aula de inglés y, de esta forma, buscar similitudes y diferencias de las experiencias y reflexiones entre todos los participantes.

El estudio se ha realizado para profesores de inglés como segunda lengua que actualmente ejercen y residen en España. Como se ha dicho anteriormente, hay bastantes estudios realizados sobre este debate a nivel global. Sin embargo, no es tan común ver estudios sobre profesores de inglés como segunda lengua que imparten clase en España.

### 4.1. Instrumentos

Se ha realizado una investigación tipo *mixed-method* para la que se ha contado con los siguientes instrumentos:

- Cuestionario
- Entrevistas personales
- Entrevista grupal (focus group discussions)
- Narrativas escritas de ampliación

Estos instrumentos han sido elaborados por la investigadora y se fundamentan en el marco teórico que ha sido recogido en páginas anteriores.

#### 4.1.1. Método cuantitativo. El cuestionario

Dado que los destinatarios son profesores de la lengua inglesa, el contenido del mismo está escrito en inglés y se estructura en 4 apartados: “Spanish use and institutional culture”, “Spanish use in your classroom”, “Your opinions” y “Personal information”. El cuestionario pretende identificar patrones y tendencias de los profesores frente al uso de español en el aula de inglés. Cada apartado en el cuestionario está esencialmente ligado con los objetivos de la investigación.

El primer apartado, “Spanish use and institutional culture”, trata de darnos información acerca del tipo de escuela donde trabajan, así explorar su normativa en relación con el uso de la L1 y su posible influencia sobre los profesores. El segundo apartado, “Spanish use in your classroom”, pide que los participantes reflexionen sobre su propio comportamiento en la clase de inglés. Muchas veces no somos conscientes de ciertos hábitos adquiridos o no nos preguntamos el por qué de ellos. Aquí tratamos de que los encuestados piensen sobre ello en relación con el uso de inglés y español en el aula. Esto nos lleva al tercer apartado, “Your opinions” para conocer las actitudes y creencias de los participantes sobre el uso de la lengua materna en el aula de la lengua meta. El cuarto apartado, “Personal information” ofrece datos acerca de la historia de los participantes y su formación previa relacionada con la enseñanza de inglés como lengua extranjera para ponerlos en su contexto con la intención última de poder comparar sus respuestas con los demás por si destacara algún patrón interesante entre todos los participantes. Entre los 4 apartados, hay 25 preguntas en total (siendo 3 de ellas, preguntas opcionales de ampliación) y dentro de cada pregunta puede haber varios ítems que traten el mismo tema.

Fue diseñado a través de un software que permitiera la difusión online de forma que fuera más sencillo el envío y recogida de datos de los participantes, así como para que tuviera un abarque mayor en un breve espacio de tiempo. La mayoría de las preguntas son cerradas teniendo algunas abiertas donde se podía escribir un pequeño texto para poder ampliar sus respuestas. Se utilizó la escala de Likert para posicionar a los encuestados según la intensidad de sus sentimientos hacia las afirmaciones.

El tiempo de recogida de datos ha sido de 2 semanas entre abril y mayo de 2019. Se difundió la encuesta a través de grupos de interés por redes sociales, organizaciones de profesores y expatriados en Sevilla, así como otros profesores, amigos y conocidos de la investigadora, que encajan con el perfil de los sujetos de este estudio.

Para redactar el cuestionario, la investigadora siguió las pautas de diseño sugeridas por Zoltán Dörnyei, en su libro, “Questionnaires in Second Language Research” (2003). Según él, los cuestionarios pueden medir 3 tipos de información sobre los participantes: datos fácticos, conductuales y actitudinales. Las preguntas fácticas ponen a los participantes en contexto. Buscan saber quiénes son de forma general y por eso suelen cubrir las características demográficas de los participantes como la edad, sexo, raza, nivel de educación, religión, estado socioeconómico y profesión entre otra información de antecedentes que puede ser relevante al interpretar los hallazgos de la encuesta. Tales datos adicionales pertinentes a los estudios de segundas lenguas como éste pueden incluir hechos sobre la

historia del aprendizaje de la L2 del aprendiz, la duración de la estancia en el entorno L2 o el manual utilizado, por ejemplo. Las preguntas conductuales buscan saber qué están haciendo los participantes o qué han hecho en el pasado. Estas preguntas están relacionadas con los hábitos, acciones, estilos de vida y las más conocidas en este tipo de estudio preguntan sobre el uso y frecuencia de ciertas estrategias de aprendizaje. Finalmente, las preguntas actitudinales intentan averiguar lo que piensa la gente y se refieren a actitudes, opiniones, creencias, intereses y valores (Dörnyei, 2003, p.8).

La encuesta es un instrumento muy común, especialmente en el ámbito de ciencias conductuales y sociales. La mayor ventaja es su eficacia en tiempo, esfuerzo y recursos financieros. Su estructura permite entregar un cuestionario a un gran número de personas y recibir mucha información en poco tiempo. La versatilidad es otro beneficio que atrae a muchos investigadores. Las encuestas pueden ser utilizados para tratar varios temas y situaciones. Sin embargo, tienen sus limitaciones también y algunos autores dudan sobre su validez. Las encuestas han sido criticadas por la ambigüedad de las preguntas, porque en preguntas cerradas no se puede responder con profundidad, porque puede que algunos participantes malinterpreten o se salten preguntas, por falta de interés o importancia en la actitud de los participantes y por falta de sinceridad, entre otros factores. El mero aburrimiento o cansancio puede afectar a cómo responde alguien a las preguntas y por eso hay que tener mucho cuidado en la estructura y el diseño. Debido a todo lo anteriormente expuesto, y como ya ha sido mencionado, la investigadora creó el cuestionario con cautela, siguiendo los consejos de Dörnyei para evitar posibles problemas.

# The Use of L1 support in L2 Acquisition

## **To what extent do you make use of the learners' 'mother tongue' in the English language classroom? Alternatively, to what extent do you maintain an "English only" classroom?**

---

You are invited to complete this questionnaire as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The aim of this survey is to investigate teachers' attitudes and beliefs toward using the students' first language (L1), in this case Spanish, in the monolingual English language (L2) classroom. We are interested in finding out what English teachers in Spain do and don't do in their teaching practice and their reasons for this.

Please provide honest answers. While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, teacher trainers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary and your answers are confidential. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

If you have read and understood the information above, and you do not have any questions, please click on the "agree" button below to confirm that you voluntarily agree to participate in this project.

***Mark only one oval.***

Agree

Don't agree

# 1.Spanish use and institutional culture

**1.1. Type of school you teach English in:** \* *Mark only one oval.*

- Language school
- Private school
- Public school
- Privately-owned/government-funded school (Concertado)
- University
- Other: \_\_\_\_\_

**1.2. Age of your students. If more than one applies, please mark the age group you most often teach.** \* *Mark only one oval.*

- Very young learners (0-5)
- Young Learners (6-12)
- Teenagers (13-17)
- Young Adults (18-24)
- Adults (25+)

**1.3. Number of students in your classes, on average:** \* *Mark only one oval.*

- 1-10
- 11-20
- 21-30
- 30+

**1.4. For each statement, give your opinion about the general attitude regarding Spanish use in your school. \* Mark only one oval per row.**

	Strongly agree	Somewhat agree	Neutral	Somewhat disagree	Strongly disagree
Teachers can decide for themselves the balance of English-Spanish use in the classroom.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Teachers are obligated to teach only in English.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Students (or students' parents) expect classes to be taught only in English.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
My co-workers feel that classes should be taught only in English.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
My school should be more flexible about the use of Spanish.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**1.5. What role does English have in your school's curriculum? Mark all that apply. \***

*Check all that apply.*

- Learners study English as a foreign language, which may also include exam preparation.
- Learners study other academic subjects in the English language (Science, Art, Math, Music...)
- Other: \_\_\_\_\_

**1.6. How would you describe your current role as an English language teacher? Mark all that apply. I teach... \***

*Check all that apply.*

- English as a foreign language, which may also include exam preparation.
- Other academic subjects in English (Science, Math, Art, Music...)
- English for professional purposes (for example: Business, Nursing, Tourism...)
- Other: \_\_\_\_\_

**1.7. If you would like to make any comments or clarify anything, please do so here (optional):**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 2. Spanish use in your classroom

This section aims to understand your teaching practices when it comes to using your students' L1 (Spanish) for support in your monolingual English language classroom.

\*It is understood that if you teach different English language levels, the degree to which you might use Spanish in class could vary quite significantly. If that is the case, please keep in mind beginner to lower intermediate levels (pre A1-B1) when responding to the following questions or statements.

### 2.1. Read these 5 statements carefully and mark which one best describes you.

*\* Mark only one oval.*

I mostly teach the class in English. I only use Spanish when I feel it is appropriate or necessary yet my students continue to make the effort to communicate with me in English, almost all of the time.

I mostly teach the class in English. I only use Spanish when I feel it is appropriate or necessary and because of this, I think that my students do not make as much of an effort to communicate with me in English.

I exclusively teach the class in English. My students are completely unaware of my ability to speak and/or understand Spanish and so they have no choice but to communicate with me in English.

I exclusively teach the class in English. Even though my students are aware that I can speak and/or understand Spanish, they continue to make the effort to communicate with me in English, almost all of the time.

I exclusively teach the class in English. My students are aware that I can speak and/or understand Spanish and because of this, I think my students do not make as much of an effort to communicate with me in English.

### 2.2. Read these 2 statements and mark which one most describes your classroom policy on students using Spanish during pair/groupwork. \*

*Mark only one oval.*

I am flexible when it comes to my students using Spanish to complete a task in pairs or groups, as long as they are working.

I am strict when it comes to my students using Spanish to complete a task in pairs or groups. They must communicate with each other only in English.



**2.3. These are some ways in which teachers might use Spanish with their students. Please respond how often you use it in these particular situations. I use Spanish... \***

*Mark only one oval per row.*

	Always	Often	Sometimes	Rarely	Never
to teach new vocabulary, especially abstract items.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to introduce or explain complex grammar.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to save time in lengthy task explanations.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to present information about different cultures, in particular, cross-cultural issues.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to explain idioms and expressions.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
for administrative issues such as class rules, announcements, deadlines, exams or any other instructions unrelated to the English lesson itself.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to correct and explain spoken errors.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to check understanding and provide clarification.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to raise linguistic awareness about the differences and similarities between Spanish and English.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to maintain discipline or resolve conflict.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to encourage and comfort learners, offering individual help when students are struggling.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to build rapport and create a good classroom atmosphere.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
for personal problems (when a student is emotional or sick).	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
to catch students' attention.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**2.4. If you would like to make any comments, please do so here (optional):**

---

---

---

---

---

### 3. Your opinions

This section aims to understand your personal opinions and ideas when it comes to judiciously using your students' L1 (Spanish) for support in your monolingual English language classroom.

\*It is understood that if you teach different English language levels, the degree to which you might use Spanish in class could vary quite significantly. If that is the case, please keep in mind beginner to lower intermediate levels (pre A1-B1) when responding to the following questions or statements.

**3.1. Please mark how strongly you agree or disagree with the following statements. \* Mark only one oval per row.**

	Strongly agree	Somewhat agree	Neutral	Somewhat disagree	Strongly disagree
A flexible policy about Spanish use reduces learner anxiety and creates a more relaxed learning environment.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
An "English only" class is the best way for students to make progress.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Rather than ban Spanish completely, teachers should negotiate with their students to set guidelines for situations in which it could be used in class.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
If there is a flexible policy about Spanish use in the class, students might become lazy and fall in the habit of directly using Spanish to express themselves without attempting it in English first.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

If the goal is communication, it is better to focus on fluency (even with some use of Spanish) than on accuracy.

The use of Spanish impedes learners from thinking in English.

It is appropriate for students to use Spanish to express their feelings and ideas when they fail to do so in English.

A reasonable situation to use Spanish is for checking students' comprehension.

Spanish should be used as a means of scaffolding—teaching the basics from which further learning can take place.

Speaking more English to students that are not understanding rather than just giving a simple explanation in Spanish might produce a negative effect and lead to students' frustration.

Sometimes it is more important for students to clearly understand a concept in their own language than for it to be explained exclusively in English.

Translation is a natural process with beginner levels, students will do it no matter what.

Miming, visual aids, examples, demonstrations and repeating more slowly are more memorable and effective alternatives to translating.

---

Spanish is a positive and valuable resource which can facilitate learning if used minimally and with common sense

---

It is acceptable if students

confirm their understanding by reformulating what the teacher said back to him/her in Spanish if it helps them feel more secure.

Using Spanish to make comparisons between the two languages can facilitate English learning.

When students know their teachers are bilingual, they have a role model to look up to and it can motivate them to be bilingual too.

The use of Spanish reduces opportunities for comprehensible input (listening and understanding English) and the lack of exposure leads to slower progress.

Using only English creates confident learners as it challenges them to communicate with others even if their English abilities are limited.

Learners acquire their second language the same way that they acquire their first language.

Teachers should use Spanish judiciously in order to recognize their students as individuals, to communicate respect and concern, and to create a positive learning environment.

English needs to be the only medium as well as the object of instruction.

**3.2. How much do you agree with these statements? The use of Spanish is appropriate with...\***

*Mark only one oval per row.*

	Strongly agree	Somewhat agree	Neutral	Somewhat disagree	Strongly disagree
low level learners.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
high level learners.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
young learners (pre A1-A2 level)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
teenagers or adults (A1-A2 level)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
large monolingual classes.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
small monolingual classes.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**3.3. If you would like to make any comments, please add them here (optional):**

---

---

---

---

## 4. Personal Information

**4.1. Country of origin:** *Mark only one oval.*

- Australia
- Canada
- Ireland
- Spain
- United Kingdom
- United States of America
- Other: \_\_\_\_\_

**4.2. Years of experience as an English teacher:** *Mark only one oval.*

- 1 - 5
- 6 - 10
- 11 - 15
- 16 - 20
- 21+

**4.3. Years living in Spain:** *Mark only one oval.*

- 1 - 5
- 6 - 10
- 11 - 15
- 16 - 20
- 21+
- I have lived in Spain my whole life

**4.4. Please mark any qualifications you hold RELATED to teaching or English language teaching.**

*Check all that apply.*

- Cambridge Certificate CELTA
- Trinity CertTESOL
- SIT TESOL Certificate
- Other TEFL certificate
- Cambridge DELTA
- Trinity DipTESOL
- BA in Elementary Education/Grado Educación Primaria (or equivalent)
- BA in English Language and Literature/Grado Filología Inglesa (or equivalent)
- PGCE / PGDE
- MA in TEFL / ESOL
- MAES: Lengua extranjera- Inglés (or CAP)
- MA in Bilingual Education (or equivalent)
- PhD in Education (or equivalent)
- Other: \_\_\_\_\_

**4.5. Please give your opinion as to how far the use of the 'mother tongue' (L1) in the second language (L2) classroom is supported or discouraged through teacher training and other forms of professional development.**

*Mark only one oval per row.*

	Strongly agree	Somewhat agree	Neutral	Somewhat disagree	Strongly disagree
My teacher training discouraged L1 use in the L2 class	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
It is common to find talks on the use of L1 at professional conferences about ELT	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
It is rare to find talks on the use of L1 in the research and literature surrounding ELT	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

There is renewed debate  
about L1 use within the  
language teaching  
literature

**4.6. What is your level of English?** *Mark only one oval.*

- Intermediate B1
- Upper-intermediate B2
- Advanced C1
- Proficient C2
- Native Speaker

**4.7. What is your level of Spanish?** *Mark only one oval.*

- Beginner A1
- Elementary A2
- Intermediate B1
- Upper-intermediate B2
- Advanced C1
- Proficient C2
- Native Speaker

**4.8. How old are you?** *Mark only one oval.*

- 21 - 25
- 26 - 30
- 31 - 35
- 36 - 40
- 41 - 45
- 45 - 50
- 51 - 55
- 56 - 60
- 61+



**4.9. Gender**

*Mark only one oval.*

Male

Female

**4.10. Would like to participate further in this study? *Mark only one oval.***

Yes

No

**4.11 If you replied yes, please leave your email address below.**

---

**Thank you for participating in this survey!**

---

If you stated that you wanted to participate more, you will be contacted soon via email.

#### 4.1.2. Método cualitativo. Entrevistas y narrativas escritas

Para complementar el cuestionario, se utilizan 3 métodos cualitativos como entrevistas personales, entrevistas grupales (*small focus group discussions*) y narrativas escritas con el fin de llegar al fondo, facilitando más detalle y descripción a la investigación. Se redactan 12 preguntas que sirven de base para la realización de estos 3 métodos. Para seleccionar estas preguntas, la investigadora analizó las respuestas de las encuestas para ayudarle a repetir o crear nuevas preguntas según lo vió oportuno de forma que completaran las carencias del cuestionario lo mejor posible.

En las narrativas, tanto orales como escritas, se les da a los participantes la oportunidad de ampliar más sobre los acontecimientos y sentimientos. En las entrevistas personales, se pueden pedir explicaciones o aclaraciones, algo que no es posible en los cuestionarios. Por otra parte, hay personas que prefieren utilizar la palabra escrita para reflexionar y profundizar en más detalle. La entrevista grupal es el método más flexible y dinámico dado que involucra a más personas, normalmente entre 4 y 10, donde la investigadora puede hacer más preguntas según vayan surgiendo cuestiones durante la entrevista. En este tipo de entrevista, aunque se efectúa con materiales preparados, el ambiente es más flexible, lo que fomenta la participación espontánea. Los participantes hablan libre y abiertamente y entran en conversaciones o debates donde comparten opiniones y experiencias personales. El entrevistador toma un rol de observador y recurre a las preguntas para facilitar el discurso. Se puede cambiar el orden de las preguntas, saltar las que parezcan redundantes y pueden surgir nuevas preguntas por parte del entrevistador o incluso por los participantes mismos. Muchas veces, ayuda tener un grupo de características semejantes para poder conectar en el mismo tema. A la vez, hay que estar pendiente de los participantes tímidos y de los dominantes, y es necesario emplear estrategias para que todos lleguen a participar, pero, por lo general, es una forma muy útil de recibir más perspectiva y comprensión sobre la investigación.

Al igual que la investigación cuantitativa, los métodos cualitativos también presentan desventajas. Entre ellos están el problema de la subjetividad, la dificultad de procesar la información y no poder generalizar los resultados porque tratan contextos concretos. A continuación, se puede apreciar un modelo de las preguntas utilizadas en este estudio:

## The Use of L1 in the L2 classroom

### Short-Answer Narrative Prompts:

- 1) Tell me about your experience teaching English in Spain.
- 2) Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.
- 3) How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?
- 4) What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?
- 5) Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?
- 6) Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.
- 7) If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?
- 8) If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?
- 9) Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?
- 10) What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?
- 11) Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?
- 12) Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Thank you for your participation! ☺**

## 4.2.Participantes

Para el cuestionario, se han buscado profesores que impartan sus clases en inglés, ya sea el aprendizaje del propio idioma, otras asignaturas como ciencias, arte, matemáticas, o cualquier otra materia/interés, pero siempre usando el inglés como medio principal de comunicación. Como se comentó anteriormente, se difundió la encuesta a través de grupos de interés por redes sociales, organizaciones de profesores en España, así como profesores de colegios públicos, privados y concertados que encajan con el perfil mencionado para este estudio. El resultado obtenido ha sido, para un plazo de encuesta de 2 semanas, de 140 personas.

La participación en la investigación cualitativa fue voluntaria. Los que expresaron interés en seguir participando en el estudio fueron contactados a través del correo electrónico que facilitaron al final de la encuesta. Aunque hubo muchas personas que inicialmente se ofrecieron a participar más activamente en este estudio, solamente 11 personas contestaron al final a las peticiones de participar en las entrevistas y narrativas escritas.

Todos los participantes son profesores de entre 23 y 53 años y trabajan actualmente en academias y colegios. De los 11 participantes, 10 son mujeres y 1 es hombre, comprendiendo 3 nacionalidades: Estados Unidos, Gran Bretaña y España. La mayoría han dado clases de inglés en España durante más de 10 años, siendo los extremos 3 años y 18 años de docencia en total. Es decir, se ha conseguido hablar y tratar de entender a un amplio espectro de las posibilidades existentes. Las entrevistas personales fueron individualizadas conforme con las experiencias propias de cada participante y se realizaron en Sevilla en persona o a través de Skype. La entrevista grupal se realizó en un aula del colegio donde trabaja la investigadora, tras el horario laboral, por ser la mejor manera de reunir a estas 2 profesoras/compañeras de trabajo en un lugar cómodo y silencioso. Los profesores que participaron en las entrevistas firmaron una carta de consentimiento dando su permiso para grabarlos y utilizar sus respuestas en el análisis de este estudio.

Los demás participantes, ya que no pudieron asistir a la discusión o entrevistas individuales, rellenaron un formulario con el mismo modelo de preguntas. También firmaron una carta de consentimiento reconociendo su participación voluntaria y dando permiso para utilizar sus respuestas. La siguiente tabla representa información de las participantes en esta fase de la investigación:

<u>Nombre del participante</u>	<u>País de origen</u>	<u>Edad</u>	<u>Formación previa</u>	<u>Experiencia docente</u>	<u>Institución actual</u>
1. Joy	Brighton, Inglaterra	36	TEFL CELTA	13 años	Academia
2. Lauren	Cheddleton, Inglaterra	32	CELTA Grado Filología Inglesa	12 años	Academia
3. Puja	Pittsburgh, EEUU	35	TEFL	13 años	Academia
4. Jimena	Atlanta, EEUU	35	TEFL MAES	8 años	Colegio Privado Primaria
5. Cat	Chicago, EEUU	33	TEFL	12 años	Academia
6. Jessica	Philadelphia, EEUU	34	TEFL Grado Educación Primaria	10 años	Colegio Privado Primaria
7. Úrsula	Sevilla, España	25	Grado Educación Primaria	3 años	Colegio Privado Primaria
8. Francisco Javier	Barcelona, España	53	CAP Máster Enseñanza Bilingüe	18 años	Colegio Privado Secundaria
9. Mercedes	Córdoba, España	45	X	14 años	Academia
10. Amy	Carrickfergus, Irlanda del Norte	23	TEFL	3 años	Colegio Privado Primaria
11. Leslie	Londres, Inglaterra	49	Grado Educación Primaria	15 años	Academia

Tabla 1. Participantes de las narrativas orales y escritas

A continuación, pasamos a detallar una breve biografía de cada una de las participantes de esta misma fase de la investigación para ponernos en antecedentes:

### **Joy**

Joy es una inglesa de 36 años, de Brighton, Inglaterra. Hizo un curso online de TEFL en 2002 y posteriormente recibió el certificado de CELTA en 2012. Ha trabajado como auxiliar de conversación en un colegio público de Huelva además de en 3 academias de inglés en Sevilla, incluyendo un campamento de verano en Cádiz. Actualmente es la directora asistente y profesora en una academia en Tomares, Sevilla. Coordina proyectos y el currículo entre otras responsabilidades, e imparte clases de inglés a alumnos desde 4 años hasta el nivel avanzado de adultos.

### **Lauren**

Lauren es una inglesa de 32 años, de Cheddleton, un pueblo a las afueras de Manchester, Inglaterra. Tiene un Grado en Filología Inglesa e hizo el curso de CELTA en 2006. Lleva 12 años dando clases de inglés en academias de idiomas entre Sevilla y Galicia. Ha enseñado a niños a partir de 7 años hasta adultos y desde niveles A1 a C1.

### **Puja**

Puja es una americana de 35 años nacida en Pittsburgh, Pennsylvania y de ascendencia india. Se crió en un ambiente bilingüe desde pequeña (gujarati e inglés). En 2006, se mudó a Sevilla, realizó un curso online de TEFL y fundó una academia de idiomas con un socio. Su negocio se especializa en *Business English* y trabajan para empresas como Abengoa, Iturri, Befesa y Redsys entre otras. También, preparan a sus alumnos para los exámenes de Cambridge a través de CLMS (Cambridge Language Management System), una plataforma online donde se puede seguir el temario, hacer tests, redacciones escritas y orales y comunicarse con sus profesores por Skype o Blue Jeans. A parte de llevar el negocio con su socio, imparte clases individuales o en grupos pequeños en las empresas mencionadas.

### **Jimena**

Jimena es una americana de 35 años de Atlanta, Georgia. Viene de una familia colombiana y estuvo expuesta al español desde que era pequeña. Su primer contacto con la enseñanza de inglés fue a través del programa de auxiliares de conversación en España cuando le tocó un colegio concertado en Madrid. Se formó en TEFL en 2007 y completó el Máster para dar clases en secundaria (MAES). Su experiencia como profesora incluye clases en primaria, secundaria y la universidad. Ha sido profesora de 5º de primaria en dos colegios privados de Sevilla. También ha impartido clases de inglés e inglés para fines específicos en colegios públicos de secundaria en Emiratos Árabes Unidos.

### **Cat**

Cat es una americana de 33 años de Chicago, Illinois. Se mudó a España para ser auxiliar de conversación en un colegio de secundaria de Olivares, Sevilla. Tras esa experiencia, realizó el curso de TEFL, recibió un certificado como especialista en gramática y se formó para ser examinadora oral de Cambridge (niveles B1-B2). Ha trabajado como profesora de inglés para infantil y 1º de primaria en un colegio privado de Sevilla donde pudo

dar otras asignaturas en inglés: Actualmente trabaja como directora de estudios en una academia que conlleva varias responsabilidades incluyendo clases de inglés.

### **Jessica**

Jessica es una americana de 34 años de Philadelphia, Pennsylvania. Estudió la carrera de Educación Primaria e hizo un curso de TEFL cuando vino a España. Trabajó para la Junta de Andalucía como auxiliar de conversación en un colegio público de Arcos de la Frontera, Cádiz y posteriormente, en 2 academias de idiomas. Lleva 2 años trabajando como profesora de 6º de primaria en un colegio privado de Sevilla. Aparte de la asignatura de inglés, también enseña otros contenidos a través del idioma inglés (Ciencias Naturales, Informática y Artes Visuales).

### **Úrsula**

Úrsula es española y tiene 25 años. Se crió en Sevilla y estudió el Grado en Educación Primaria-mención inglesa en la CEU. Ha trabajado como profesora en Londres y Bali antes de volver a Sevilla donde, actualmente, trabaja en colegio privado bilingüe como profesora de 3º de primaria. Aparte de la asignatura de inglés, también enseña otros contenidos a través del idioma inglés (Ciencias Naturales, Informática y Artes Visuales).

### **Francisco Javier**

Francisco Javier es español y tiene 53 años. Nació en Barcelona, pero su carrera como profesor empezó en Sevilla donde dio clases de inglés en una academia de idiomas durante unos años. Hizo el CAP y luego un Máster en la Enseñanza Bilingüe. Actualmente trabaja como profesor de inglés de secundaria en un colegio privado y bilingüe. No solo da clases de inglés como idioma, sino que también imparte Ciencias Sociales en inglés.

### **Mercedes**

Mercedes es española, tiene 45 años y es de Córdoba. Durante 12 años impartió clases particulares desde su casa. Es su segundo año en una academia de idiomas en Tomares, Sevilla. Sus clases suelen tener entre 8 y 12 alumnos y da *Flyers*, *KET*, *B1* y *First Certificate*. No ha recibido formación docente como tal y ella misma se considera autodidacta.

### **Amy**

Amy tiene 23 años y es de Carrickfergus, un pueblo a las afueras de Belfast, Irlanda del Norte. Este año completó el curso de TEFL y está trabajando como auxiliar de conversación en un colegio privado y bilingüe donde trabaja en infantil y primaria. También lleva 3 años impartiendo clases particulares de inglés. En septiembre seguirá en Sevilla donde empezará a trabajar en una academia de idiomas.

### **Lesley**

Lesley es una inglesa de 49 años. Completó un curso de 4 años y tiene su QTS (*Qualified Teacher Status*) de Inglaterra. Tiene 15 años de experiencia como profesora y aunque no recibió ninguna formación específica de la enseñanza de inglés como segunda lengua, sí tuvo que enseñar a niños extranjeros en Inglaterra que no tenían ninguna base de inglés y, a partir de esa experiencia, desarrolló destrezas y estrategias para apoyar a sus alumnos. Ahora está trabajando como Manager de una academia de idiomas en Murcia. Previamente ha dado clases en colegios y academias en Yecla (Murcia) y Elche (Alicante).



## 5. Análisis de datos

A continuación, se realizará una exposición y posterior análisis de los datos encontrados tanto en las encuestas como en las entrevistas indicadas en la metodología.

### 5.1. Análisis cuantitativo del cuestionario

Comenzaremos mostrando los resultados obtenidos en cada una de las preguntas a lo que le seguirá un análisis de estos datos.

#### 5.1.1. Resultados cuantitativos

Se ha encuestado a 140 personas que trabajan en el ámbito de la educación, reglada y no reglada, de las que la gran mayoría (más del 75%) son mujeres. La edad predominante de los encuestados está entre los 31 y los 35 años y sus rangos adyacentes, que supondrían el 53% del total. Además, cabe destacar que hay tres grupos mayoritarios en cuanto a países de origen y es que el 37% de los encuestados son británicos, el 27% españoles y el 20% estadounidenses. Hay otras 11 nacionalidades presentes en el estudio, pero en porcentajes muy inferiores. Los años de experiencia más representados son de 6 a 15 años con más de un 56%.

Como se puede observar en el apartado anterior 4.1.1., el cuestionario se ha dividido en 4 apartados. A continuación, pasamos a exponer los datos más relevantes extraídos del mismo:

#### **Apartado 1: Spanish use and institutional culture**

La amplia mayoría de los encuestados trabaja en escuelas de idiomas o academias (un 57%), mientras que aproximadamente un tercio de los profesores encuestados trabajan en colegios o institutos, ya sean públicos, privados o concertados. Las edades principales objeto de la enseñanza son primaria con un 24% y secundaria con un 42%.

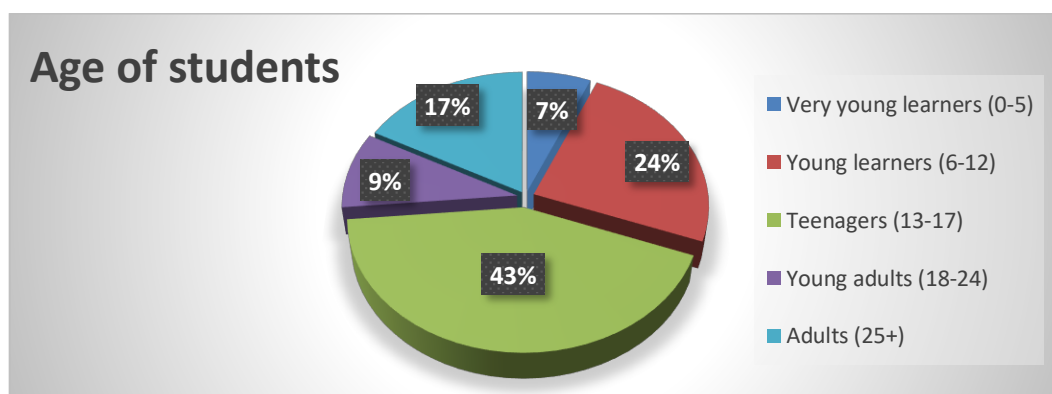


Gráfico 1. Age of students

El número de alumnos por clase varía, pero el que el 59% sean clases de 1-10 alumnos es debido, principalmente, a que la mayoría de ellos dan clases en escuelas de idiomas, aunque también se da en clases universitarias.

Con respecto a los centros de trabajo, las instituciones, podemos decir que el 58% de los profesores encuestados considera que en cierta medida puede decidir por si mismo el balance español/inglés que hay en su clase. También es interesante el dato de que a más del 50%, su centro de trabajo les obliga en cierto modo a usar única y exclusivamente el inglés durante sus clases. Pero esa opinión no es la misma sobre los compañeros ya que la cantidad disminuye.

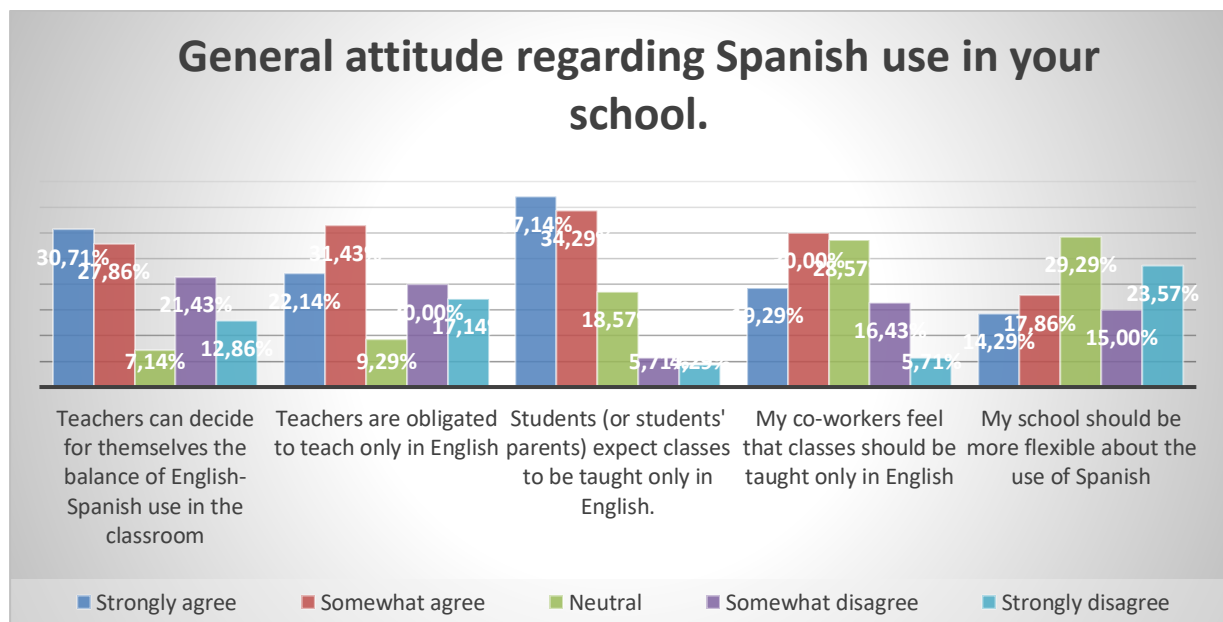


Gráfico 2. Actitud general respecto al uso de español en los centros de trabajo

Asimismo, podemos comprobar que casi un 74% de los encuestados enseñan inglés como lengua extranjera mientras que únicamente un 15% enseña otras asignaturas en inglés y sólo un 11% desarrolla ambas actividades.

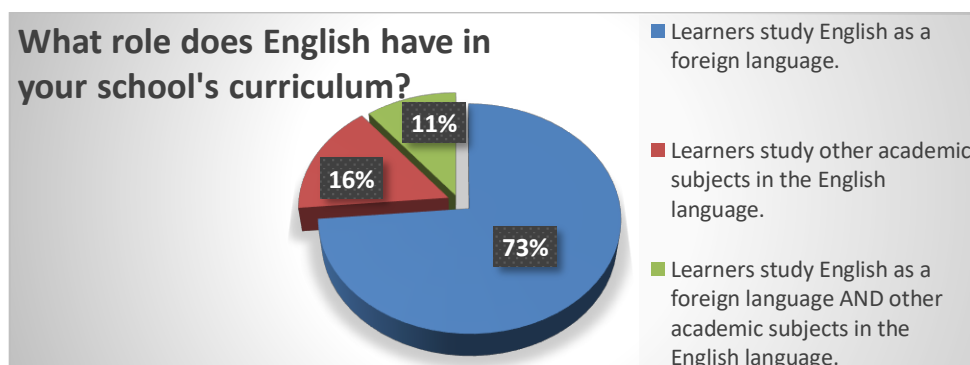


Gráfico 3. Rol del inglés en el curriculum del centro de trabajo.

	<b>Additional comments in relation to section #1</b>
<b>Participant 2</b>	I taught English in Spain for 3 years, to high school students who started English in Kindergarten, but their English was so poor I had to talk 100% in Spanish since they didn't understand anything in English.
<b>Participant 9</b>	The owners of the school- who both teach - are fluent Spanish speakers. They teach through the medium of Spanish, especially with younger and teen students, rather than using L1 as support.
<b>Participant 18</b>	I feel that in order to build students' vocabulary for my subject sometimes it is necessary to use the Spanish equivalent to enable this learning process.
<b>Participant 47</b>	I teach all ages mentioned above and my use of Spanish in the classroom depends on the level of the students and on the time of the year. With young learners, I reduce the amount of Spanish as we move towards the end of the course, from a 70-30 to a 15-85 aprox. With adults, I prefer to avoid Spanish completely, both me and the students.
<b>Participant 62</b>	My non-native colleagues tend to revert to L1 before and after the class when speaking to students. I wish they didn't as I believe it creates a bit of a disconnect. When a student asks me a vocabulary question from L1 to L2, I usually just give it to them. But I virtually never utter a word in their L1.
<b>Participant 64</b>	Generally lessons should be taught in the L2. Students report that explaining new vocabulary in the L2 with examples helps them remember more. The main time that L1 can be helpful is when explaining grammar, especially to lower level students but if in a class of mixed nationalities this is not possible.
<b>Participant 77</b>	These advanced students need very little Spanish, but I sometimes provide L1 synonyms for speed, and occasionally a short explanation in Spanish. They hardly ever say things in Spanish unless I concept check by asking 'What's that in Spanish?'

<b>Participant 80</b>	I'm also working as a language assistant in a public school. I teach Science in English.
<b>Participant 91</b>	My answers vary based on age and level. With the younger kids, I use a lot more Spanish. With teenagers, I use a word or two here and there, but about 97% of the class is taught in English.
<b>Participant 105</b>	While my academy has not a set policy regarding the use of Spanish in the classroom, it is generally understood that its role should be limited. Only in lower levels (B1) would it be considered ok for the teacher to use Spanish at any time in the classroom, the general understanding being that at higher levels, students have enough tools to figure out what the word is with help from definitions, examples, pictures, etc.
<b>Participant 107</b>	I think many of us have been taught that L1 in the classroom is a bad thing but I think there are occasions when it can be used in a monolingual class (if the teacher's knowledge of the language is sufficient).
<b>Participant 108</b>	I teach from teenagers to elders. For teenagers I only use English, for elder people I usually need to use Spanish most of the time.
<b>Participant 118</b>	My school has English teachers who teach subjects (Art, Maths, Read&Writing, Science, PE, Robotics in English and Spanish/Catalan teachers teaching Reading and Writing.
<b>Participant 130</b>	Regarding this Q.: My school should be more flexible about the use of Spanish.... I would have answered that there's no need, as we are absolutely flexible.
<b>Participant 133</b>	A lot of parents are sold on the idea of there being no L1 in class and so this is what they expect. I think some L1 is useful, if not essential, for very young learners and very low levels. For older students or higher levels it can obviously be very useful to translate.
<b>Participant 137</b>	I have been teaching in Primary schools for 20 years and have lots of experience teaching English as an additional language. Some use of the native language helps children to "hang" the language on something and they progress much more quickly.

Tabla 2. Comentarios adicionales sobre la sección 1

## **Apartado 2: Spanish use in your classroom**

En el siguiente gráfico se pueden comprobar las distintas opciones que pueden ocurrir a la hora de introducir el español en las clases de inglés. Es muy importante, y hay que valorar adecuadamente, el que un 43% de los encuestados utiliza ya el español cuando lo creen apropiado y, a su vez, sus alumnos no se ven afectados por ello y continúan haciendo el esfuerzo de comunicarse con él en inglés. Esto es aún más significativo si lo comparamos con el 26% de los encuestados que exclusivamente usan el inglés durante sus clases e, igual que en el caso anterior, sus alumnos siguen comunicándose con él en inglés, aunque sepan que habla español.

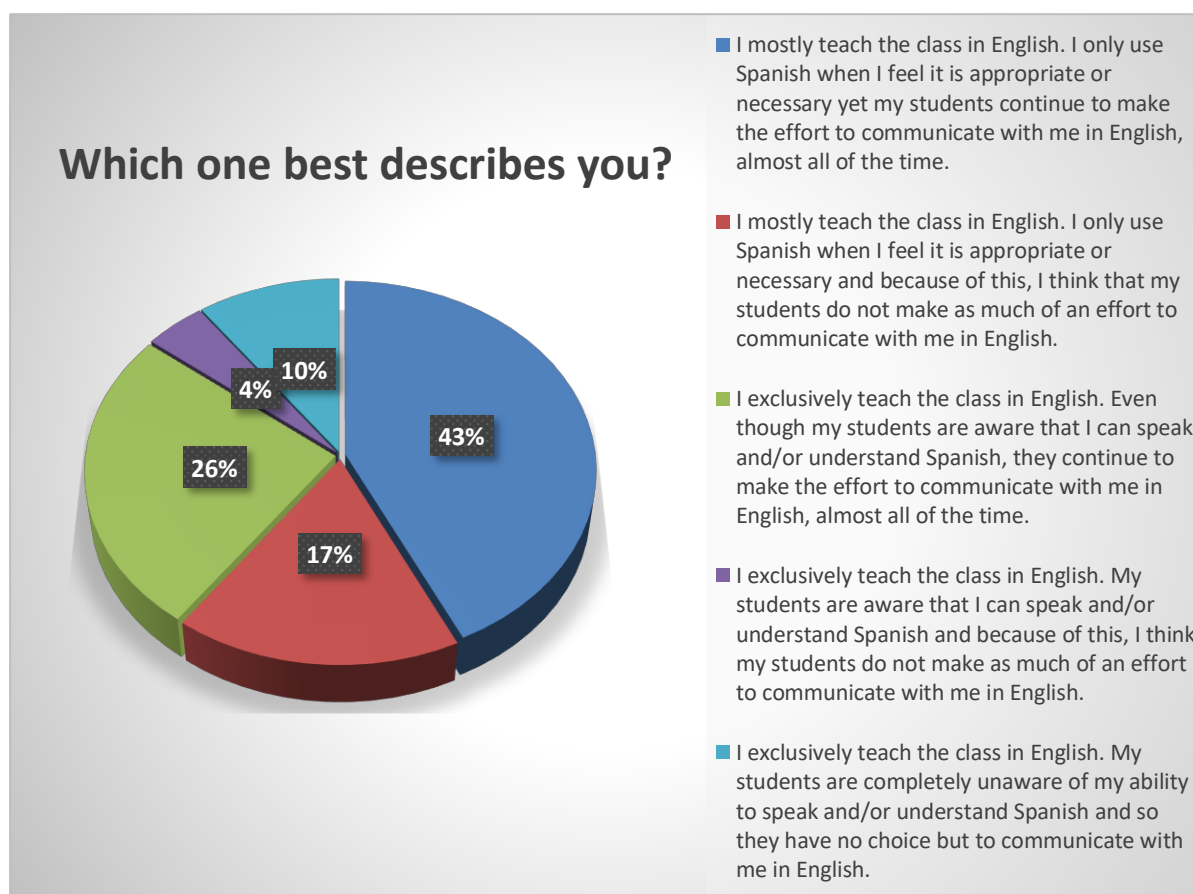


Gráfico 3. El uso del español en la clase y el comportamiento de los alumnos

Con respecto a la flexibilidad del uso del español en los alumnos cuando éstos están trabajando en grupo, hay que indicar que prácticamente hay división de opiniones 47-53. Puede parecer algo negativo, pero, por el contrario, hay que verlo como un dato muy interesante ya que casi el 50% de los profesores son flexibles a la hora de permitir que los

alumnos hablen español (de forma sensata y apropiada) mientras sean capaces de trabajar los ejercicios de inglés.

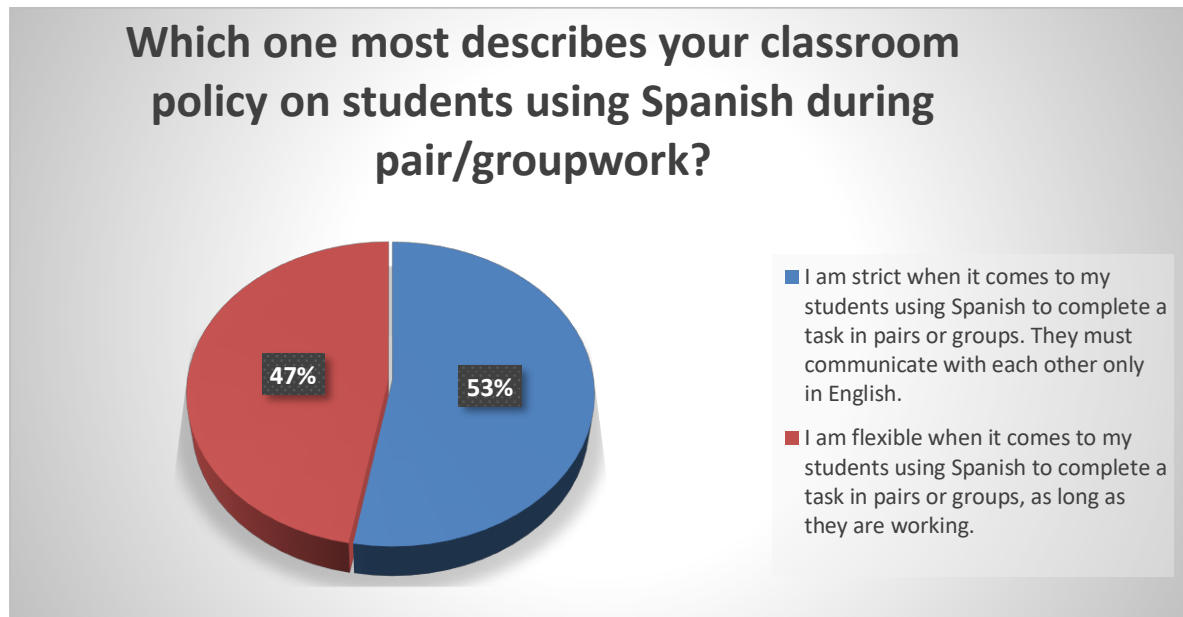


Gráfico 4. Flexibilidad del uso del español cuando hacen trabajo grupal

Los gráficos 5 y 6 nos muestran el uso del español que hacen los encuestados según las distintas opciones indicadas en el cuestionario.

Destacable, por una parte, que es ínfima la cantidad de profesores que siempre usarían el español en la clase de inglés, aunque esto era de esperar puesto que se trata de una clase impartida en inglés.

Pero a partir de ahí, podemos decir que también es muy interesante ver cómo hay oportunidades en las que el uso de español es aceptado en gran medida y se hacen a veces en español, llegando a ser con frecuencia en gran proporción. De esta forma tenemos:

- La enseñanza de nuevo vocabulario: 57%
- La enseñanza de nueva gramática: 42%
- Las explicaciones de expresiones idiomáticas: 55%
- Tareas administrativas: 46%
- Comparaciones entre inglés y español: 61%
- Problemas personales de los alumnos: 68%.

## I use Spanish...

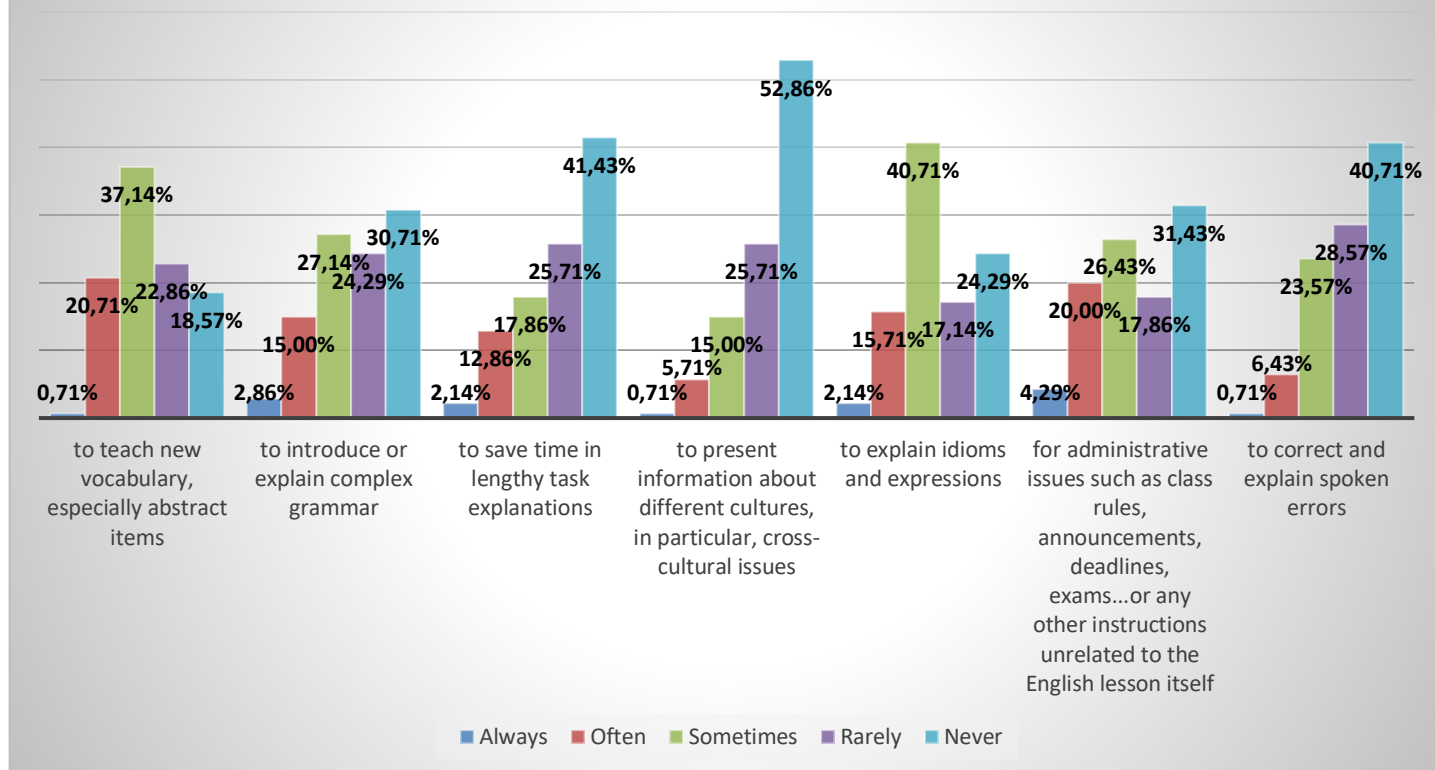


Gráfico 5. Uso del español en el aula (I)

Es este último punto el que está un poco de la media puesto que los encuestados han indicado que en un casi 16% de los casos siempre utilizan el español. Esto nos hace ver que la comunicación con el alumno es algo esencial y no podemos ni tampoco debemos imponer barreras lingüísticas que impidan esto, más teniendo en cuenta que se trata de problemas personales, fuera del ámbito estrictamente académico.

## I use Spanish...

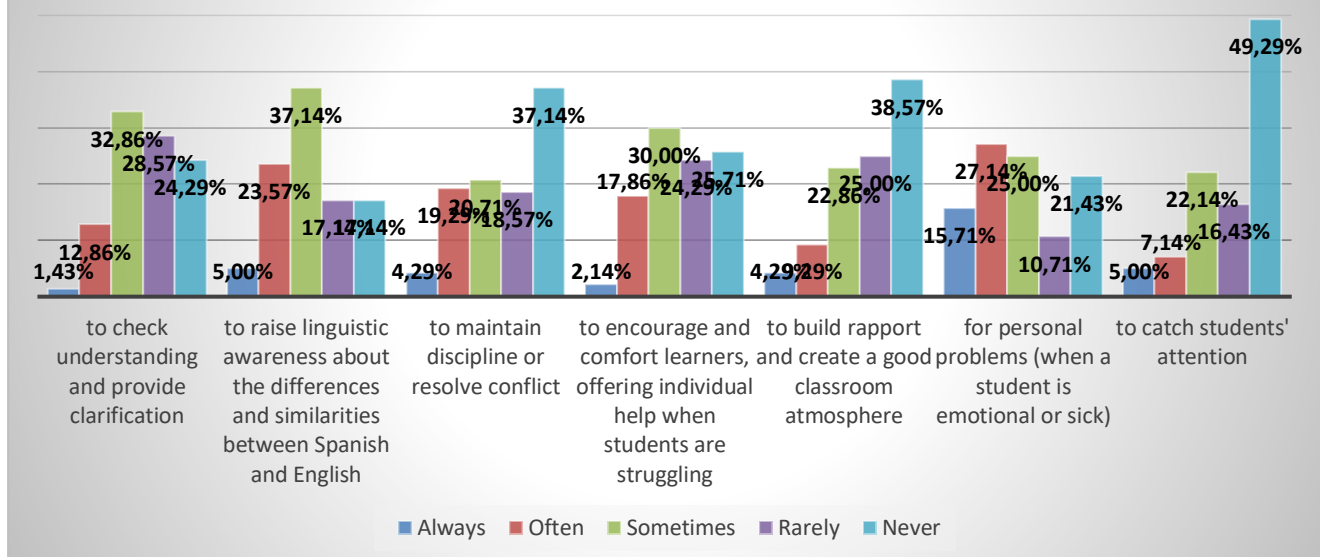


Gráfico 6. Uso del español en el aula (II)

	<b>Additional comments in relation to section #2</b>
<b>Participant 2</b>	No one ever understood when I spoke in English despite having 10 years of practice in English, so it is easier and necessary to use Spanish.
<b>Participant 91</b>	Again, my answers vary based on age and level. The little kids just do not have the level to speak English to each other during pairwork all the time, unless it is a planned activity and they are taught that it's the language they need to use exclusively.
<b>Participant 105</b>	Because I teach at a language school where the average age of the learner is a bit older, their levels tend to be high enough where they can understand a concept when given enough definitions, examples, etc. which makes using Spanish rarely a necessity. In fact, I view Spanish as a crutch at this level since only using examples, etc. forces them to rely on vocabulary they already have. Given their age, it is also unnecessary for me to impose strict discipline in the classroom, although when I was a teacher in public schools in Spain, I would use Spanish to get their attention or scold. If I need to call attention, I do so in English. In general,



	I only permit students to speak in English in class and call them out if I hear otherwise, though in a lighthearted way (I bring a blowhorn to class as a consequence!). Generally, I speak English with students even outside the classroom (before or after) although it depends on my relationship with the student--for students I have a close, almost friend relationship with, I will speak Spanish before or after class on some occasions. However, once class begins there is no Spanish allowed.
<b>Participant 118</b>	If a child does not understand something and another child explains it in Spanish, I do not get upset. I ask them if they can try to find other words to explain their thoughts.
<b>Participant 126</b>	2.2 it really depends on the task at hand. Students using Spanish to plan a presentation in English is very different from students using Spanish to complete an information gap activity.
<b>Participant 137</b>	If we are caught using Spanish, there are consequences. Several members of staff have been dismissed for using it. With a group of 3yr old students, not being able to speak in Spanish makes teaching and managing behaviour almost impossible. I will be leaving the academy at the end of the academic year.

Tabla 3. Comentarios adicionales sobre la sección 2

### Apartado 3: Your opinions

Los gráficos 7, 8, 9 y 10 que se muestran a continuación arrojan información sobre el posible uso del español como recurso en diferentes ocasiones.

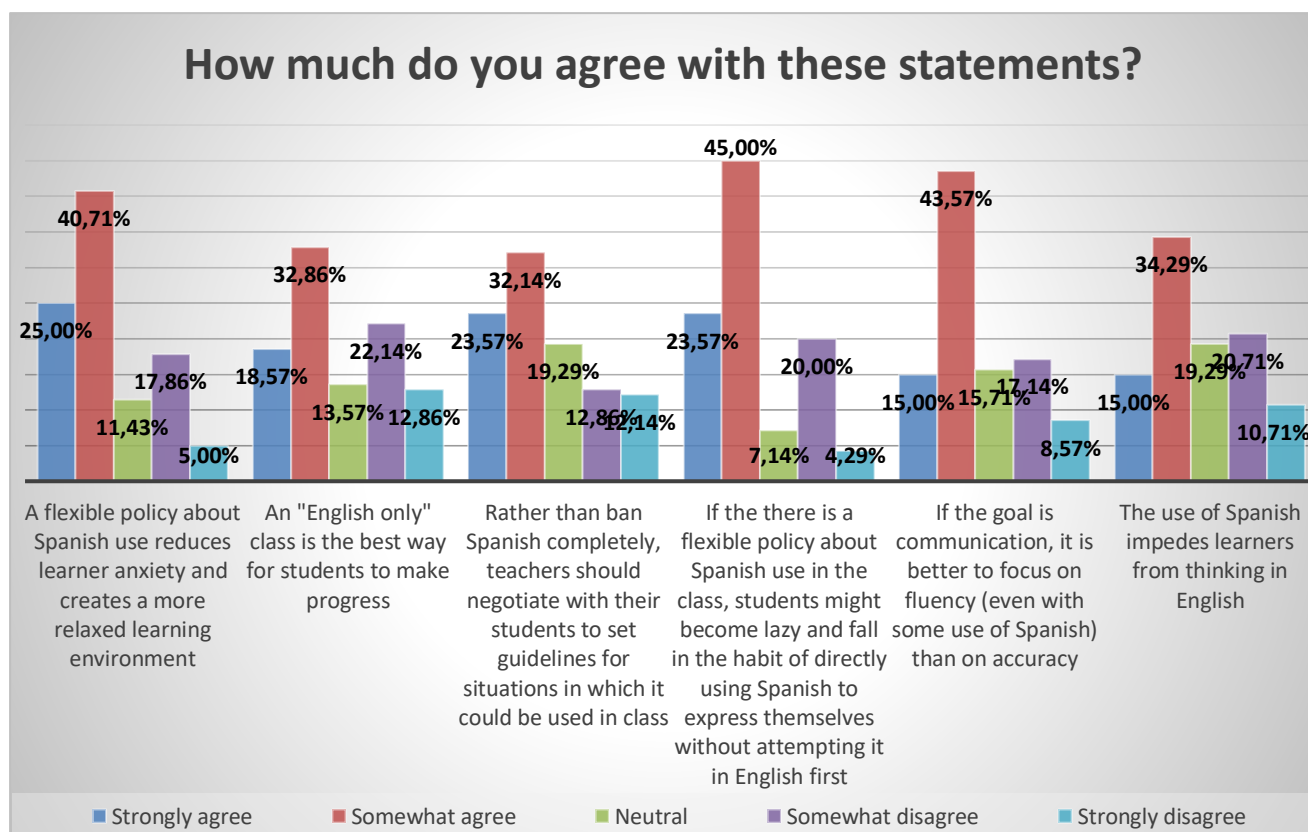


Gráfico 7. Posibles usos del español (I)

En el gráfico anterior se puede comprobar como un 50% creen en cierta medida que una clase única y exclusivamente en inglés es la mejor opción para los estudiantes y esto está respaldado por el casi 70% que piensa que, si son flexibles, los alumnos se volverán flojos y les hablarán en español. Por el contrario, cabe destacar que casi el 60% considera que para la comunicación, deben centrarse más en la fluidez y no tanto en la precisión, incluso si los alumnos requieren el uso de algunas palabras en español y que el 65% está de acuerdo en que el uso del español reduce el estrés del alumnado y crea un ambiente más relajado.

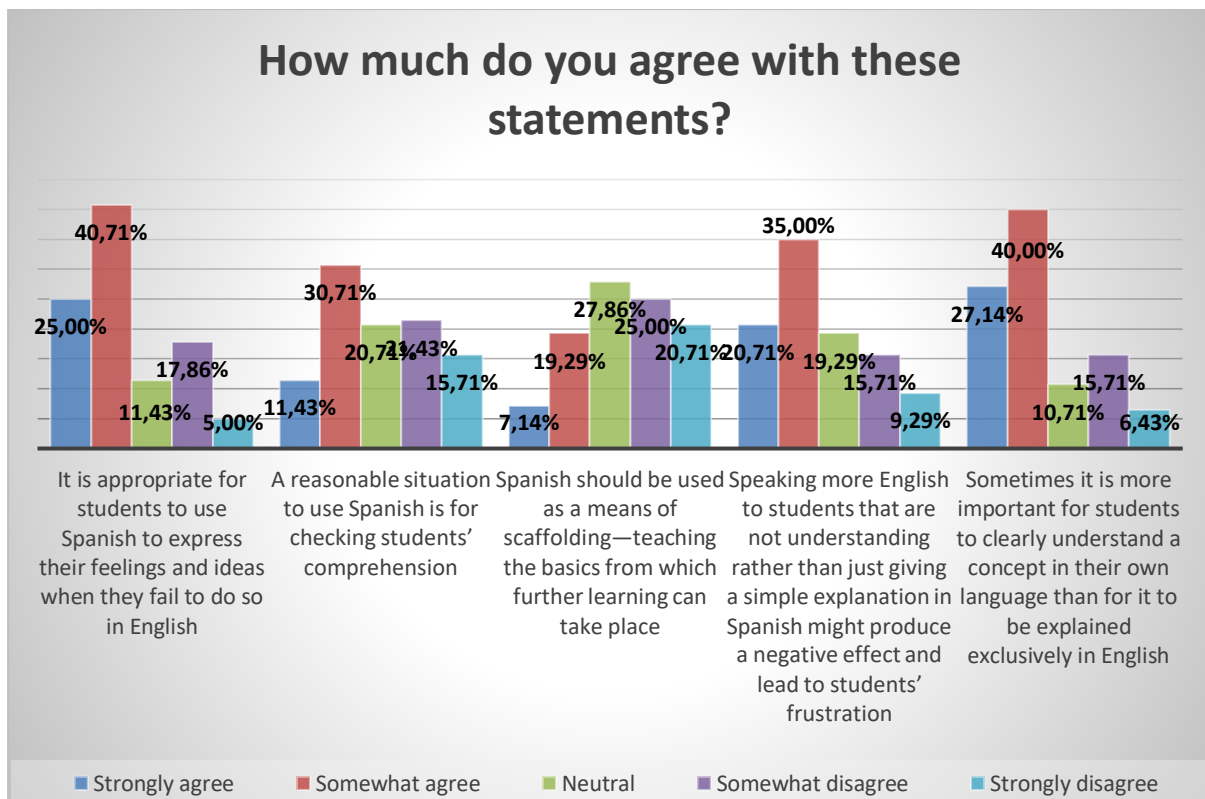


Gráfico 8. Posibles usos del español (II)

El gráfico 8 revela que más de la mitad de los profesores encuestados creen apropiado el uso del español en el caso de que los alumnos no sean capaces de expresarse y también cuando no son capaces de entender la explicación en inglés, por muchos intentos que prueben. Es por ello por lo que también consideran que es importante que los estudiantes entiendan los conceptos y los asemejen a su lengua materna.

Sin embargo, no queda claro el uso del español para comprobar la comprensión de los alumnos ni tampoco que sea la base sobre la que partir para el aprendizaje del inglés.

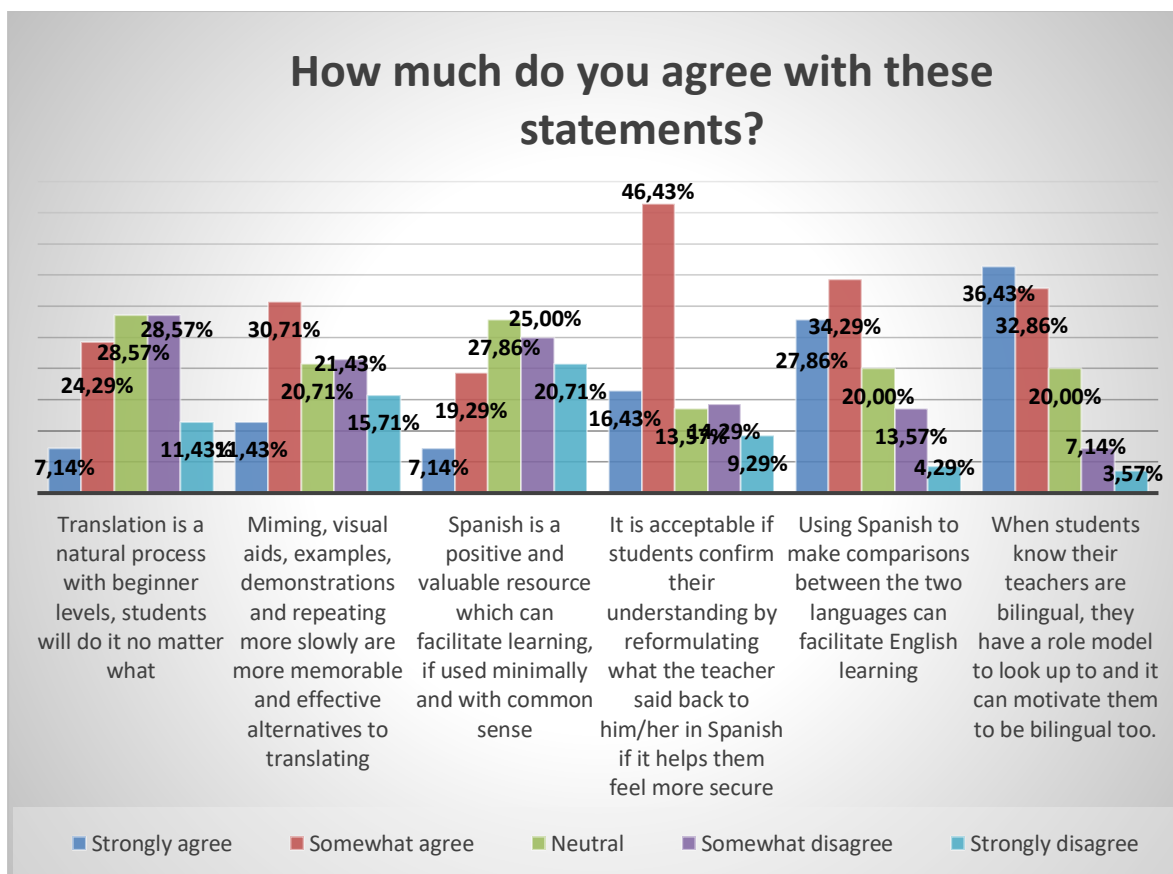


Gráfico 9. Posibles usos del español (III)

En el gráfico anterior se puede observar como hay varios enunciados en los que no está muy claro si los encuestados están a favor o en contra. No obstante, más del 62% de éstos están de acuerdo en que es aceptable que los propios alumnos reconfirmen en español lo que el profesor les ha dicho, así como que el uso del español para hacer comparaciones entre los dos idiomas. Además, los encuestados consideran que en gran medida sus alumnos pueden considerarlos como modelos al saber que son capaces de hablar ambos idiomas y esto puede llegar a motivarles a seguir aprendiendo y a esforzarse en clase.

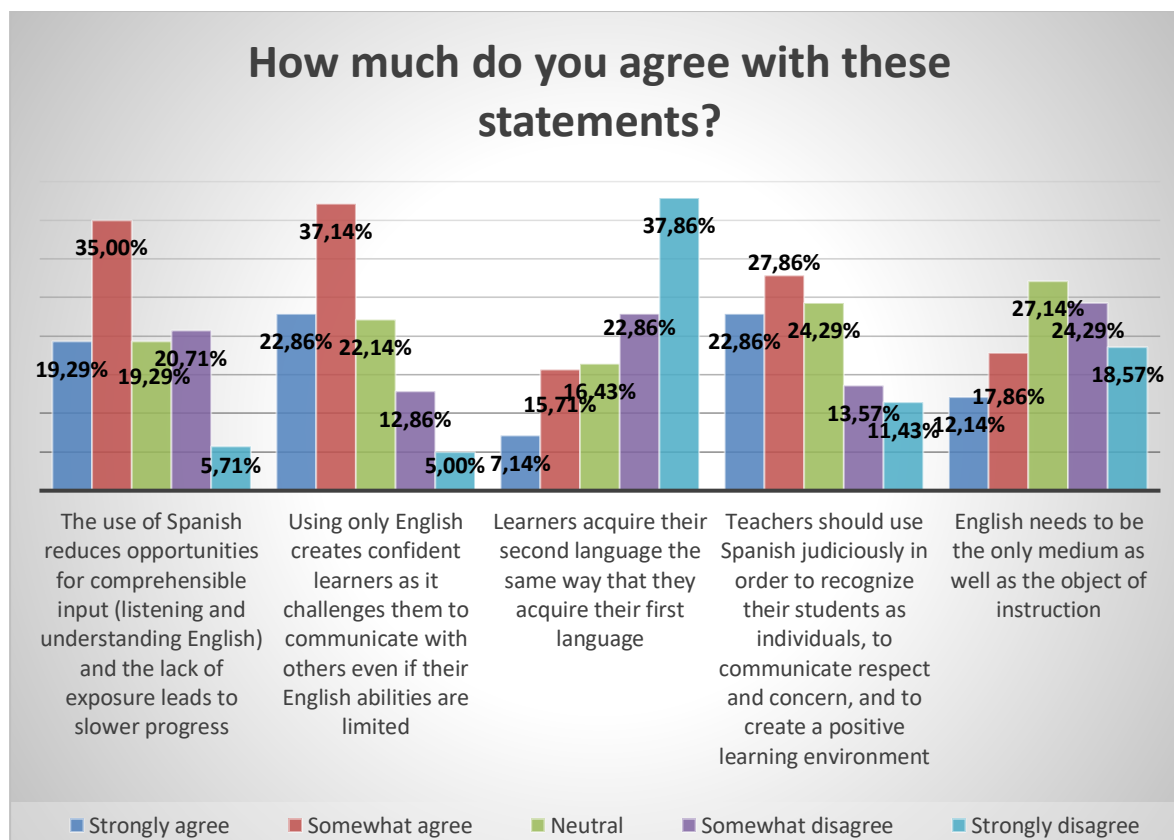


Gráfico 10. Posibles usos del español (IV)

Por último, podemos observar en el gráfico 10 como los encuestados consideran que el uso de español limita el *input* de inglés (55%) así como que el uso exclusivo del inglés en la clase crea alumnos seguros de sí mismo (60%). También están de acuerdo, 60%, en que la adquisición de una segunda lengua no sigue el mismo proceso que la lengua materna. Podemos encontrar discrepancias o incertidumbre sobre que el uso del español por parte de los profesores sirve para reconocer a los estudiantes como personas, para respetarlos y crear un ambiente positivo, aunque se inclinan levemente a favor de ello. Paralelamente, ocurre lo mismo cuando se les pregunta sobre si el inglés debería de ser el único medio además del objeto de enseñanza, dónde los niveles son muy parecidos, aunque haya, en este caso, una pequeña diferencia en contra.

Para terminar este apartado de opiniones y actitudes sobre el uso del español en el aula de inglés, tenemos el gráfico 11 donde se muestra que los encuestados consideran bastante o muy apropiado el uso de la lengua materna de los alumnos cuando éstos tienen niveles bajos. Además, especialmente en estos niveles, se considera que cuanto más pequeños son, más aceptable es el uso del español.

## The use of Spanish is appropriate with...

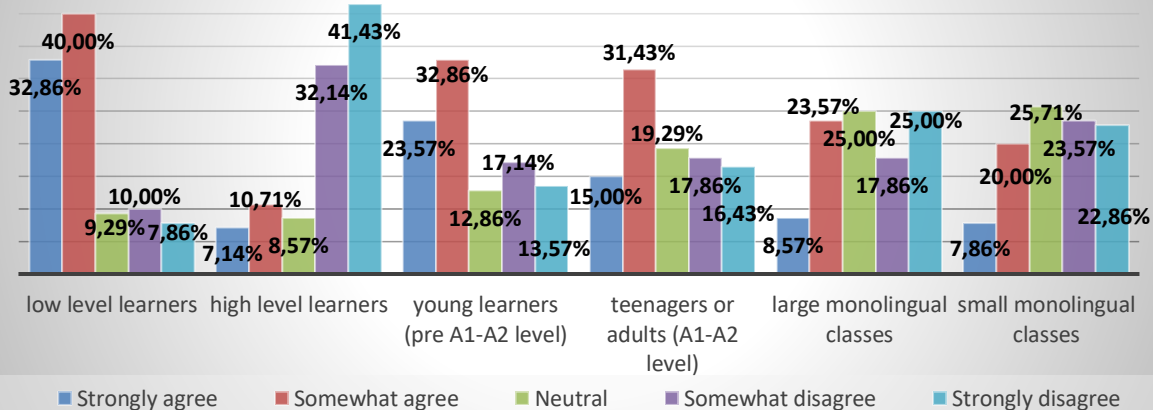


Gráfico 11. Uso de español según niveles/edades

	<b>Additional comments in relation to section #3</b>
<b>Participant 105</b>	With adult low-level learners, I believe a limited use of Spanish can be of help, as often a grammar concept (ie present perfect tense) is quite similar in both languages and can facilitate learning a bit. However, with young learners (children), I believe language acquisition is so natural that it is unnecessary to explain too much in Spanish as they will inevitably understand the concept when given enough visual aids, etc.
<b>Participant 107</b>	It depends what the use is for at each level. I like students doing translation activities sometimes. It can produce some good results.
<b>Participant 133</b>	For me, the age and level help me decide whether it's appropriate to use Spanish in the class. Rather than any factor, I don't decide based on ease but rather on a realistic expectation of what the students can accomplish.
<b>Participant 136</b>	Situation dependent.
<b>Participant 139</b>	A lot would depend on the motivation of your class and the class dynamics. Eg. Are the students supportive of each other?

Tabla 4. Comentarios adicionales sobre la sección 3

### 5.1.2. Análisis de los resultados

Tras exponer los datos y analizarlos estadísticamente, vamos a continuar con el análisis de los resultados obtenidos. Hay que hacer notar que se han realizado varias comparativas según país de origen, lugar de trabajo, nivel de estudios, nivel de español, entre otros, recogiendo las conclusiones más interesantes extraídas, separadas por apartados, a continuación:

#### 1) Política escolar sobre el uso del español en el aula de inglés.

Con este apartado del cuestionario se pretende buscar una visión general de los diferentes lugares de trabajo donde se imparte inglés o asignaturas en inglés, las edades de los alumnos, el número de éstos en las clases, así como un primer contacto sobre lo que los colegios/escuelas/academias indican o imponen a sus profesores respecto al uso del español dentro del aula de inglés.

Lo primero que nos llama la atención sobre la actitud de las instituciones es que los profesores encuestados creen en su mayoría (58%) que son ellos mismos los que pueden decidir sobre el uso del español y el balance respecto al inglés.

Por otra parte, se puede comprobar que hay un 37% de los encuestados que considera que desde su centro de trabajo no se le está obligando a dar las clases únicamente en inglés. Esto hay que valorarlo muy positivamente puesto que hay pensar que en España sigue existiendo la cultura de que, si los profesores no son nativos y no hablan siempre en inglés, la escuela no es buena y se desprestigia. Es más, se puede decir que más de un 20% de los encuestados creen que sus compañeros piensan que las clases no deberían de darse exclusivamente en inglés. Esto es un número muy elevado de opiniones teniendo en cuenta que estamos realizando este estudio para ver si es útil el uso de la L1 en el aula de L2.

Si profundizamos un poco más en el análisis de los datos obtenidos, podemos hacer una representación de las respuestas obtenidas en función del tipo de institución (Academia vs. Colegio) y comprobaremos que las diferencias son mínimas en términos generales. La que más se aprecia es el concepto que tienen de obligación ya que en academias sólo un 12% cree que está obligado al uso exclusivo del inglés y un 39% de alguna manera se siente obligado; mientras que en los colegios es a la inversa ya que un 39% considera que le obligan a no usar el español y un 20% tiene algo de obligación.

## General attitude regarding Spanish use in language schools.

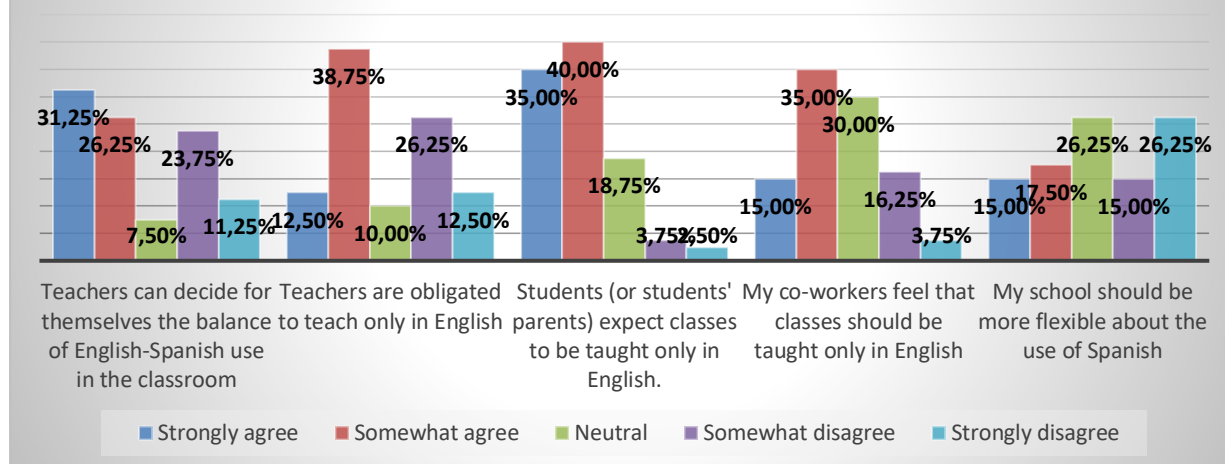


Gráfico 12. Actitud respecto al uso de español en academias

## General attitude regarding Spanish use in schools.

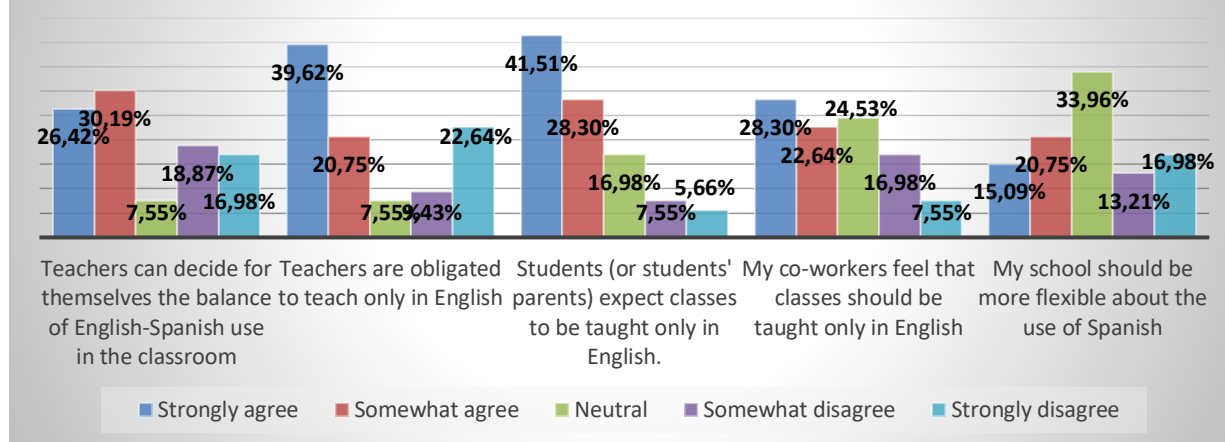


Gráfico 13. Actitud respecto al uso de español en colegios

Si observamos los comentarios adicionales dejados por los participantes en este apartado, caben destacar varios puntos que se han visto, y se seguirán viendo, a lo largo de este estudio:

- El uso del español dependerá del nivel y del momento del curso escolar.
- No es conveniente para aulas multilingües.
- El uso del español sirve a los alumnos como puntos de apoyo a los que agarrarse y desde los que progresar.



## 2) Actitudes y opiniones sobre el uso de español en el aula de inglés

Con este apartado, buscamos conseguir entender la forma de enseñar de los encuestados a la hora de usar la lengua materna, el español, como apoyo en una clase monolingüe de inglés.

El primer punto resulta muy interesante puesto no era de esperar que casi un 60% de los encuestados utilicen *principalmente* el inglés para dar las clases. Esto quiere decir que hay un 60% de profesores de inglés, o de asignaturas en inglés, que imparten sus clases contando con el apoyo de la lengua materna de los alumnos.

Si hacemos un estudio independiente para las academias y los colegios, podemos empezar a notar diferencias, tal y como se aprecia en el siguiente gráfico.

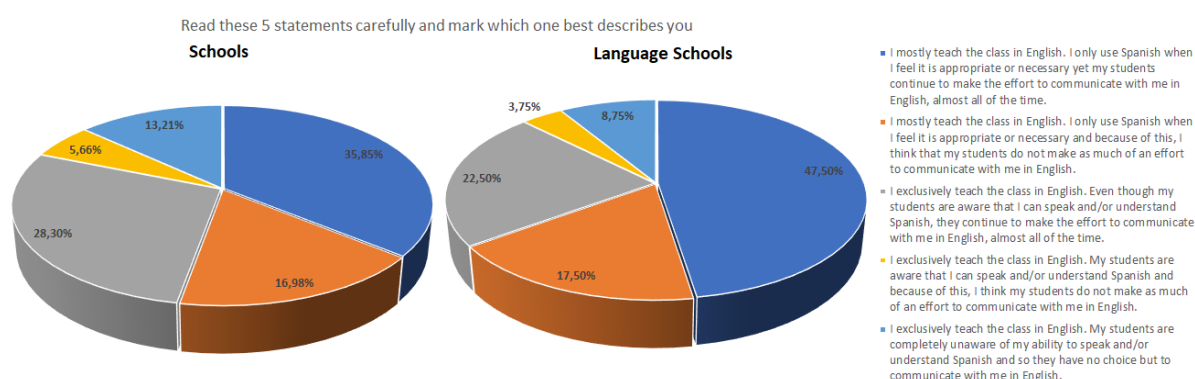


Gráfico 14. El uso del español como apoyo en la enseñanza: Colegios vs. Academias

En los colegios, los profesores consideran que dan sus clases exclusivamente en inglés en una mayor proporción que en las academias. Un 65% de los profesores de academias utilizan algo de español durante el desarrollo de sus clases, mientras que en los colegios, únicamente utilizan el español un 53%. Aún no sabemos por qué ni para qué lo usan, pero lo hacen, y esto destaca porque la cultura que nos rodea piensa justamente lo contrario, es decir, que en las academias las clases son ‘English only’ mientras que los colegios, al tener un número mayor de alumnos y ser asignaturas obligatorias, podrían ejercer una actitud más permisiva, utilizando el español como recurso durante el desarrollo de las clases.

Este 12% de diferencia puede deberse a varios motivos entre los que podríamos destacar el hecho de que sean las propias instituciones las que de alguna manera fueren este hecho de exclusión del español en las aulas.

También es significativo que en los colegios un 28% de los profesores, dan las clases sólo en inglés y sus alumnos, aunque son conscientes de que hablan español, se esfuerzan

por emplear el inglés durante las clases. Paralelamente, se debe hacer notar que existe un cierto miedo en los colegios a que los alumnos descubran que los profesores son capaces de hablar ambos idiomas puesto que un 13% cree que, si sus alumnos lo supieran, se volverían perezosos y utilizarían el español con mayor frecuencia.

Por el contrario, como se puede apreciar en el siguiente gráfico, la autodeterminación del uso del inglés por parte de los profesores encuestados, no se ve reflejada en la flexibilidad del uso del español de los alumnos cuando éstos están trabajando en grupo. En este apartado, las academias son mucho más estrictas que los colegios y no permiten tanto el uso del español.

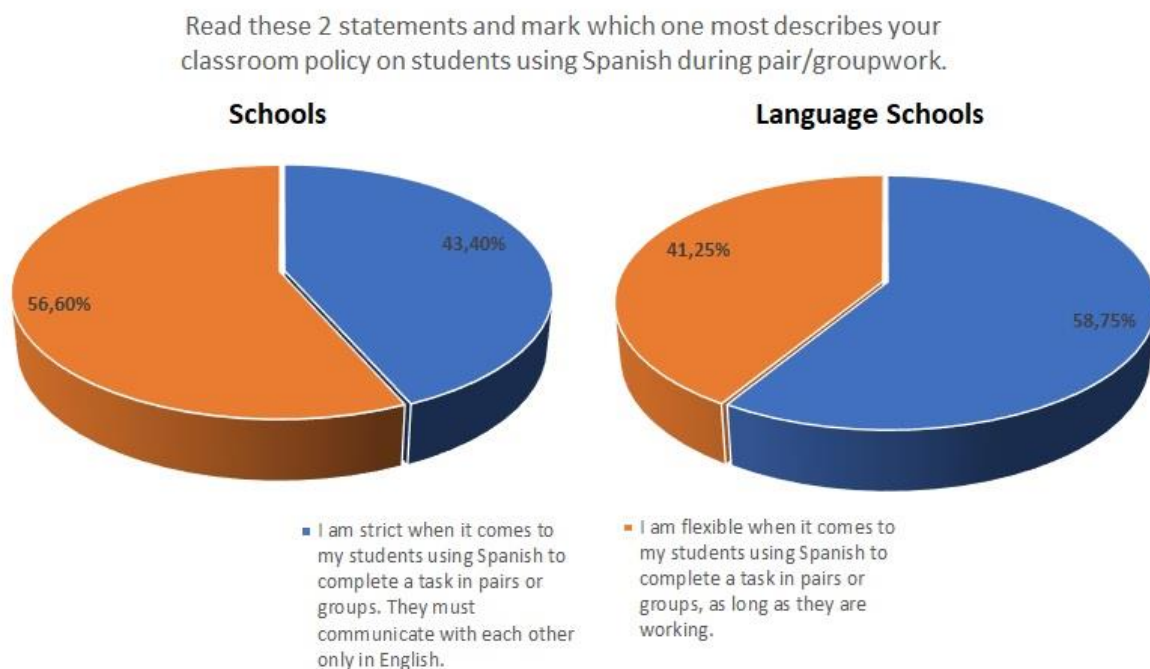


Gráfico 15. Flexibilidad del uso de español cuando hacen trabajo grupal: Colegios vs. Academias

También se han realizado estas comparaciones diferenciando entre profesores nativos de español y profesores no nativos pero los datos que muestran no difieren en gran medida respecto a los registrados de forma general en los gráficos 3 y 4 del presente estudio.

Otro punto que investigar es el momento que consideran adecuado para apoyarse en el español. Al contrario que en los puntos anteriores, aquí sí hay una diferenciación que se acentúa más según el origen del profesor. Los tres apartados donde encontramos mayor diferencia son los siguientes:

- i. Uso del español para enseñar nuevo vocabulario:
  - a. Españoles: lo utilizan frecuentemente un 50% de los encuestados.
  - b. Extranjeros: lo utilizan frecuentemente un 60% de los encuestados.

- ii. Uso del español para enseñar gramática:
  - a. Españoles: lo utilizan frecuentemente un 52% de los encuestados.
  - b. Extranjeros: lo utilizan frecuentemente un 42% de los encuestados.
- iii. Uso del español para problemas personales de los alumnos:
  - a. Españoles: lo utilizan siempre un 18% de los encuestados a los que habría que sumar un 40% que lo emplea con frecuencia.
  - b. Extranjeros: lo utilizan siempre un 14% de los encuestados a los que se sumaría el 43% que lo hace con frecuencia.

Los dos primeros puntos indican que los profesores extranjeros utilizan más el español para enseñar el vocabulario (traducciones) mientras que los españoles son lo emplean en una mayor cantidad para explicar la gramática, quizás debido a la importancia que ellos propiamente le han dado cuando tuvieron que estudiar el inglés como su segunda lengua. Los extranjeros al aprender el inglés como primera lengua en su amplia mayoría, puesto que el 90% de éstos son británicos, estadounidenses, irlandeses y canadienses, han aprendido la gramática de su idioma de forma intrínseca, es decir, de forma natural.

El tercer apartado muestra que los profesores son conscientes de que el idioma no lo es todo en la enseñanza y muestra cómo, en ambos casos, cerca de un 60% de los encuestados recurre al español cuando se enfrentan a situaciones personales en las que difícilmente va a ser capaz de expresarse en inglés.

Pero la diferenciación del uso no es exclusiva de la procedencia del profesor sino también influye la institución en la que trabaje. De esta forma, tal y como se observa en el gráfico 16, podemos caracterizar dos casos particularmente atractivos.

- i. Uso del español para animar y apoyar a los alumnos:
  - a. Colegios: lo utilizan frecuentemente o siempre un 26% de los encuestados.
  - b. Academias: lo utilizan frecuentemente o siempre un 17% de los encuestados.
- ii. Uso del español para captar la atención de los alumnos:
  - a. Colegios: lo utilizan siempre un 10% a lo que habría que añadir un 13% adicional que lo utiliza frecuentemente.
  - b. Academias: lo utilizan siempre un 2% y un 4% lo hace con frecuencia.

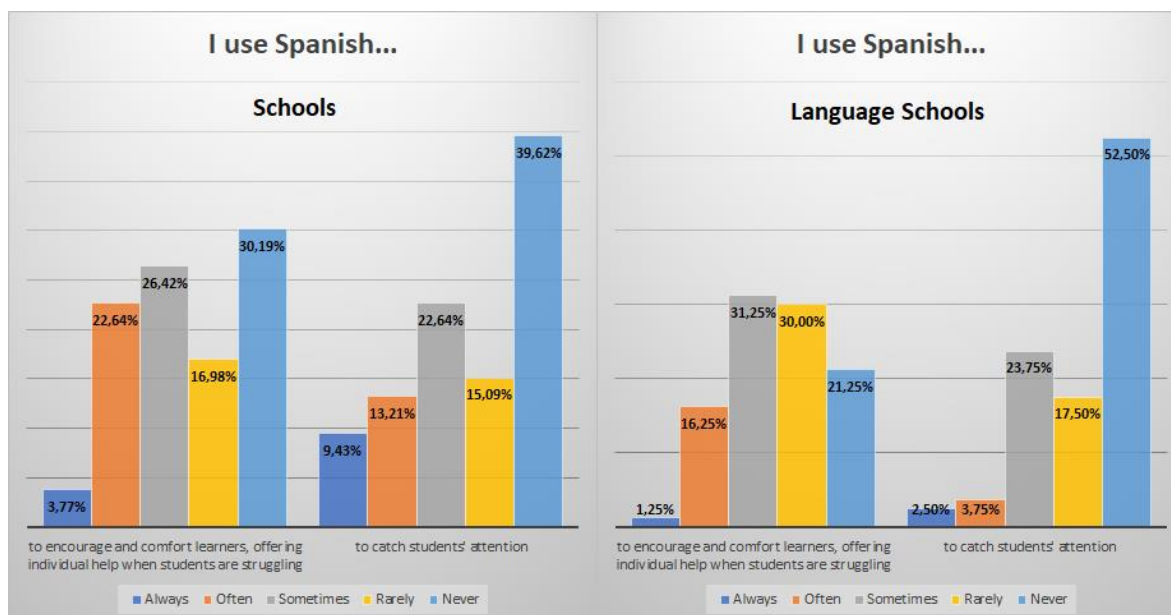


Gráfico 16. Uso del español en el aula: Colegios vs. Academias

Con estos datos podemos interpretar que el uso del español en los colegios llega a ser más frecuente en estos aspectos debido a que las clases son bastante más grandes, hay muchos más alumnos, y no es tan fácil manejarlas y tenerlas controladas.

En la mayoría de las academias las clases son de 1 a 10 alumnos y, por este motivo, se hace un uso muy residual del español para captar la atención de sus alumnos, probablemente porque no la necesitan. Sin embargo, el porcentaje en los colegios se dispara porque, en general, nos encontramos con entre 20 y 30 alumnos por clase.

Para animar y apoyar a los alumnos, de forma parecida, se hace un mayor uso del español como recurso en los colegios que en las academias. Esto puede deberse a que el profesor en el colegio no tiene la misma relación que en una academia puesto que las horas que pasan los alumnos con el profesor son mucho mayores y la relación alumno-profesor es distinta. Por otra parte, los métodos de enseñanza son distintos ya que en las academias las actividades suelen ser más dinámicas y motivadoras por sí mismas, mientras que en los colegios se dan muchos momentos de actividades tediosas y monótonas que el profesor de alguna forma tienen que alegrar, recurriendo al español.

### 3) El uso del español como recurso en el aula de inglés

En este caso, queremos comprobar las opiniones de los encuestados acerca de un uso sensato del español como recurso en su clase de inglés monolingüe.

Las preguntas realizadas muestran un pensamiento positivo y favorable respecto al uso del español durante las clases de inglés. De esta forma, los encuestados creen que el uso del español es o sería beneficioso porque reduciría la ansiedad de los alumnos, incrementaría el objetivo de la comunicación, mejoraría la comprensión de conceptos y, en definitiva, mostraría al profesor como un modelo a seguir para motivarse y poder conseguir el tan deseado bilingüismo al igual que éstos. Para ello, creen que una de las formas de hacerlo es a través de comparaciones entre los dos idiomas debido a que es algo que los alumnos serán capaces de recordar, por asociación, y les servirá de ayuda.

Otro punto interesante y a tener en cuenta es el equilibrio que hay entre los que creen que las clases ‘English only’ son la mejor opción y los que las desechan, así como el concepto introducido de negociar con los alumnos los momentos y situaciones en los que el español puede ser usado. Se incluiría también en este punto la traducción automática o *sin querer* que hacen los alumnos de niveles iniciales ya que hay opiniones divididas al respecto, así como cuando se pregunta si otras formas de ayuda y explicación son mejores que la traducción.

Pero pensar que puede ayudar no les haría perder de vista el objetivo final que es el aprendizaje y uso del inglés, como se puede comprobar en que cerca del 70% de los encuestados piensan que de alguna forma el uso flexible del español podría hacer que sus alumnos dependieran de ello y cayeran en el hábito de preguntar y hacer los ejercicios en español sin intentar resolverlos en inglés antes. En este sentido, también piensan que reduce las oportunidades de ‘input’ así como que disminuye el tiempo de exposición al inglés y piensan que el uso exclusivo del inglés podría dar como resultado alumnos más seguros de sí mismos a la hora de comunicarse.

También hay que destacar que, al igual que se mencionó anteriormente, los profesores de inglés son ante todo profesores y consideran que hay momentos especiales en los que el idioma puede ser una barrera y no debería serlo. Son los casos en los que los alumnos necesitan expresar sus sentimientos o ideas, así como que consideran que deben conocer la identidad de sus alumnos para poder ser capaces de comunicarse, respetarse y crear un buen ambiente de aprendizaje.

Haciendo un desglose comparativo entre colegios-academias y profesores españoles-extranjeros, también se han obtenido algunos datos interesantes.

En el gráfico 18, los españoles consideran que las clases impartidas exclusivamente en inglés son la mejor forma de que los alumnos progresen en un 58% de los casos, mientras que este dato se reduce hasta el 48% según los profesores extranjeros (gráfico 17), es decir, los españoles son más estrictos, o creen que tienen que ser más estrictos. En este sentido, se

puede añadir que el 80% de los extranjeros aceptan la traducción al español en los niveles de iniciación mientras que sólo el 65% de los españoles lo vería razonable. A esto habría que añadir que la importancia del concepto a enseñar, aunque sea ayudados por el español, sólo la vería válida un 57% de los españoles mientras que este dato sube hasta el 70% si seleccionamos únicamente a los profesores extranjeros.

Este comportamiento por parte de los profesores españoles puede deberse a la forma en que ellos han sido enseñados. Otro motivo puede ser que muchos de estos profesores hayan sido capaces de aprender o perfeccionar su inglés gracias a vivir un tiempo en países angloparlantes y experimentar un aprendizaje intrínseco. Esto puede llevarles a considerar que la mejor forma de aprender inglés es excluir o minimizar el uso de español en la clase.

Más datos que soportan esta teoría son que el 18% de los docentes españoles creen con mucha firmeza que el inglés se tiene que aprender igual que se aprende la lengua materna. Este porcentaje se incrementa en un 21% adicional si sumamos a los que lo creen conveniente. Sin embargo, los profesores extranjeros no opinan igual ya que sólo un 3% lo cree muy útil y un 13% adicional lo considera aceptable. Incluso añadimos otro indicador más y es que un 45% de los españoles piensan que el inglés debe de ser el objeto y medio de aprendizaje mientras que este porcentaje se reduce hasta un 25% en el caso de los profesores extranjeros.

Lo que si nos resulta extraño es que el 70% de los españoles estaría de acuerdo en utilizar el español como recurso si el objetivo es la fluidez oral mientras que sólo un 53% de los extranjeros piensa así.

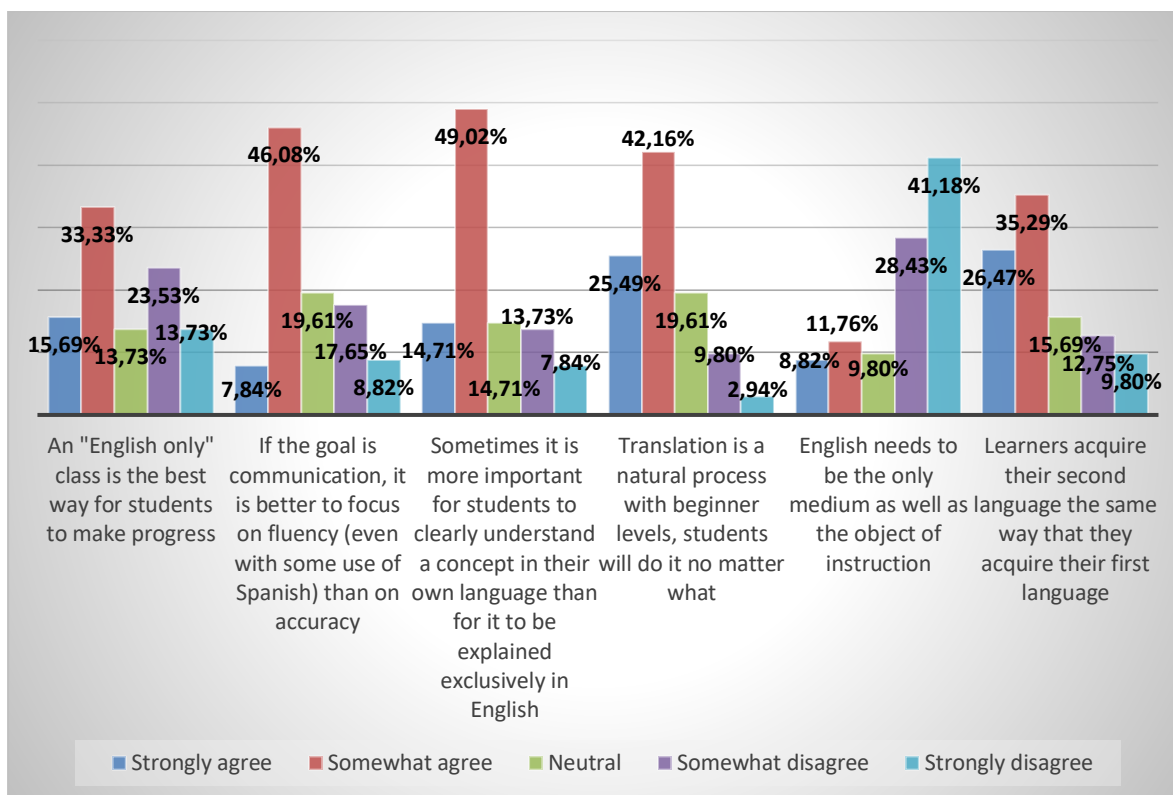


Gráfico 17. Posibles usos del español: Profesores extranjeros

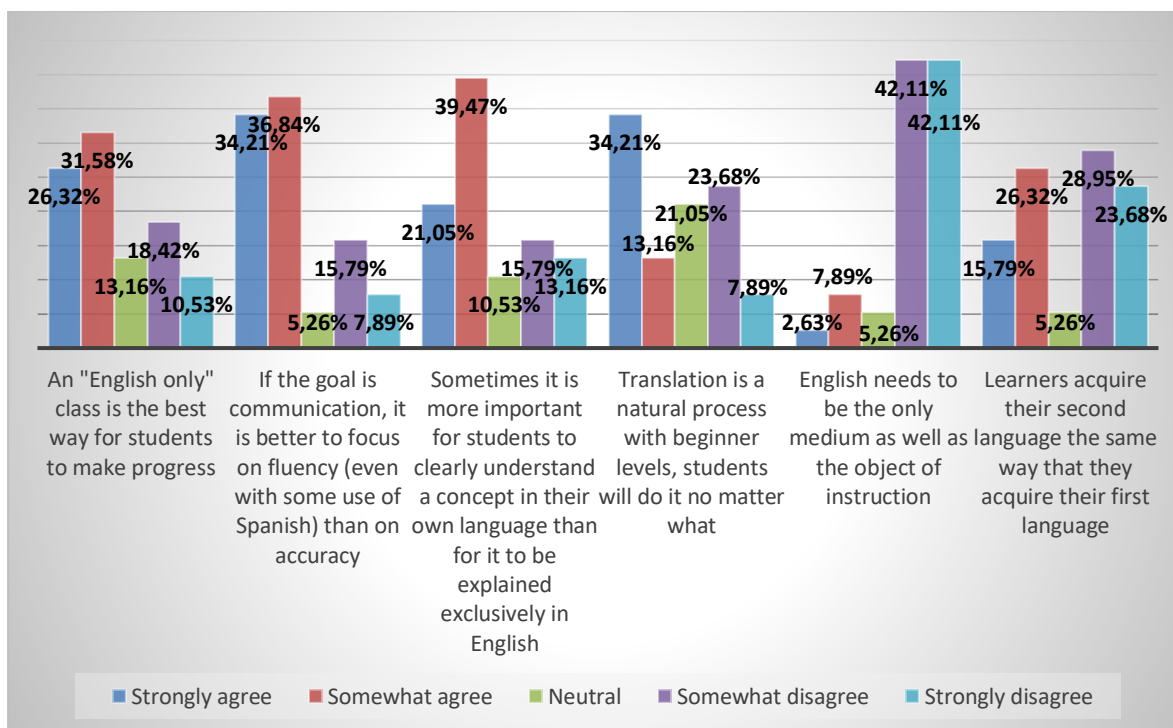


Gráfico 18. Posibles usos del español: Profesores españoles

Comparando ahora las instituciones, hay un punto que creemos conveniente comentar y es que los profesores que trabajan en los colegios creen en un 65% de los casos que los alumnos abusarán del uso del español si se les permite comenzar a usarlo como recurso. En las academias sólo un 55% de los profesores piensa así, quizás porque creen que como son actividades extraescolares, los alumnos están más centrados en el inglés y, además, les supone menos esfuerzo porque suelen estar muchas menos horas que en los colegios.

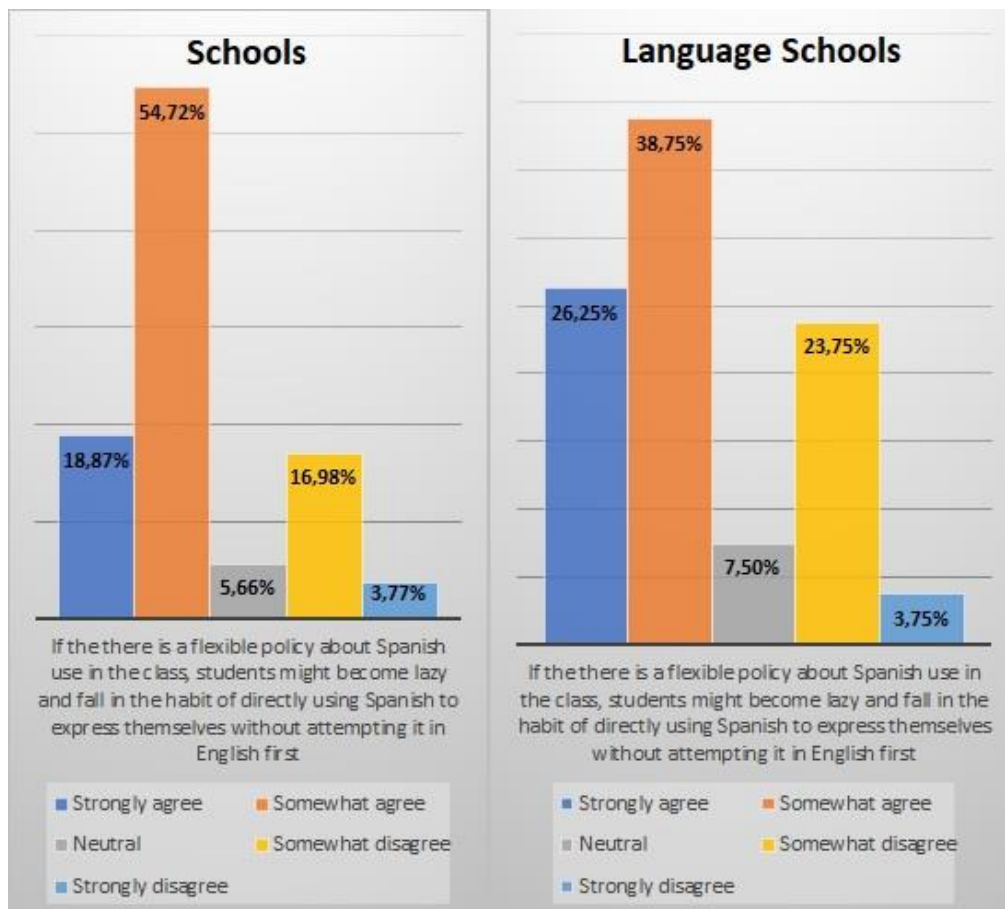


Gráfico 19. Posibles usos del español: Colegios vs. Academias

Por último, analizamos las respuestas acerca de la conveniencia o no de usar el recurso de la L1 según los niveles o edades, así como la posible formación previa que hayan podido recibir los profesores encuestados sobre el tema de la investigación.

Se comprueba lo esperado y es que se considera que para niveles de iniciación al idioma, se considera más apropiado, y con diferencia, el uso del español como apoyo en las clases. No ocurre lo mismo con respecto a las edades puesto que comparando niveles de iniciación en edades infantiles y en adolescentes/adultos, los resultados varían poco y en ambos casos se considera aceptable como mayor opción.



También es llamativo que el 46% de los encuestados indiquen que sus profesores o formadores ya rechazaban el uso de la L1 como recurso y los disuadieron de hacerlo a ellos con sus propios alumnos. Sin embargo, y en contraposición a este dato, encontramos que entienden y conocen la existencia del debate que se ha planteado en esta investigación.

Y, para terminar, se ha querido mostrar la comparativa a la pregunta de si consideran el uso del español como un recurso positivo y válido que puede facilitar el aprendizaje en función del nivel de español del propio profesor, tal y como se aprecia en el siguiente gráfico.

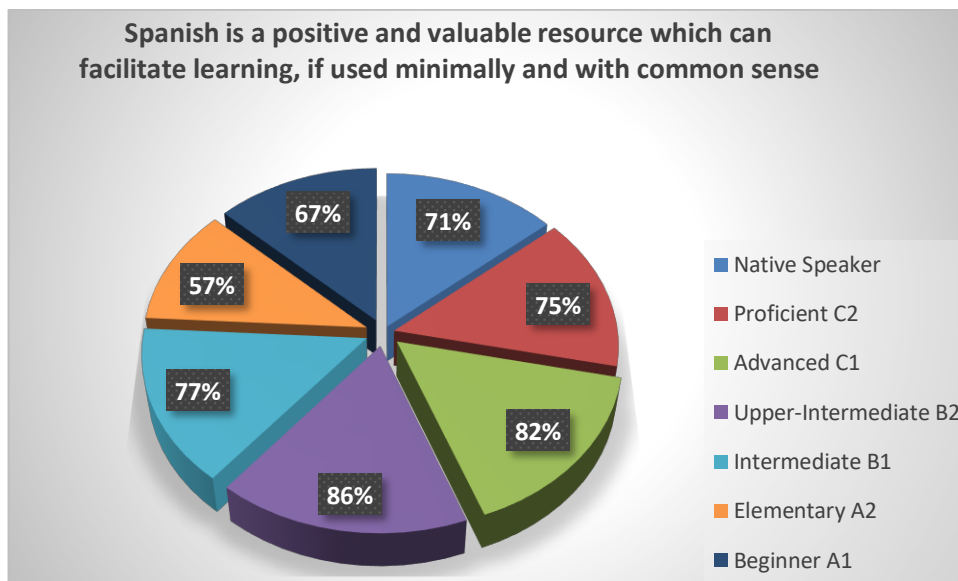


Gráfico 20. Es uso de español es positivo en función del nivel de español

Podemos decir que, sin tener en cuenta los nativos españoles, cuando los niveles de español son más altos, mayor es el porcentaje de encuestados que lo consideran un recurso válido. Por ejemplo, el 82% de los encuestados que tiene un nivel C1 de español lo considera un recurso útil.

El que *sólo* el 71% de los nativos españoles lo valoren positivamente puede deberse a lo que se ha comentado anteriormente de su posición condicionada por su centro de trabajo, el sentimiento de que necesitan estar en continua prueba para no ser juzgados como malos profesores por no ser nativos de inglés o que su formación en este aspecto les influyó en el sentido de evitar lo máximo posible el uso de la lengua materna.

## 5.2 Análisis cualitativo de las entrevistas y narrativas escritas

Se han encuestado 11 voluntarios de 3 países de origen distintos con un rango de edades comprendido entre los 23 y los 53 años y con experiencia como profesores en España de entre 3 a 18 años.

A continuación, procederemos a realizar un análisis global de las cuestiones presentadas en el apartado 4.1.2, bajo la denominación, “Short-answer Narrative Prompts”, que se trataron en las entrevistas, tanto personales como grupal, así como de las narrativas escritas de ampliación. Este análisis nos ayudará a conocer mejor la viabilidad del recurso de la L1 en el aula de L2.

### 5.2.1. El uso de español en su centro

Es sabido que el uso de español en el aula de inglés está mal visto. La mayoría de los participantes observan esta actitud generalizada en las escuelas donde trabajan, salvo Puja, que, por ser directora de su propia academia de idiomas, se puede permitir el lujo de seguir sus propias normas, y Joy y Mercedes, dos compañeras que trabajan en una academia que mantiene una actitud mucho más flexible sobre este tema. Los demás creen que, si hablan español a sus alumnos, corren el riesgo de sufrir alguna consecuencia como ser amonestados por sus jefes, ser considerados menos competentes por sus compañeros de trabajo y hasta perder su puesto de trabajo. De hecho, Lesley dice que, si te pillan haciéndolo, te despedirán, y que lo ha visto suceder ya 3 veces en los últimos 3 años. En su narrativa escrita, menciona que se va de la academia donde trabaja actualmente debido a lo que ella llama una “*ridiculous rule*” sobre el uso del español en clase.

Lauren cuenta que en las 4 academias donde ha trabajado, han esperado que toda la comunicación entre profesores y alumnos fuera en inglés. En el centro donde está ahora, afirma que la formación que reciben al principio de cada curso hace hincapié en que el inglés debe ser el medio y objeto de estudio. Esto contrasta con su propia opinión: “*That’s what they want us to do and that’s how they train us to teach, but I just don’t think that’s very practical with all levels.*” Aunque Lauren no cree que sus compañeros la etiquetaran como menos profesional por recurrir a la L1 puntualmente, dice que en el caso de que la dirección observara una clase suya, intentaría no usarlo tanto porque sabe que no está bien visto.

Muchas veces es necesario que la dirección se meta en el aula no solo para observar a los profesores sino también para impartir clases. Este es el caso de Puja que no solo lleva su negocio, sino que también trabaja como profesora. Esto le ha ayudado a tener una visión más abierta y práctica frente al uso del español en clase como un recurso más. Como comenta

ella, “*Basically, what I follow and what I have also told my teachers who work for me, is to be prudent...I just tell the teachers to do whatever they feel the most comfortable with but always make sure that the focus is as English based as possible.*”

En la academia donde trabajan Joy y Mercedes, el uso limitado del español en ciertos momentos o contextos está completamente aceptado. Es más, intentan contratar a profesores que tengan al menos un nivel de C1 en español. En las dos entrevistas, ambas hablaron de lo satisfechos que están los padres por poder comunicarse tan fácilmente con los profesores. Además, dicen que los alumnos lo agradecen y que es más fácil de mantener su motivación porque las dudas se aclaran de forma inmediata y no se van a casa frustrados con el inglés. Mercedes comenta que este año han abierto nuevas clases y han contratado a 4 profesoras que apenas saben español. Según ella, esto ha creado muchos problemas porque tanto los niños como los padres están “perdidos” y “frustrados”. Por tanto, prefieren contratar a profesores de inglés con un buen nivel de español y son ellos los únicos que realmente tienen el derecho de emplearlo en clase para evitar traducciones o explicaciones erróneas y así no confundir más a los alumnos.

Cat habló de su experiencia trabajando en un colegio privado y bilingüe que *vendía* tener profesores nativos. Aunque ella vio la necesidad de utilizar el español en algunas ocasiones para ayudar a los alumnos que tenían dificultades con el inglés, decidió evitarlo para no perder su trabajo, o como comenta en sus propias palabras, “*I could not afford to use students’ L1 and risk losing my job.*” En la academia de idiomas donde trabaja actualmente como directora de estudios, dice que hay disparidad entre la política escolar sobre este tema y lo que ella realmente enseña a los otros profesores. Aunque le reprendieron en el pasado, ella confía que hizo lo correcto para sus alumnos: “*I maintain that my reading of the situation and classroom dynamics supercedes a school policy*”.

Paralelamente a esa experiencia, Úrsula, Jessica, Jimena, Francisco Javier y Amy trabajan juntos en el mismo colegio privado y bilingüe, donde es muy importante crear la ilusión de una inmersión total en inglés, que, aparte de solo hablar en inglés a los alumnos, se les exigen a los profesores de inglés fingir que no tienen ningún conocimiento de español. Para los nativos de inglés, es algo más fácil de conseguir, pero para los españoles, como es el caso de Úrsula y Francisco Javier, tienen que cambiar sus nombres e inventar que son de países extranjeros. Por ejemplo, Francisco Javier es conocido como Mr. Frank y decía a sus alumnos que era estadounidense. Hoy en día, tras tantos años de tener que mentir, ha decidido tomar una postura más relajada al respecto y cuenta la verdad a sus alumnos, que es catalán pero que vivió un tiempo en Nueva York. Cuando Úrsula empezó en septiembre, su

coordinadora habló con ella sobre cómo podrían cambiar su nombre y de dónde procedería. Como su nombre es igual en inglés, decidieron mantenerlo, pero quitando la tilde en la primera letra. La historia que contó a sus alumnos de 3º fue que su madre es española, su padre es inglés y ella se crió en Inglaterra. De esta manera, ha dado la impresión a sus alumnos que puede entender el español, aunque le cuesta hablarlo. Como Jessica es estadounidense de verdad, no tuvo que crear una nueva identidad, pero sí explica que no puede hablar en español con sus compañeros de trabajo o los padres en presencia de algún alumno del colegio. Como ella da clase en 6º de primaria y sus alumnos saben que ella lleva mucho tiempo en España, no ve mucho sentido en esta norma, aunque luego comenta que puede ser por lo bien de los niños ya que, con 11 y 12 años, la pereza puede ser un factor en contra y podrían abusar del uso de su lengua materna. Amy trabaja como auxiliar de conversación y reconoce que el colegio no permite que utilicen español de ninguna forma. Dice ella, *“I do believe that using Spanish can negatively affect my employment, as my supervisors and colleagues will see this as a failure to come up with innovative ways to carry out the necessary classroom functions in English.”* Debido a todo lo anterior, Jimena piensa que este colegio enfatiza un entorno más bien monolingüe que bilingüe ya que los profesores de las asignaturas dadas en español no tienen mucho nivel de inglés y los profesores de inglés (nativos y no nativos) tienen que actuar como si no supieran nada de español, creando una división clara entre los idiomas principales del colegio. Según Francisco Javier, este sistema “ignora los beneficios” de utilizar la lengua materna en clase.

### 5.2.2. Formación previa

Igual que el centro donde uno trabaja, la formación previa también puede condicionar la perspectiva y metodología de los profesores.

Lauren recuerda que, en 2006, cuando hizo su curso de TEFL, les dieron algunas clases única y exclusivamente en árabe para ponerles en el lugar de sus futuros alumnos y para demostrarles que se puede aprender un nuevo idioma sin tener que utilizar la lengua materna en clase. Ella entiende el punto al que querían llegar, aunque no consideró que su forma de hacerlo resultara muy efectiva.

Puja también realizó su curso de TEFL en 2006 y concluye que no hubo nada de información sobre el uso de L1 en el aula de L2. Cat y Jimena hicieron sus cursos de TEFL en 2007 y no se acuerdan bien si trataron este tema. Jimena tampoco cree que hablaran de ello en su Máster de Enseñanza Secundaria y sólo empezó a investigar sobre ello al escribir su proyecto final.

Joy hizo el curso de CELTA más tarde, en 2012, y afirma que fue un tema tratado en cantidad, recibiendo un mensaje claro, que debemos crear un ambiente de ‘English only’ en clase porque “...*the brain has to think slowly in order for it to create language patterns and for the students to become more natural, fluent speakers.*”

Aunque Mercedes y Francisco Javier no recibieron ninguna formación relacionada con la enseñanza de inglés en sí, toman como referente sus propias experiencias como aprendices de inglés. Los dos tuvieron la oportunidad de vivir en países de habla inglesa. Mercedes recuerda que aprendió mucho inglés gracias a estar inmersa en la cultura canadiense. Luego aclara que contaba con su lengua materna para ayudarle a dar sentido a lo que aprendía en la calle. Tal y como ella explica, “Llegaba a mi casa a estudiar e inmediatamente traducía y buscaba información en español para comparar, cotejar, o sea, yo todo lo he hecho pensando en español, hasta que llega un momento en que ya no te das cuenta y piensas en inglés.” Francisco Javier recuerda que cuando llegó a Nueva York, se dio cuenta que tenía mucho inglés pasivo que luego pasó a ser activo, gracias a las oportunidades de poder utilizarlo en situaciones reales. Mercedes comenta, “Yo soy muy partidaria de vivir la experiencia para poder saber lo que tienes que hacer... todos los trucos que utilicé, las cosas que aprendí, ahora las aplico con t niños”. Hasta que Francisco Javier no realizó un Máster en la Enseñanza Bilingüe, no conoció otros métodos y no los pudo probar en clase, como, por ejemplo, *scaffolding*.

Úrsula y Jessica estudiaron la carrera de Educación en Primaria y ambas se especializaron en la enseñanza de lenguas extranjeras. Jessica estudió para ser profesora de español y no está segura si hablaron de este tema durante su formación. Sin embargo, se acuerda que sus profesores de español siempre explicaron cosas en inglés. De la misma forma, Úrsula dice que ella, igual que sus compañeros de clase, no tenía mucho nivel de inglés y, por tanto, sus profesores de la mención inglesa tuvieron que explicar mucho en español. Su experiencia dando clase en Inglaterra y los años que Jessica lleva en España realmente fue lo que les ayudó a desarrollar la fluidez en los idiomas. En 2007, Jessica hizo el curso de TEFL pero tampoco se acuerda si esa formación se enfocó en este debate.

Lesley también estudió para ser profesora en Inglaterra, aunque no tiene ningún certificado de la enseñanza de inglés como lengua extranjera. Ella aprendió mucho de haber tenido alumnos inmigrantes de Letonia, Polonia, India y Pakistan que se incorporan en sus clases sin ninguna base de inglés. Para apoyarles, el colegio contrataba a asistentes que hablaban las distintas lenguas maternas. A través de esta experiencia, comprendió que los alumnos de lenguas extranjeras tienen unas necesidades diferentes a las de los nativos y

explica, *“The use of L1 was essential for them to make progress and integrate. They tended to listen and stay mute for 6 months and then their language took off.”*

De todos los participantes, Amy es la que ha recibido su formación de TEFL más recientemente. Al contrario de lo que recuerdan el resto de los participantes, Amy afirma que hubo una unidad que trató este tema sugiriendo que la mayoría de la clase sea enseñada en inglés, pero reconociendo a la vez que el uso de la lengua materna puede tener ciertos beneficios en algunas ocasiones, particularmente en relación con la disciplina y gestión de clase.

### 5.2.3. Usos principales de la lengua materna

#### **Explicaciones o aclaraciones**

Muchos de los participantes se ponen de acuerdo sobre la utilidad de explicar o clarificar en español, en concreto, conceptos gramaticales, nuevo vocabulario y procedimientos para realizar una tarea. Aunque intentan presentar todo y resolver dudas en inglés, si lo consideran necesario u oportuno, recurren al español como un recurso más para asegurar su comprensión. Joy, por ejemplo, pasa al español durante un tiempo breve para aclarar las confusiones y vuelve de nuevo al inglés para reforzar los ítems en inglés pidiendo ejemplos de los alumnos. De hecho, describe español como un *“back-up tool”* o herramienta de respaldo. Lauren también utiliza la misma palabra para explicar su uso de español en clase, especialmente con sus alumnos de 7 y 8 años. Al percibir que sus alumnos no entienden la actividad, dice, *“I’ll tend to use perhaps words rather than sentences to help them understand in their mother tongue, in Spanish...like as back-up.”*

Mercedes insiste en utilizar el español cuando la gramática les cuesta y piensa que facilita mucho su progreso, de hecho, suele realizar las explicaciones en inglés, pero si ve que los alumnos no lo tienen claro, lo explica nuevamente en español. Algo similar es lo que hace Jessica y que utiliza el español para traducir, explicar y dar apoyo a alumnos con bajos niveles de inglés, pero, a diferencia de Mercedes, nunca con el grupo clase.

Tras agotar todos sus métodos para ejemplificar o describir un concepto o vocabulario abstracto, Úrsula usa el español como último recurso para apoyar la comprensión de sus alumnos. Sin embargo, imita un acento extranjero hablando español para seguir con la idea que es de fuera y pide la ayuda de los alumnos para realizar la explicación en español.

## **Comparaciones entre L1 y L2**

Además de considerar el español como una herramienta práctica para explicar o clarificar algunos conceptos gramaticales de forma puntual, Puja, Mercedes, Jimena, Lauren y Amy, lo emplean particularmente para comparar la lengua meta con la lengua materna, centrándose en las similitudes y diferencias. Particularmente, Lauren nos da el ejemplo del uso del español con alumnos pequeños para mostrarles las similitudes como, por ejemplo, el *-ing* del presente continuo que se asemeja al *-iendo* o al *-ando*. Ella cree que en esos momentos la traducción a la lengua materna funciona y ayuda a los alumnos.

Puja nos explica que también hace uso del español para comparar, por ejemplo, los posesivos y los condicionales y explicarles que no todo tiene traducción literal. Además, también lo utiliza cuando quiere profundizar en algún tema concreto con alumnos de niveles altos con lo que consigue explicar las sutilezas y connotaciones de las palabras en ambos idiomas.

## **Buena relación alumno-profesor**

Aunque Jessica realmente no habla español en clase, ella cree que podría tener una mejor conexión con sus alumnos si lo hiciera.

Similarmente, Puja reconoce que el empleo de la L1 le ayuda a conectar con sus alumnos y aprovecha esta herramienta para mejorar la relación alumno-profesor. Según ella, esta cercanía hace que sus alumnos adultos se sientan más cómodos y así más motivados para ir a clase y practicar el idioma. En esta posición también se encuentra Jimena, que considera que se produce algún tipo de enlace emocional y cultural entre ambos a través del lenguaje, luego para este tipo de conexiones sí es bueno el uso de la lengua materna.

Los profesores no solo utilizan el español simplemente para conectar mejor con sus alumnos, sino también para apoyarles a nivel psico-emocional, es decir, mostrar empatía, escucharlos y ofrecer consejos cuando sea necesario. En los últimos años, Cat ha observado un aumento de conductas inapropiadas en sus alumnos, especialmente en los adolescentes, cuyas conductas provienen de dificultades en casa o problemas psicológicos. Por este motivo, ella se describe como “una puerta abierta” para que sus alumnos puedan buscarle y contarle cualquier preocupación o necesidad en su lengua materna.

Además de los problemas emocionales, algunos participantes comentaron que el español les sirve también para tratar problemas físicos. Lauren dice que, dependiendo de la urgencia de la situación, si un alumno se encuentra mal y/o tiene que ir al cuarto de baño, no va a obligarle a que le cuente lo que le pasa en inglés justo en ese momento ni tampoco va a

hablarle en inglés. Ella intenta no agravar el problema al dejarle comunicarse en su lengua materna.

Mercedes también menciona este tipo de situaciones como uno de sus usos principales del español salvo que hace más referencia a cualquier obstáculo en general, como, por ejemplo, el motivo de no haber hechos los deberes. Prefiere que el alumno intente explicarse en inglés, pero si ve que está teniendo muchas dificultades para expresarse, le permite hacerlo en español.

Úrsula incorpora otro tipo de estrategia para tratar estos temas sensibles. Si ve que un alumno está luchando por realizar una tarea o si está muy disgustado por cualquier motivo, ella deja que le hable en español mientras que le responda de forma acorde en inglés. De esta forma, muestra empatía y comprensión sin quebrantar la norma del colegio sobre el no uso del español y evita un posible futuro problema ya que sus alumnos sabrían que habla español perfectamente.

## **Disciplina**

Joy admite que trata algunos problemas disciplinarios en español con sus alumnos adolescentes, bien a nivel individual en privado, o bien con el grupo clase. Para ella, los alumnos responden más y comprenden mejor el mensaje ante el uso de español. Mientras que Joy suele utilizarlo para controlar el grupo y explicarles la importancia de aprovechar bien las clases de inglés, Mercedes recurre más al español cuando el problema se trata de alguna conducta más grave y personal, como, por ejemplo, cuando un niño se ríe de otro o si alguien hace un comentario racista. En este momento, corregir y educar a su alumno toma prioridad sobre enseñar inglés, y al igual que Joy, sabe que el mensaje les llegará mejor en su lengua materna.

Lauren también utiliza español para disciplinar, por ejemplo, evitando el uso excesivo del español en adolescentes, pero especialmente cuando considera los problemas muy serios. Amy comenta que el uso de la L1 le ayuda mucho a mantener el control de la clase porque los alumnos pueden llegar a bloquearse o, incluso, a fingir que no entienden la L2. De forma parecida es la opinión de Jimena que nos indica que, al principio, los alumnos responden mejor cuando se hace uso de su lengua materna, aunque depende de las edades.

Cat es otra profesora que menciona la disciplina como motivo para usar español, pero hace una distinción entre los colegios y las academias y explica que los problemas disciplinarios varían en función del contexto.



## **Para ahorrar tiempo**

Para los adultos del nivel A1, el proceso de aprender una lengua extranjera puede resultar muy lento y esto puede desanimarles hasta el punto de abandonarlo. Joy empatiza con sus alumnos adultos, explicando que muchos van a clase después de un largo día de trabajo e incluso, algunos son padres y el cansancio y la saturación mental les vencen. *“And that’s when a simple explanation in Spanish could really help them get it and move forward. Otherwise, you’re just babbling away, and they are like, ‘No me entero.’”*

Puja dice que los adultos, y más específicamente, los de niveles de iniciación, tienen el perfil más adecuado para beneficiarse del uso de la L1 en clase. Según ella, *“They need to feel like they’re learning quickly, and they need to feel like they’re learning practical, useful knowledge that they can apply the next day or that evening in a meeting.”*

Paralelamente, Lauren dice que el uso del español ayuda a los alumnos de niveles bajos irse a casa pensando que han aprendido conceptos nuevos. Explica que debido a que somos una generación más ocupada, las personas necesitan sentir que están aprendiendo y progresando rápidamente y el uso de la lengua materna *“makes things faster and it allows less time for them to get bored.”*

Aunque Jessica no suele emplear la L1 en su propia clase, comenta que uno podría ahorrar tiempo y garantizar la comprobación si pudiera tardar “2 segundos” para explicar un concepto complejo en español en vez de intentar hacerlo varias veces en inglés. Mercedes también hace referencia sobre el tiempo en clase cuando dice que a veces deja a sus alumnos pasar al español para terminar de explicar algún asunto que no está relacionado directamente con la lección.

## **Motivos a favor del uso**

La mayoría de los participantes se muestran a favor del uso limitado y puntual del español en la enseñanza/aprendizaje de inglés como lengua extranjera, concretamente en los niveles más bajos. Puja y Joy argumentan que el uso del español ayuda a mantener la motivación de los adultos en este nivel. Puja comenta, *“By no means do I think that only L2 should be used. In my opinion, I don’t think it is practical for teaching adults...based on how we think and process information, I think it could be quite beneficial to use the students’ native language.”* Joy destaca la importancia de adaptarse a las necesidades de los alumnos ya que utilizaría diferentes estrategias según el nivel y etapa evolutiva. Lauren dice, *“especially with A1 adults, I feel that it’s necessary.”* Los participantes coinciden en que no es tan necesario en niveles altos, aunque a lo mejor pueden beneficiarse de ello por

profundizar más en los ítems más específicos y abstractos. Lauren añade, “...for levels like PET, First Certificate and Advanced, I don't use Spanish at all... maybe if they ask me 'Hey teacher, how do you say this expression or how would I convey this idea?' then if I knew a similar expression in Spanish, I would help them with that, but I definitely wouldn't speak to them in Spanish—not at those levels. I mean, I try to describe things in English rather than give them a translation but...sometimes it's just easier to translate the idea, I think.”

La motivación para aprender el idioma es algo muy valorado por Mercedes y quiere que sus alumnos vengan con una “cierta alegría” y que no se desanimen. Explica que, con los niveles bajos, la idea principal es que aprendan inglés, pero también hay que comunicarse con los alumnos. Como los demás, piensa que a medida que va incrementando su nivel de inglés, va disminuyendo la necesidad de utilizar español en clase, aunque también se puede sacar provecho de ello en momentos concretos en los niveles más altos.

Cat y Amy también están a favor del uso de español en el aula de inglés por varios motivos como ayudar a comprender una nueva palabra, explicar conceptos difíciles de gramática, conectar con los alumnos de forma lingüística, atender a sus necesidades personales y propiciar más instrucciones a los alumnos muy jóvenes. Sin embargo, las dos coinciden en que los alumnos que estén menos preparados para conversar en inglés pueden experimentar una menor motivación si no perciben la necesidad de hacerlo.

Lesley se expresa muy partidaria del uso de la lengua materna como recurso para enseñar la segunda lengua. Sin embargo, advierte sobre la falta de experiencia de los profesores. Ella afirma que, para facilitar el aprendizaje de la L2, los profesores deben tener las destrezas suficientes para poder gestionar bien la clase y saber cómo utilizar la L1 de forma efectiva. También destaca que aparte de utilizar el español de forma prudente y juiciosa, los profesores tienen que facilitar a los alumnos oportunidades para practicar el inglés una vez se sientan seguros con las actividades a realizar. Dice, “*It's a tool and like all tools, it is only as good as the person handling it. Give an unskilled man a table saw, and he'll damage his wood, give it to a time served carpenter and he'll create something beautiful.*”

Francisco Javier también piensa que la lengua materna puede facilitar la adquisición de la segunda lengua y pone el ejemplo de una conversación entre dos personas nativas de distintas lenguas que hablan la otra, pero sin dominarlas perfectamente y que puede darse el caso de que acaben usando cada uno su propia lengua materna por ser algo más natural. Es un recurso que pueden usar para asegurarse de que lo que quieren expresar llega correctamente a la otra persona. Se pregunta que, si una conversación real es así, por qué no

puede ser así entre el profesor y el alumno. Además, señala que el uso adecuado de español puede reducir la ansiedad del alumnado. Dado todo esto, advierte sobre la importancia de poner límites, tanto para el profesor como para los alumnos: “...*you must be clear about how much Spanish you’re going to use in your classroom and there must be a line that you cannot trespass, ok, and this is what you have to make your students understand.*”

Jimena también apoya la idea de utilizar la L1 en el aula de L2, diciendo, “*I’m 100% in favor of using Spanish in an English language classroom or using the native language of any student in the classroom to help them with their language development.*” Igual que Francisco Javier, cree que es necesario negociar y establecer normas con los alumnos sobre el uso adecuado de español. Según las necesidades de los alumnos, Jimena propone dejar claro a los alumnos que ella puede utilizar el español porque es la profesora y que ellos pueden hacerlo cuando pidan permiso y en ciertas circunstancias.

Francisco Javier y Jimena hablan del reto de enseñar contenidos a través del inglés. Francisco Javier piensa que es la mejor forma de aprender inglés, y, de hecho, durante su experiencia, ha observado que los alumnos disfrutaban más de estas clases que las de inglés en sí. También se preocupa por el sistema público donde muchos profesores se vieron presionados para aprender inglés rápidamente y no está muy seguro de que los alumnos estén aprendiendo inglés de forma correcta. Comenta él, “...*I realized that the situation is serious because now we’re in the hands of a lot of teachers who do not have a good grasp of this language and they have to teach these subjects in this language. And it’s not good because I think that if you are teaching subjects in English...students catch, you know, expressions that the teachers say and if you speak badly, then you are teaching bad English.*” Jimena, pone más énfasis en los propios contenidos de la materia diciendo que la lengua extranjera no debería obstaculizar el aprendizaje de éstos. Explica ella, “...*when they’re learning especially, other electives, other courses in English and because they don’t have that language, it keeps them from being able to access the curriculum, which has much deeper implications on their whole, entire opportunity to access a higher level of academics and because it’s just language.*” Tampoco está en contra de enseñar estos contenidos en inglés mientras que los alumnos y el profesor puedan utilizar el español para aclarar dudas y comprobar su correcta comprensión.

### **Motivos en contra del uso**

Jessica reconoce que el uso de la L1 para aclarar conceptos puede facilitar la comprensión y ahorrar tiempo. No considera algo malo el traducir una palabra si lo ve

necesario, aunque lo evita en la medida de lo posible. Cuando estuvo trabajando con niños en una academia y el nivel fue más bajo, empleaba español más a menudo. Sin embargo, con sus clases de adultos, no lo vio conveniente porque todos ellos tenían un nivel superior. Ella confirmó que no quería los niveles principiantes precisamente para no tener que recurrir al español. Aunque Jessica habla bien español (nivel B2), no se siente segura debido a su acento y confiesa que tiene más confianza cuando solo habla con sus alumnos en inglés. No quiere verse en la situación de sentirse avergonzada por pronunciar mal una palabra y correr el riesgo de que sus alumnos se rían de ella. Dice que puede parecer menos competente e incluso perder la autoridad, especialmente con los niños o adolescentes. También piensa que estar expuesto al input de inglés y esforzarse a hablarlo es lo más parecido a una situación real cuando vas al extranjero, y consecuentemente, la mejor forma de aprender el idioma. Para Jessica, varios factores influyen en su opinión y uso del español en clase y son los siguientes: la política de su colegio, la edad prepubescente y el alto nivel de inglés de sus alumnos, su propia inseguridad sobre su acento en español y su experiencia viviendo en el extranjero y desarrollando su segunda lengua a raíz de estar inmersa en la cultura española.

Úrsula tampoco está muy a favor de utilizar español en clase, pero al igual que Jessica, se contradice cuando distingue algunos ejemplos donde puede ser útil: *“I’m against it, but I also think it is good to use Spanish in difficult situations or maybe in a word that they don’t understand or maybe even between them when they’re speaking to each other”*.

### **Desventajas del español en el aula de inglés**

La principal desventaja que los participantes pudieron imaginar o que han observado en sus clases es el abuso de español por parte de los alumnos en clase. El saber que el profesor es capaz de comunicarse en su lengua materna puede tener un efecto negativo sobre el esfuerzo de los alumnos para hablar en inglés, especialmente en los adolescentes o niveles lingüísticos más bajos. Precisamente por este motivo, muchos profesores optan por no mostrar a sus alumnos su habilidad para hablar o entender español y así evitan caer en la dependencia del español.

Jessica considera que sus alumnos de 6° de primaria pueden volverse “perezosos” y no se esforzarían para hablar en inglés si descubren que ella puede hablar español. Úrsula se muestra de acuerdo con Jessica y por eso oculta el hecho de que comparte la lengua materna con sus alumnos, actuando como que no sabe hablar bien o imitando un acento extranjero cuando necesita hablar en español. En esta línea, Amy advierte que, si el profesor no tiene un buen sistema para el uso razonable del español, puede darse el caso de que los alumnos

no sientan la necesidad de hablar en inglés puesto que su profesor les entiende en su lengua materna. Al igual que las dos compañeras anteriores, ella también disimula su nivel de español delante de los alumnos.

Al contrario que ellas, hoy en día, Francisco Javier ya no oculta su identidad ni su habilidad para hablar la misma lengua materna que sus alumnos, aunque el colegio sigue manteniendo la norma de 'English only'. Dice, *“When a group of students see someone who is not a native speaker and has reached a high level of English, this could be a model of motivation for them to learn. Like, ‘If this person can, then I think I can do it too.’”*

Jimena confirma que, los alumnos, al darse cuenta de que su profesor sabe hablar su lengua materna, es muy posible que hablen más en esa lengua por ser suya y porque se sienten más cómodos con ella. Por tanto, aconseja que el profesor haga un uso sensato y apropiado en el aula y ponga unas normas claras para que los alumnos conozcan los límites.

Mercedes teme que el uso del español les haga no pensar en inglés. Por eso, siempre les dice a sus alumnos que lo intenten en inglés y si les ve sufriendo mucho, pues les deja expresarse en español, ya que como hemos comentado anteriormente, su idea es no frustrar a los alumnos.

Lauren también cree que los alumnos de edades pequeñas pueden depender demasiado del español pero que eso puede ser controlado por varios sistemas de refuerzo positivo o disciplina adaptados para sus edades.

Cat comenta que la mayoría de sus alumnos comprendieron la importancia de comunicarse en inglés y que solían abusar de español en clase simplemente porque ella lo utilizaba de vez en cuando. Ella explica: *“If students have clear parameters about language use (why it’s being used and for what purpose it serves and what the punishment if any for using L1) then it’s not a hindrance.”*

La opinión de Joy ha cambiado tras empezar a trabajar en la academia donde está actualmente diciendo: *“I used to believe this, but I’ve come to realize that the students are aware that they need to try and speak English and they don’t usually abuse this just because they know I speak Spanish”*. Lesley también comenta que sus alumnos no se relajan al saber que su profesor sabe su L1 y dice que respetan el hecho de que el profesor solo está utilizándolo para ayudar a su comprensión y, a la vez, ahorrar tiempo para avanzar más.

Puja reconoce que mostrar su nivel de español a sus alumnos puede convertirse en un “crutch” o bastón, sobre el que los alumnos se apoyen demasiado para comunicarse con ella. Como sus alumnos son todos adultos y no tiene ningún sistema de puntos o de conducta, ella cuenta con la relación que tiene con sus alumnos para seguir esforzándose: *“The better the*

*relationship I have with my students, the more they will be willing to try because, you know, because I'm kind of pulling on their heart strings a little bit."*

### **La política de su uso en clase**

La norma en relación con del uso de español no solo depende de la escuela sino del nivel y edad de los alumnos. Mientras que los participantes que trabajan en colegios pudieron describir sus prácticas en el curso que da clase de forma más precisa, los que trabajan en academias de idiomas y enseñan varios niveles y etapas, han destacado que se adaptan a sus alumnos. Es decir, no harían ni esperarían lo mismo de sus alumnos de B1 que de los de C1.

Cat anima a sus alumnos a comunicarse en inglés durante toda la clase. Dice que los niños suelen ser muy fáciles de motivar porque disfrutan mucho del aprendizaje de idiomas y del entorno escolar en general. Si sus alumnos abusan del español en clase, les ponen pequeños castigos como ejercicios extras o no poder participar en algunos juegos, por ejemplo. De esta forma, sus alumnos se hacen mutuamente responsables para hablar en inglés.

Lesley exige que sus alumnos se esfuercen en hablar en inglés y solo recurre al español para explicar una tarea o confirmar la equivalencia de una palabra. Aún así, ella varía su metodología según las diferentes edades. Por ejemplo, utiliza un español limitado con sus alumnos de 3 años, y lo hace especialmente para comprobar que se encuentran bien. En cuanto a sus alumnos de entre 10 y 15 años, explica algunos conceptos en español, pero cuando ve que empiezan a depender de ello, intenta disimular su nivel para que vuelvan al inglés. Según ella, la clase donde realmente puede aprovechar el español como recurso es con sus alumnos mayores, a partir de 16 años, porque muestran un mayor interés en aprender inglés y no abusan de su lengua materna.

De forma parecida, Joy no tiene ninguna norma en sí, pero quiere que los alumnos hablen en inglés todo lo posible. Dice, *"My policy would just be, if a student is not understanding, use Spanish but all other times try to use English...but just be intelligent or smart about it."* Explica también que los alumnos de su academia son conscientes de que deben esforzarse para comunicarse en inglés, pero también saben que, si tienen alguna duda, puede resolverla su profesor en español. En vez de aplicar castigos cuando sus alumnos charlan en español, Joy les advierte primero o los separa si es necesario. Además, cuenta con el apoyo de un sistema de refuerzo positivo que todos los profesores utilizan en la academia y que funciona muy bien. Los alumnos pueden conseguir *"bucks"* (dólares americanos falsos) a través de un cierto número de puntos en clase por buen comportamiento o hablar mucho en

inglés. Cada vez que obtienen 3 *bucks*, pueden intercambiarlos por algún premio simbólico como lápices o chocolates o *ahorrarlos* para gastar más adelante.

Lauren se adapta a los niveles y edades de sus alumnos. Espera que sus alumnos hablen inglés y utiliza un sistema de puntos para motivarles. Comprende que los niños pequeños van a comunicarse en español entre ellos y no suele quitarles puntos por hacerlo. Con los adolescentes, es más exigente y si están charlando sobre la vida cotidiana en español le quita una raya (cada alumno empieza con 5 rayas). Si pierden todas las rayas en una clase, les mandará deberes extras. Sin embargo, dice que, si los alumnos recurren a español para hacer una tarea o para preguntarle algo relacionado con su aprendizaje de inglés, no impone ninguna consecuencia.

Jessica dice que la primera norma escrita en el poster de “*Classroom rules*” es hablar en inglés. Si sus alumnos no aprovechan bien la clase y hablan mucho español, les quita puntos o escribe una nota en la agenda para que la lean los padres. Ella comprende que sus alumnos van a tener la tendencia de hablar en su propia lengua para realizar ejercicios en pareja u organizar proyectos grupales. Ella se muestra flexible hacia esto siempre y cuando no estén gritando ni interrumpiendo la clase en español. Úrsula se muestra de acuerdo, es decir, no quiere que hablen directamente en español, pero les deja hacerlo entre ellos mientras que trabajan.

Amy deja a sus alumnos utilizar el español escasamente y para funciones específicas. De la misma forma que Lauren, Joy, Jessica, y Úrsula, ella cuenta con un sistema de refuerzo positivo donde los alumnos pueden ganar o perder puntos según su uso de español/inglés.

Jimena y Francisco Javier explican la necesidad de negociar y establecer límites sobre el uso del español en clase. Intentan mantener la mayoría de la clase en inglés y solo utilizan el español cuando es necesario. Sus alumnos pueden pedirles permiso para preguntarles o decirles algo en español. En uno de los colegios donde trabajó Jimena, ella dio a sus alumnos banderitas de España que la levantaban si querían utilizar el español. De esta manera, pudo controlar su uso. Aunque los dos se muestran flexibles frente al uso del español en clase, ambos insisten en que los alumnos se tienen que esforzar en hablar en inglés entre ellos para fomentar la expresión oral.

Mercedes no menciona ninguna norma en sí, pero se entiende que sus alumnos comprenden que pueden recurrir al español cuando sea funcional y útil. Dice ella que es un proceso natural, y que depende del alumno: “Hay a quien le puedes hablar casi siempre en inglés, y hay a quien no...casos puntuales.” Ella va moderando su propio uso de español y de los alumnos según sus necesidades.

Como Puja enseña a adultos, no tiene que imponer una norma sobre el uso de L1 en el aula. Para animar a sus alumnos a hablar más en inglés, ella intenta limitar su propio uso de español en clase. Es más probable que explique oralmente en inglés y traduzca de forma escrita en la pizarra. También se aprovecha de la relación que tiene con sus alumnos, es decir, suelen esforzarse más si se llevan bien con el profesor.

### **Cultura y lenguaje**

Jimena afirma que siempre es fundamental conocer el contexto en el que uno trabaja. Señala aspectos importantes que hay que conocer como de dónde vienen los alumnos, cómo son y por qué, cuáles son sus costumbres, hábitos y formas de hablar. Explica ella, *“I think it also helps you develop different techniques that are more specific towards their needs in the learning process.”* También añade, *“...language also carries its culture and its traditions...it’s good to integrate their culture and their ideas into that language (English) as well. So, they’re able to use that language in their own way.”* Jimena comenta que el mostrar conocimientos de la lengua materna de los alumnos nos ayuda a conectar con ellos porque forma una parte integral de su identidad. Además, mostramos que les valoramos, y que ningún idioma es superior.

Joy dice que tener conocimientos de la lengua materna y cultura de los alumnos *“makes for a better teacher”*. Según ella, nos puede beneficiar mucho por varios factores como anticipar errores y comprender ciertas conductas: *“I personally find that an understanding of the culture and the language help my classes really flow and I have great rapport and trust. And the activities are appropriate, and the discipline is appropriate.”*

Mercedes destaca la importancia de tener al menos un nivel de B1 en la lengua materna de los alumnos para poder comunicarse con los padres y atender mejor a los problemas y necesidades del alumno. También, coincide con Joy en que muchos profesores no entienden bien la cultura de sus alumnos y esto conlleva problemas de comunicación y malentendidos.

Puja cree que conocer la lengua materna y la cultura de los alumnos le ayuda a desarrollar una buena relación con ellos, así como explica que la integración cultural le da más credibilidad al profesor. Cat también menciona que conectar con sus alumnos adolescentes a través de su lengua materna y su cultura no solo mejora su relación con ellos, sino que le ayuda a planificar clases que son interesantes y relevantes para ellos. Como dice en sus propias palabras, *“Living in Spain and experiencing the local culture was one of my*



*goals when moving to Seville, and I firmly believe that my bringing it into the classroom has been a benefit of all.”*

Amy dice que tener conocimientos de la L1 de los alumnos puede guiar a los profesores sobre los errores comunes en relación con las estructuras o fonemas en su propia lengua. Al igual que Cat, explica que la cultura forma parte de los gustos e intereses de los alumnos y si los profesores la integran, las lecciones serán más próximas a ellos y se sentirán más animados para utilizar la lengua meta. Lauren dice que es importante ser conscientes de su cultura y de ciertos temas, especialmente si el profesor no comparte la misma opinión. Así, el profesor demuestra respeto hacia sus alumnos y evita situaciones incómodas.

Jessica dice que es positivo cuando el profesor se pone en el lugar del alumnado y muestra empatía hacia las dificultades y frustraciones por aprender una segunda lengua. Úrsula dice que sabe lo que sienten sus alumnos porque ella también es aprendiz de inglés. Gracias a compartir la misma cultura y lengua materna, puede comprenderles mejor, anticipar sus errores y mostrarles empatía cuando se frustran.

Francisco Javier entiende que no tiene el mismo vocabulario o fluidez que un nativo de inglés, pero él considera que compartir la misma lengua materna con sus alumnos es una ventaja porque sabe mejor sus necesidades e intereses y puede anticipar sus errores. Como no solo enseña inglés sino Historia también, dice que tiene la facilidad de saber traducir vocabulario específico y muy técnico que a lo mejor un nativo de inglés no sabría.

Lesley comenta que conocer la lengua de sus alumnos le ayuda a distinguir las pequeñas idiosincrasias que existen en ella y da el ejemplo de la diferencia de *estar aburrido* y *ser aburrido*. Tener comprensión de esto puede facilitar las comparaciones con las estructuras en inglés.

## **6. Respuesta a las preguntas e hipótesis**

De forma general se concluye que el uso de la L1 en el aula de L2 es beneficioso tanto para alumno como para profesor, siempre que se utilice como un recurso, como apoyo en momentos puntuales. Sin embargo, hay que hacer notar que, a medida que el nivel de los alumnos mejora, estas necesidades del uso como recurso serán cada vez menores y, en algunos casos, casi a petición de los alumnos.

A continuación, pasamos a responder a las preguntas de la investigación y comprobaremos si las hipótesis son correctas o no:

### **Pregunta e hipótesis 1. ¿En qué momentos y/o actividades interaccionan los profesores con los alumnos en español (L1) en el aula de inglés (L2)?**

**Se espera que la mayoría de los profesores recurran a la L1 para aclarar dudas, dar instrucciones y gestionar la clase.**

El momento principal donde los participantes de la investigación muestran un mayor uso del español como recurso es cuando tienen que atender problemas personales de los alumnos. Pero este punto, como se ha comentado anteriormente, no son profesores de inglés, son únicamente profesores y lo importante no es el aprendizaje del idioma sino educar y entender al alumno.

En el cuestionario, las siguientes actividades que hacen un mayor uso del español son mantener la disciplina o resolver conflictos, realizar comparaciones entre ambos idiomas, así como introducir nuevo vocabulario y nueva gramática.

Paralelamente, las respuestas de las narrativas orales y escritas también nos muestran usos en momentos parecidos en los participantes. Comentan el uso del español para la gestión de la clase, disciplinar a los alumnos, así como para explicaciones gramaticales o comparaciones con la lengua materna, especialmente en alumnos pequeños o en adultos de niveles bajos.

En este sentido, además de lo mencionado anteriormente, también hay que recordar que los entrevistados nos muestran que recurren a la L1 para mantener una buena relación profesor-alumno y reducir la ansiedad de los alumnos. También es llamativo que, aunque no fue algo característico en el análisis cuantitativo, 5 de los 11 participantes en las entrevistas mencionaron el ahorro de tiempo que supone el uso del recurso de la L1, especialmente en adultos con nivel bajo.

De esta forma, se puede decir que la primera de las hipótesis queda confirmada de forma positiva.

### **Pregunta e Hipótesis 2. ¿Cuál es la actitud general de los profesores hacia el uso del español (L1) en el aula de inglés (L2)?**

**Lo que se espera concluir es que, aunque hay un gran número de profesores que intentan evitar el uso de español en sus clases de inglés y lo identifica como algo negativo, en realidad, la gran mayoría reconoce su utilidad y beneficios.**

En este apartado coinciden tanto el resultado mayoritario de la encuesta como las opiniones más personalizadas y extendidas de las entrevistadas. Es un hecho que los profesores intentan evitar el uso del español en gran parte de los casos, bien por convicciones personales, bien por imposiciones del lugar donde trabajan, pero también hay una amplia mayoría que usa el español en el aula cuando sienten que es apropiado o necesario. Es decir, cuando los alumnos no entienden algún ítem lingüístico o cómo hacer una tarea, consideran adecuado el apoyo del español para la explicación porque creen que hay veces en que es más importante el aprendizaje de los conceptos que el que éste sea en inglés.

La mayoría de los entrevistados ven positivo el uso del español y nombraron varios beneficios, entre los que destaca la relación profesor-alumno. Aún así, todos se muestran de acuerdo en que la L2 debe de ser la forma principal de comunicación.

De esta forma se corrobora la segunda de las hipótesis planteadas. Los encuestados y entrevistados, consideran, en su mayoría, que el español puede ser un recurso válido siempre y cuando su uso sea prudente y controlado.

### **Pregunta e Hipótesis 3. ¿Cuál es la percepción que tienen los profesores acerca de las normas por las que se rigen las escuelas españolas sobre el uso de L1 en el aula de L2?**

**La hipótesis que se tiene es que todas las escuelas en España mantienen una visión estricta hacia el uso de L1 en el aula de L2, especialmente las instituciones privadas.**

El estudio sugiere que, aunque en un principio los profesores podrían decidir por si mismos el balance inglés-español en sus clases, más de la mitad de los profesores indican que su centro de trabajo les obliga de alguna manera a dar las clases única y exclusivamente en inglés.

Tal y como nos han comentado los entrevistados, algunos se ven invitados a cambiar su nombre o su forma de hablar por intentar conseguir un entorno lo más monolingüe de inglés posible. Esto ocurre especialmente en colegios privados, pero profesores que imparten

clases en las academias también nos han comentado que han visto perder puestos de trabajo por hacer uso del español cuando no está permitido.

Esto nos lleva a concluir que la tercera hipótesis también se cumple. Por mucho que los encuestados y entrevistados piensen que el uso racional del español es una buena herramienta en el aprendizaje del inglés, hay instituciones que se oponen a ello y llegan a ser bastante estrictos con el cumplimiento de la norma.

#### **Pregunta e Hipótesis 4: ¿Cuáles son los factores que influyen en las opiniones o creencias que tienen los profesores sobre el uso de L1 en el aula de L2?**

**Se espera que la formación previa, las instituciones donde trabajan, la capacidad de comunicarse en la L1 de los alumnos y la experiencia docente sean factores importantes que influyan en las opiniones de los profesores de inglés como segunda lengua sobre el uso de la L1 en el aula de L2.**

En la cuarta hipótesis se ratifica una parte de ésta, pero se refuta otra. Es decir, los encuestados basan sus opiniones principalmente en su experiencia y en la capacidad de comunicación con los alumnos. Sin embargo, el lugar de trabajo no afecta a lo que piensan, sino que afecta a lo que hacen, ya que hay ocasiones en las que se ven cohibidos u obligados a no usar este recurso. En este sentido, podemos ver que la formación previa no sería uno de los motivos puesto que la gran mayoría de los encuestados fueron disuadidos por sus propios profesores o formadores del uso de la L1 en el aula. Particularmente, en las entrevistas comprobamos que muchos no se acuerdan de si se trató o no este tema durante la formación, pero la persona que lo tiene más reciente (Amy), si que recuerda que se trató y se dijo que las clases tienen que tener la base de inglés y que el uso del español puede ser un buen recurso siempre que se utilice apropiadamente y con sensatez.

La influencia de la experiencia y la capacidad de comunicación se puede apreciar claramente en el análisis cuantitativo. En el gráfico 7 se mostraba la importancia que le dan los encuestados a la fluidez en la comunicación y en los gráficos 6 y 8, se comprobaba que los profesores lo utilizan para los problemas personales de los alumnos, así como que lo creen conveniente cuando el alumno trata de expresar sus ideas o sentimientos en inglés y no es capaz. Ahí se ve la capacidad y experiencia de los docentes para dar importancia en el momento a lo que realmente lo tiene y utilizar el recurso del español que es muy válido en esos momentos. La experiencia también hace cambiar la forma docente de los profesores. Al principio se pueden ver influidos por una normativa estricta pero la experiencia hace que los recursos se adapten a las necesidades concretas de los alumnos.

## 7. Conclusiones

Una vez analizadas las cuestiones que se presentaban al inicio del trabajo de investigación, vamos a realizar otras anotaciones que nos han parecido muy interesantes y queremos destacar.

Ha quedado claro que, como cualquier otra técnica o recurso, el uso del español está considerado como una forma de conseguir el objetivo final que no es otro que el perfeccionamiento de la comunicación en inglés en todas sus formas.

Se ha visto a lo largo de los análisis cuantitativo y cualitativo que el uso de la L1 está más justificado en niveles de iniciación, niveles donde todavía el alumno no es capaz de comprender completamente lo que le están diciendo y puede llevar a su frustración y abandono del aprendizaje de la L2. Pero, aunque para los niveles superiores no sea un recurso excesivamente útil y aprovechable, ya quizá se utilice el español a petición exclusiva de algún alumno y de manera puntual, los propios estudiantes prefieren y en cierto modo esperan tener profesores que hablen su propio idioma. Además, la encuesta nos muestra, tal y como se indica en el gráfico 10, que los profesores deben de tener en cuenta a los alumnos como personas, respetarlos a ellos y a su cultura, y esto incluye tener en cuenta la lengua materna, en definitiva, el español.

Basándonos en los resultados obtenidos, podemos indicar que los momentos de mayor empleo de este recurso son a la hora de explicar gramática, nuevas palabras y expresiones idiomáticas, así como que la asimilación de los conceptos por parte de los alumnos toma un lugar importante y se ve aceptado también el uso de la lengua materna de los alumnos. Paralelamente, se señala el uso de la L1 por su gran influencia en los alumnos cuando necesitamos que todos ellos reciban un mensaje concreto. Tanto en las entrevistas como en las encuestas se ha valorado positivamente el uso del español para enseñar, no el inglés, sino formar a los alumnos como personas, así como para llamar la atención del grupo clase e involucrarlos a todos en algún mensaje particular donde la importancia es el contenido del mismo y no el cómo o en qué idioma se da.

Con respecto a las instituciones donde se imparte la enseñanza de inglés, podemos decir que en muchos casos se espera que el único idioma que se hable en su interior sea el inglés. Es más, en instituciones como academias y colegios privados, se llega a presionar a los profesores para que así sea, habiendo consecuencias cuando se incumple la norma.

Esto se debe, como se comentó anteriormente, a la cultura que existe en España de que el uso de la lengua materna durante las clases de inglés no es apropiado y no está bien

visto. En el caso de las academias, los padres (o los propios adultos), pagan por una actividad extraescolar y piensan que una persona nativa es la idónea para que sus hijos aprendan. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, por ejemplo, el bilingüismo no se consigue asistiendo a clase 2 o 3 horas a la semana. El bilingüismo es un proceso a muy largo plazo que tiene que complementar el aprendizaje extrínseco realizado en colegios o academias con un proceso de inmersión total durante un tiempo no muy corto que complementará el aprendizaje y la formación intrínsecamente.

Para concluir, aunque hayamos visto que el uso sensato de la L1 puede considerarse como un recurso positivo en el aula de L2, tanto para facilitar el aprendizaje como para crear un clima más afectivo, es fundamental que los alumnos estén expuestos al *input* de la lengua meta lo máximo posible. Además, es importante que tanto los profesores como las instituciones desarrollen una actitud más tolerante sobre el uso razonable de la L1 en el aula de L2 monolingüe.

Citando a Atkinson:

Those of us who do not support the '100% target language' position have a clear responsibility to reiterate loudly and clearly at every opportunity that in any circumstances the target language must be the main medium of classroom inter-action: this is the 'bottom line' and sinking below it cannot be reconciled with commonsensical principles of good practice (Atkinson, 1993, p.4).

## **8. Limitaciones del estudio**

Hay algunas limitaciones en este estudio y queremos exponerlas a continuación. Primero, no se recomienda hacer una generalización de los hallazgos de esta investigación. El área geográfica de la muestra se limitó a España, con una atención especial a Sevilla y la muestra del cuestionario no está balanceada ya que la mayoría son mujeres, trabajan en academias y no hay mucha representación española. Además, la muestra de las narrativas orales o escritas consistió en únicamente 10 mujeres y 1 hombre, de los que 3 son españoles y 8 extranjeros y 6 trabajan en academias de idiomas y 5 en colegios privados. Hubiera sido interesante tener más perspectivas masculinas en las entrevistas, así como tener la visión de personas de colegios públicos y concertados. Otra posibilidad podría ser enfocar el estudio únicamente en un tipo de institución ya que el rango de opciones posible era muy amplio, así como ajustar la edad de los alumnos a un grupo determinado, como, por ejemplo, primaria o secundaria.

Además, sería muy interesante aplicar esta metodología a un estudio longitudinal con profesores de poca experiencia y ver la evolución de su docencia a lo largo de los años. También sería posible realizar algo parecido con profesores nativos de inglés con niveles bajos de español y comprobar como su percepción y uso del español como recurso dentro del aula va modificándose en el tiempo.

Por otra parte, debido a que este estudio fue realizado dentro de un área particular y con una muestra reducida, los hallazgos de esta investigación posiblemente no representen por completo la experiencia de los profesores de todas las provincias y todos los centros de trabajo en España.

Las participantes que fueron entrevistadas rellenaron previamente el cuestionario online. Las preguntas del cuestionario sobre el uso de la L1 en el aula de L2 podrían haber moldeado sus pensamientos sobre las prácticas y las opiniones, de forma que, a lo mejor, no es como realmente ejercen su profesión. Es decir, el hecho de hacer el cuestionario antes podría haber influenciado sus respuestas en las entrevistas posteriores. También, las preguntas del cuestionario podrían haber llevado a los participantes a centrarse demasiado en algunos términos o expresiones específicas y esto podría haber limitado el reporte del uso que hacen o podrían hacer del español en el aula de inglés.

En las entrevistas, no hubo ningún problema de este tipo y se tuvo la ventaja de poder reformular preguntas o pedir elaboración si era necesario.

Finalmente, la parte investigativa del estudio se realizó dentro de un periodo de 2 semanas con la excepción de la recepción de algunas narrativas escritas fuera del plazo esperado. Debido a que el estudio fue para un trabajo fin de grado, la investigadora no disponía del tiempo ni de los recursos suficientes para elaborar un estudio más profundo.

En suma, esta investigación tiene algunas posibles limitaciones como la incapacidad de generalizar, la restricción del tiempo y que podría ser mejor como un estudio longitudinal con una muestra más específica o, incluso, equilibrada. Sin embargo, el propósito de este estudio fue explorar más un tema muy personal de la investigadora y arrojar luz sobre el uso como recurso de la lengua materna en el aula de lenguas extranjeras. Incluso con todo lo que se podría mejorar en este estudio, los resultados todavía tienen el potencial de ayudarnos a profundizar en nuestra comprensión de enseñanza y aprendizaje. Además, los hallazgos de este estudio pueden guiar a profesores de inglés como lengua extranjera, haciéndoles conscientes de la importancia de incorporar, juiciosa y prudentemente, el uso de la L1.



## **9. Implicaciones y futuras direcciones**

En este apartado veremos las implicaciones que se obtienen de este trabajo, así como las posibles direcciones que podemos tomar en un futuro siguiendo esta línea de investigación.

### **9.1. Futuras formaciones**

Las conclusiones de esta investigación muestran que la L1 puede ser una herramienta muy útil en el aula de L2 siempre y cuando su uso sea razonable y empleado en situaciones apropiadas según las necesidades de los alumnos. Sin embargo, una gran desventaja de abrir la puerta y ser tolerante y flexible hacia ella es que puede acabar en su dependencia. Por este motivo, sería interesante marcar ciertas pautas para orientar a los profesores, escuelas y cursos de formación previa de la lengua objeto.

Estamos viendo un cambio en la actitud sobre el uso de la L1 en los cursos de formación previa para el profesorado. Aún así, sería provechoso propiciar más ejemplos sobre las distintas funciones adecuadas de su uso además de observar y dar feedback cuando el profesor lo utilice o hubiera podido utilizarlo en sus clases de prácticas. Las que nos parecen más importantes son:

- La comprensión. Cuando la comprensión de lo que se está enseñando es más importante que la exposición a la lengua meta. Se usa habitualmente para conceptos difíciles o arquitecturas lingüísticas y gramaticales complejas.
- Medio de comparación entre la L1 y la L2. De esta forma se simplifica el aprendizaje y se identifican componentes similares en ambos idiomas. Se trata de una herramienta pedagógica muy efectiva, pero hay que tener en cuenta el nivel y la edad de los alumnos.
- La comunicación es lo más importante. Siempre hay que intentar realizar las explicaciones a través de ejemplos, pero si no lo entienden se puede usar la L1.
- La motivación. Desde el punto de vista afectivo, el proceso de aprendizaje de una segunda lengua puede causar ansiedad y estrés. Entonces, el profesor puede animar a sus alumnos a utilizar la lengua objeto.
- La relación alumno-profesor. Sirve para que los alumnos se sientan más integrados, más conectados y, además, se utiliza para llegar a acuerdos disciplinarios.

## **9.2. Futuras investigaciones**

Debido a la gran importancia que tiene la formación, consideramos que sería beneficioso que tanto los programas de formación reconocidos como CELTA o TEFL, como los grados o másters universitarios de educación enseñen el uso prudencial y sensato de este recurso como otro cualquiera. Deberían de formar a los futuros profesores en esta potente herramienta pedagógica y explicarles el manejo de la L1 de una forma balanceada, mostrarles en qué momentos puede ser útil, en cuáles no deberían de utilizarlo, así como explicarles que el uso excesivo puede significar un impedimento en el objetivo de los alumnos de aprender la L2. Es decir, el uso de la L1 tiene que ser guiado, con unos principios y un propósito determinado ya que la utilización indiscriminada de este recurso puede suponer la no consecución de los objetivos.

En resumen, se presenta la necesidad de realizar estudios en profundidad sobre el uso de la L1 en el aula de L2, especialmente para tomar decisiones pedagógicas al respecto y poder incorporar este recurso dentro de las metodologías de enseñanza actuales. Pero sería conveniente que éstos no fueran realizados exclusivamente por teóricos, sino que deben involucrar a profesores y formadores ya que sus puntos de vista resultan esenciales.

## **9.3. Nueva visión del profesorado y de las instituciones**

En España, muchos colegios privados y academias giran hacia el aspecto de negocio y lo que vende más es ofrecer la inmersión total de inglés con profesores nativos. Como hemos visto en este estudio, prohibir la L1 puede tener efectos negativos sobre el proceso de aprendizaje de la L2. Además, es una gran ventaja tener conocimientos de la lengua materna y la cultura de los alumnos para poder comprenderles mejor, anticiparse a los errores comunes y asegurarse de que las lecciones son relevantes y motivadoras. Así, los profesores españoles que dan clases de inglés encajan perfectamente con este perfil. Sin embargo, los negocios no son imparciales y dan prioridad a los nativos de inglés.

En resumen, hay que intentar que la gente se de cuenta de que los profesores españoles pueden ser incluso más efectivos que los nativos, así como requerir de los extranjeros conocimientos de la lengua de sus alumnos y de su cultura antes de empezar a trabajar. Necesitamos que las instituciones abran sus mentes y sean más tolerantes, más flexibles sobre el uso de la L1 en el aula y para ello serán necesarias conferencias, formación a los formadores, cursos intensivos, por citar algunos.

## 10. Bibliografía

- Atkinson, D. (1987): The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*, 41(4): 241-247.
- Atkinson, D. (1993): *Teaching monolingual classes*. London: Longman.
- Auerbach, E. (1993): Re-examining English only in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*, 27(1): 9-32.
- Burden, P. (2000): The use of the students' mother tongue in monolingual English "conversation" classes at Japanese universities. *The language teacher*, 24(6): 5-10.
- Chomsky, N. (1965): *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cook, V. (2001): Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57(3): 402-423.
- Deller, S. y Rinvolutri, M. (2002): Using the mother tongue: Making the most of the learner's language. *Humanistic Language Teaching*, 5(1), 10-12.
- Dörnyei, Z. (2003): *Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Ellis, R. (1992): *Second language acquisition and language pedagogy*. Clevedon, UK: Multilingual matters.
- Ellis, R. (1994): *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. y Barkhuizen, G. (2005): *Analysing learner language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gass, S. (2002): An international perspective on second language acquisition. En R. Kaplan (Ed.), *The Oxford handbook of applied linguistics*, (pp.170-180). Oxford: Oxford University Press.

- Harbord, J. (1992): The use of the mother tongue in the classroom. *ELT Journal*, 46(4), 350-355.
- Harmer, J. (2001): *The Practice of English Language Teaching*. Essex: Pearson Longman.
- Harmer, J. (2007): *The Practice of English Language Teaching*. Essex: Pearson Longman.
- Jingxia, L. (2010): Teachers' code-switching to the L1 in the EFL classroom. *Open Applied Linguistics Journal*, 3(1): 10-23.
- Krashen, S. (1987): *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall International.
- Krashen, S. y Terrell, D. (1983): *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward, CA: Alemany Press.
- Larsen-Freeman, D. (2000): *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Lennenberg, E. (1967): *Biological foundations of language*. New York, NY: John Wiley and Sons.
- Macaro, E. (2005): Codeswitching in the L2 classroom: A communication and learning strategy. En E. Llorca (Ed.), *Non-native language teachers. Perceptions, challenges and contributions to the profession* (pp.63-84). New York, NY: Springer.
- Martín, J.M. (2000): *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones.
- Mayor, J. (1994): Adquisición de una segunda lengua. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0021.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf).
- Nation, P. (2003): The role of the first language in foreign language learning. *Asian EFL Journal*, 5(2): 1-8.

- Norman, J. (2008): Benefits and drawbacks to L1 use in the L2 classroom. En K. Bradford Watts, T. Muller & M. Swanson (Eds.), *JALT2007 Conference proceedings. Challengin Assumptions: Looking in, looking out* (pp.691-701). Tokyo: JALT.
- Schweers, W. (1999): Using L1 in the L2 classroom. *English Teaching Forum*, 37(2): 6-13.
- Selinker, L. (1972): Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10: 209-31.
- Sharma, B.K. (2006): Mother tongue use in English classroom. *Journal of NELTA*, 11(1): 82-87.
- Skinner, B.F. (1957): *Verbal Behavior*. Acton, MA: Copley.
- Stern, H.H. (1992): *Issues and options in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Tang, J. (2010): Using L1 in the English classroom. *English Teaching Forum*, 36-43.
- Vygotsky, L. S. (1978): *Mind in Society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Weschler, R. (1997): Uses of Japanese (L1) in the English classroom: Introducing the functional-translation method. *The Internet TESOL Journal*, 3(11). Recuperado de <http://iteslj.org/Articles/Weschler-UsingL1.html>.
- Yonesaka, S.M. (2005): A proposal to use classroom discourse frames to investigate patterns of teacher L1 use. *Hokkai Gakuen University Studies in Culture*, 32: 31-57.

**ANEXO I: Hojas de consentimiento. Modelos y firmas**

# Consent Form

## **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn

E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
\_\_\_\_\_  
Signature

  
\_\_\_\_\_  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com



## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

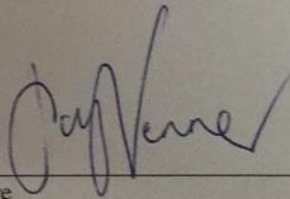
The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

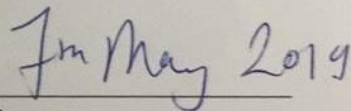
Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

Signature



Date



**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_11/05/2019\_\_\_\_\_  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn

E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

Jessica C. Witzma  
Signature

14-5-19  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

Signature 

Date May 14<sup>th</sup> 2019

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
\_\_\_\_\_  
Signature

15/05/2019  
\_\_\_\_\_  
Date

Pujá Gandhi NIE: X3903040-X

For further information about this study you may contact:

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

You are invited to participate in a written narrative inquiry as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
Signature

  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com



## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain


You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
\_\_\_\_\_  
Signature

  
\_\_\_\_\_  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in a written narrative inquiry as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

  
\_\_\_\_\_  
Signature

23.05.2019  
\_\_\_\_\_  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com



## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

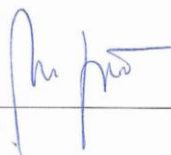
You are invited to participate in an interview as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

Signature 

Date 24 / 05 / 2019

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

## Consent Form

### The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain

You are invited to participate in a written narrative inquiry as part of a research project that is being conducted by Michelle Teresa Quinn, a student at the University of Seville.

The purpose of this study is to explore and analyze English language teachers' attitudes and views about the use of Spanish in the English language classroom. The research will focus on practicing English language teachers that teach within different contexts in Spain. The data collected for this study will be kept confidential and available only for research analysis.

While there is no direct benefit for your participation, the findings of this study may have the potential to help language teachers, second language researchers as well as institutions to better understand the practice and possible value of using the 'mother tongue' in the second language classroom.

Participation in this study is voluntary. You may choose to discontinue your participation in this study at any time, and you may also request any data to be eliminated.

By signing below you agree that you have read and understood the above information and have accepted to participate in this study.

MSmith  
Signature

25.5.2019  
Date

**For further information about this study you may contact:**

Michelle Teresa Quinn  
E-mail address: michelle.teresa.quinn@gmail.com

**ANEXO II: Entrevistas individuales, grupales y preguntas adicionales de narrativa**

## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

*INTERVIEW: Lauren*  
Seville, April 28<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experience teaching English in Spain.

**Lauren:** I've been teaching English in private language academies for 12 years in Spain. I've worked at two different academies in the south of Spain and I've worked at two different academies in Galicia and so I've had different experiences in the different academies. I've taught from around about age 7 up to adults from beginners like A1 level up to advanced.

**Interviewer:** Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Lauren:** So, I'm currently teaching at ELI, English Language Institute and I'm a teacher. My current levels would be from about 8 years old to adult advanced students but again, they're mostly teenagers, the ones that I teach this year. Lots of students who are doing *PET* and a few that are doing *First Certificate* as well.

I only teach English language. There are a few young learner books like with my 7 and 8 years old that do have some CLIL involved such as some culture quizzes but it's not part of our main objective.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?

**Lauren:** I think my school generally like, well, they tell us that we should be speaking in English all of the time. That's what they want us to do and that's how they train us to teach but I just don't think that's very practical with all levels.

I don't think that my colleagues would view me differently but if I were being observed, then I would use it way less because I don't think it is viewed positively, generally and...I don't know sometimes, especially with adults A1 students, I feel that it's necessary. Otherwise they would go home and not feel like they have learnt anything because they can't directly translate or...eh, those kinds of things.

My younger students are about 7 to 8 this year and I'll try to explain something first in English and if they haven't gotten the activity I'll tend to use perhaps words rather than sentences to help them understand in their mother tongue, in Spanish...like as a backup. I think it's necessary.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address

## **the debate about using the ‘mother tongue’ in the second language classroom and how was it approached?**

**Lauren:** I did a TEFL course, like the CELTA course here in Seville. It was like a month long intensive course where you received training in the morning and then you’d give classes in the evenings. I did it in 2006.

They definitely had the opinion that was the best way to teach. They actually taught us a bit of Arabic in the class and they only spoke Arabic, they didn’t use English at all. But I came away feeling that I hadn’t learnt anything so... (laughter)...that was my experience. I can only remember “Hello” and that’s it. We had quite a few classes as well, I don’t know, maybe 5 classes in Arabic. And I didn’t know what was being said and she was talking in Arabic like we should understand what she was saying and we were just sitting there like...so yeah, they definitely addressed the topic and they were trying to make the point that you don’t need to use the students’ mother tongue to learn but it was completely like opposite...(laughter)

**Interviewer:** Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom?

**Lauren:** I’m in favor of using Spanish. I mean, there are levels when I won’t use any Spanish, well, when I mostly speak in English...for levels like *PET*, *First Certificate* and *Advanced*, I don’t use Spanish at all, maybe if they ask me “Hey teacher, how do you say this expression or how would I convey this idea?” then if I knew a similar expression in Spanish, I would help them with that but I definitely wouldn’t speak to them in Spanish—not at those levels. I mean, I try to describe things in English rather than give them a translation but if it’s like a phrase or a phrasal verb or whatever then it’s difficult to always describe it so sometimes it’s just easier to just translate the idea I think.

At lower levels—

**Interviewer:** What advantages or disadvantages can you imagine there might be?

**Lauren:** Using Spanish in the classroom I think helps a lot in terms of students going away feeling like they have learnt you know, certain concepts maybe, um, especially for lower levels. If they’re learning a grammar concept and you are able to explain to them, “This grammar concept is similar to one in your language and we use it in a very similar way” ... and it helps them that way. So, I think that really helps. Negatively, it can make them lazy. Like if they say, “How do you say this word in Spanish” and I know it and I say it to them, it does make them a bit lazy, they could look it up in a dictionary and...you know, I’m just making that faster I suppose. But today with all the technology available, they could also just use Google Translate like they’re asking me. So I do think times are changing in that way. Things are just faster nowadays.

**Interviewer:** Do you think that the use of the ‘mother tongue’ hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.

**Lauren:** Well, I suppose it depends on the level really. I do think it facilitates in general, I do think that. I think there are a few examples where it would hinder second language acquisition. Like I said if they become too lazy and they are relying on you too much. But

in general, I would say it facilitates. It makes things faster and it allows less time for them to get bored learning the language I think, because they're just a much faster generation now.

**Interviewer:** If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?

**Lauren:** Yeah so, the majority of my students know that I understand Spanish and my little ones know that I speak Spanish because I perhaps tell them off in Spanish if necessary. The older ones with higher levels know that I understand some things, but I don't think they know the level that I understand the language because I rarely use it speaking with them, so they haven't heard me speaking much of it. They know I have been living here many years, but they aren't aware of how much Spanish I can speak.

**Interviewer:** If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?

**Lauren:** I would definitely use it for discipline if I had to say something more serious, I'd definitely say that in Spanish. If they ask me to go to the bathroom because they have a problem or they are going to vomit then I would let them go and tell them in Spanish. But yeah, so I would use it for discipline and I don't know like explanations for things that perhaps we haven't done before...new grammar points. Depending on the level but definitely with younger learners I think it's important to show them...like present continuous, like the *-ing* is like the *-iendo* and the *-ando* and by translating that for them in their own language I feel like it helps.

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Lauren:** Like if I speak Spanish to the students, they're more likely to speak back to me in Spanish? For sure. But um, I do have, for the younger learners, I do have a point system. They have these little avatars and monsters on this app I have on the interactive whiteboard and they live for the points and if I find that they are speaking too much Spanish back to me, I will say to them, "Hey, you're speaking too much Spanish now" and I'll take a point. The app is called ClassDojo and it works really well because the kids love it. It's ridiculous because there's no positive thing at the end, no reward but they like the points. So I find it that if you speak Spanish, they use it more but it can be controlled with different behavior systems. But if they ask me a question that I thought was related to English learning, I don't think that's a problem either. If they're asking, "Is this similar to this?" in Spanish then you know, I'd help them.

**Interviewer:** What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?

**Lauren:** Yeah so, with the young ones I use ClassDojo with the points and I give them positive points for speaking English and by that, I mean, more than usual like if they are able to use the new grammar in a sentence then I'll give them points. And, you know, if they are speaking too much Spanish then I will take away points. I won't always take away points from the little ones if they are talking with each other in Spanish because otherwise the classroom...they'd be in silence, to be honest. And I don't think that's



comfortable either. And as long as they're talking about stuff that they're doing, asking each other like, "Oh, do I have to do this?", you know, with the work then it's okay...you know, not just chatting about the weekend.

To encourage English language use with my teenagers, I don't use the point system, I put 5 lines on the board and if I hear any Spanish, I'll take off a line and if they have no lines, I'll give them extra homework. So, they don't tend to use much Spanish.

I try to start with some kind of policy but it often changes depending on the class. So like I didn't have that 5 line system with my teenagers at the start of the year but some of the classes were becoming a bit too rowdy and me threatening them with extra homework wasn't enough. It needed to be more visual and so I just came up with the 5 line thing. But I try to think of ways to set that up at the start because it's good to have a routine I think.

**Interviewer:** Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?

**Lauren:** Yeah so, my young ones will speak Spanish quite a lot with each other in class and they'll ask each other "Do we have to do this question?" or "What do you have to do here?" ...those kinds of questions and I think the older ones do that too but they try to do it quietly because they know I'll take off points if I hear them. But you know, if I hear them speaking about the work, I'm not too strict, even with the teenagers because like I said before, if they're not chatting about who fancies who or what they did at the weekend and they're talking about the work then I don't think it's all bad that they're doing that in Spanish.

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Lauren:** I think so, yeah. I think so. You know speaking topics can be awkward if you don't know anything about the culture. If you start talking about Holy Week, not having an idea that the majority of students will be Catholic and if you have a different opinion, you have to be aware of that. I definitely think the culture is important—the mother tongue as well in a monolingual class. I think it helps. Obviously, in a multilingual classroom I wouldn't be able to rely on Spanish as much.

I use Spanish quite a lot, so I think it's a good thing in general. As long as you try to use English as much as you can and just use Spanish as a backup, that would be my opinion.

**Thank you for your participation! ☺**

## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

*INTERVIEW: Joy*

Seville, May 7<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experience teaching English in Spain.

**Joy:** I've had quite a varied experience, I've worked at 3 language schools: The English House, El Instituto Británico and Sarah English, and Tecs Camp...so that's a summer camp. And it's been a really positive experience—I've grown loads professionally. Spanish kids are so great to teach.

**Interviewer:** What kind of school are you currently teaching at. Please describe the number of students you have and their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Joy:** I teach from 4-year-old students up until adult professionals. I teach *Starters, Movers, Flyers, PET, FCE* and *Advanced*...so all the Cambridge levels and my classes typically have 10-12 students. The very young learners might have around 8 students in the class but most of the classes have about 10-12 students. The classes are quite full but that's because there is a 2-teacher system, so you always have an assistant. So, classes can be bigger because you have a native helper, and they're normally Erasmus students or they have a Grant and they've just qualified as CELTA teachers and they want to do a 3-month placement before they get a proper role. It's a great program that we run, and I oversee that program as well as part of my duties. It's very helpful. So, you train them as they work for you and as time goes by, you give them more responsibility in class and then you observe them and give them feedback. Currently, we have 3 teacher helpers that have stayed on and one is being promoted, she's doing amazingly. Yeah, so it's a really nice system. So, they start off as volunteers and then we can offer them a placement.

And they're really dynamic classes. It's fast-paced, we only have one class a week, so each class really counts. And it's fun, it's trying to motivate students to enjoy learning.

**Interviewer:** What is your role as a teacher there?

**Joy:** I'm Assistant Director and Teacher...so I work with teacher development, I coordinate lots of projects and the syllabus and that kind of stuff and I teach.

**Interviewer:** How would you describe your school?

**Joy:** The school I'm working at I would describe as warm, friendly, professional, caring, forward thinking and open.

**Interviewer:** What kind of materials do you use? Any books?



**Joy:** We use text books. We use the Cambridge books for every level. Our school is very Cambridge Exam focused and all the classes have all the skills from very, very young.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom?

**Joy:** The policy at Sarah English is very different—it's totally accepted to use Spanish and at first, I found it very difficult and uncomfortable because I always only ever used English and I used to tell students off if they spoke to me in Spanish. But now actually, I've found that, for me and well, for the school, it works, and it makes the rhythm of the class really fast. And I don't know if it really takes away from their language learning because they know that they have to address us in English and they do, but if there's a little error or something, we can just clean it up and ask them again in English to make sure that they know whatever it was that they couldn't say or understand before. We're not lazy about it. We don't explain things in Spanish, we use it whenever it's necessary. But it's fine.

The other two schools I worked at and the majority of schools have an English only policy. The English House, El Instituto Británico, St. James, I think ELI as well...

**Interviewer:** Did you find it difficult to know when it might be appropriate or helpful to use Spanish in your class?

**Joy:** Initially I didn't use Spanish hardly at all but then because it's a 2-teacher system, I worked with Sarah, who's the owner, as well as other teachers who have been there for some time and I just observed them, and I learned how to use it from them.

**Interviewer:** Could you explain how the 2-teacher system works at your school?

**Joy:** So, there's a teacher who's in charge of the preparation of the class and the overseeing and then a support teacher. Teacher 1 can delegate to Teacher 2 in certain areas. Teacher 2 also has certain roles as well which are like taking the register and marking the homework, supporting weaker students, explaining tasks to weaker students, accompanying students to the toilets, so there's no discipline issues hardly ever...uploading homework online so everything constantly runs smoothly. Often these teacher helpers have never taught before—we train them. And sometimes they're just really high, advanced students—our students have passed the C1 and they want to earn a bit of extra money, but those ones generally work with the very young learners and they'll come just a few hours a week.

**Interviewer:** When you interviewed with your employer did she tell you about her views on using Spanish or is it something that you picked up once you started working there?

**Joy:** So, I asked Sarah about using Spanish in the classroom after I had observed some teachers do it and I was a bit reticent, I had my opinions on it. I was like, "Well, that's fine if you do it but I don't think I will because how are they going to learn English if they're speaking Spanish or if they know that I speak Spanish." Um, but their progress is excellent and now I think that if it is used wisely at the right moments, and it's appropriate then I think it's fine.

**Interviewer:** Are you concerned that speaking Spanish could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?

**Joy:** No, not at this place. But also, I am trusted, and I'm given guidelines as to when to use it. We know that we are not just going to do the class in Spanish and also I think an important thing to highlight as well is that is that all of Sarah's employees have a very high level of Spanish so sometimes if Teacher 2, who's maybe an Erasmus student, comes over and they have, I don't know, like an A2 or B1 level of Spanish, we don't let them speak Spanish in the classroom because they might explain something wrongly, they might translate something wrongly, they don't have enough level to understand the nuances of Spanish so it has to be people with a really high level of Spanish because otherwise if you have a poor level of Spanish you could be explaining something wrong. Only those who can speak Spanish well can use Spanish with the students. And the others can try but the teachers should correct them if they do. The teacher 1 guides the Teacher 2 and if the Teacher 2 is doing something wrong then the Teacher 1 has to explain that or after the class, talk to that teacher and say, "Listen, I understand that you're trying to help but actually, you're aggravating the situation", you know. But that's just a training thing going on. Teachers 2 know that because we train them before.

**Interviewer:** Do the Teachers 2 interact a lot with the students?

**Joy:** Yeah, oh yeah. There are students that are shy and need a bit of support and so as you get to know the dynamics of the class, you can allocate the class to certain students at certain times or certain activities that you know they'll be uncomfortable, so they're with them. So, it works really well.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it?

**Joy:** I did the Celta course and even before I started teaching I did an online TEFL course, i-to-i, I think it was, and that was back in 2002 or something, a long time ago. And then I worked as an Auxiliar de Conversación and I didn't have the title and I think even in my first year at The English House I didn't have my Celta. I did it later. So, I did lots of teaching, observing and teacher training without having the Celta. And then I did my Celta in 2012, maybe. And I haven't done anything further. I mean I've done a lot of teacher training but not official titles like conferences, online courses, reading...

**Interviewer:** Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom? If so, how did they approach it?

**Joy:** It was addressed a lot and generally it was approached that you shouldn't use it. That it should be an English only environment or the language-that-you're-teaching-only environment because the brain has to think slowly in order for it to create language patterns and for the students to become more natural, fluent speakers.

**Interviewer:** Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?

**Joy:** I think that you have to adapt to each class. So, for example, in my Advanced class, I never speak Spanish. I never would—it's not necessary. And they have enough level to be able to understand all my explanations, any synonyms, any descriptions...and they don't want to hear any Spanish. Maybe in a teenage class as well where they have a good level they want to hear Spanish because they're a bit lazy. So, you know, you have to really adapt. With the young learners, I'd say that my class is probably about 90% English, but maybe...and sometimes 100% or 98%. There's just one student that didn't get it and I quickly explain in 2 minutes, while the rest are doing an activity. You know, it's not like I'm doing the whole class in Spanish. Whereas we do have classes that are in Spanish for students who are weaker and we explain everything, and they practice the last half hour in English. It's a support class called "Técnicas", for exam levels. We have that because students have asked for it, it's in demand. And for the weaker students that just can't get a B1 or B2 and they have to get it and they just need help.

**Interviewer:** Do you think that you would use more Spanish in class with your young learners (A1) or with your adult learners (A1)?

**Joy:** More with adults. Young learners are more flexible and happy to feel uncomfortable, but adults get more nervous or insecure and they need to feel secure. Also, I am aware that with the young learners, the kids, um, they'll be going through the system at a faster rate. Their parents have certain goals for them, short-term goals for them like within the next 3-4 years they'll need to attain certain certificates. Whereas with beginner level adults, maybe it's just a hobby. They don't have the same pressure and it's something that they want to enjoy and because they have such a low level, they feel insecure when they don't understand and they're shy. So, a 3-minute explanation of how similar it is in Spanish or something helps make them feel more confident in the language learning setting. Whereas kids, they don't seem to mind, slipping out and making errors. They don't have that shy, self-conscious feeling that the adult students have.

I think I would even argue that for A1 adult learners, especially, that you should use the mother tongue because otherwise it's just so slow. I think adult learners are actually better learners because they are disciplined, and they have really good tools but sometimes they're like working parents and they are just so saturated that their brains are like dead and you may be saying the same thing over and over again to them and it's not that they are not intelligent it's just that they are so saturated. And that's when a simple explanation in Spanish could really help them get it and move forward. Otherwise you're just babbling away and they are like, "No me entero".

**Interviewer:** Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? In what ways?

**Joy:** I don't think you can make a broad statement and say that. I think it depends on the setting and the needs and motivation of the learner. Um, so, for example, I'd say that with my A1 students it definitely helps. They're making slower progress but I think in a C1 class or B2 class, it might hinder, they don't need it...you know? So maybe one student at the end of the class has a doubt and they can clear it up with me in private but it's just one-on-one, I won't take away from class time in English to speak in Spanish where 9 of the 10 students understand. Yeah, so you have to be, you have to know when to use it. I wouldn't ever teach an English class in Spanish. It just doesn't make sense. But I think it facilitates learning. I think it definitely can.

**Interviewer:** Are your students aware that you can speak Spanish?

**Joy:** Yes. Yeah, also because at Sarah English, the parents come to the door and because you have 2 teachers, the second teacher always starts the next class so that you can spend time with the parents talking to them about your student. So you give them personalized attention. So you can take 5-10 minutes to talk to each parent, if you have time or if there's something to talk about. And the students are always there and see you talking to their parents in Spanish and you don't have to pretend at all. And you say, I don't know, "Guillermo was off today and he didn't really understand it. I'd like him to go over this at home if he can." You know, or, "Jaime did a really great job." But you say it all in Spanish and the parents are all like, "Oh this is a great service." And the kids know you speak Spanish and the parents always know about everything.

**Interviewer:** If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?

**Joy:** Um, so again, it depends on the class but perhaps if I see that the class is not getting a grammar point I might explain for a minute in Spanish or not even a minute, 5 sentences or something and then go immediately back to English. Or I use it individually with students who I know are weaker and it's obvious from the activities that I've done post teaching that they don't understand so I'll just, when they are doing written work practice, I'll just sit down with them, by their side and explain in Spanish for a couple of minutes and then I'll drill in English to check that they have understood my explanation. So it wouldn't be helpful if I just tell them and then don't check that they have actually understood. So we will do a few examples written or spoken and if I see that they still haven't got it, I might explain again.

**Interviewer:** So, you use it as a back-up tool?

**Joy:** I use it as a back-up tool. But I'm always reinforcing with English after because they need to understand the same language items in English.

**Interviewer:** Do you ever use it for discipline or to build rapport with your students?

**Joy:** Perhaps after class, if there's been a discipline issue, I'll keep a student back and speak to him or her in Spanish. Yeah, I often do that, to make sure it's really clear. So often they know if I'm speaking to them in Spanish it's...and I think on maybe one or two occasions I've had some teen classes push me to my limits and perhaps for a minute or so I've given them a stern talk in Spanish about the importance of them being there and behaving well.

**Interviewer:** Would you ever do this with the whole class?

**Joy:** Oh yeah, of course. If I have to nip it in the butt, I will. And then they know. And then we go back to English and carry on.

**Interviewer:** Do you use Spanish to maintain discipline with your young learners as well?

**Joy:** With the young learners I don't think it's necessary. You can send the message with your tone of voice or even if I just sit down and be silent—it's more powerful perhaps or just stop talking altogether, you know? They just stare at you and are like "Uh oh..."

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Joy:** I used to believe this, but I've come to realize that the students are aware that they need to try and speak English and they don't usually abuse this just because they know I speak Spanish.

**Interviewer:** What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?

**Joy:** Just use English as much as possible. My policy would just be, if a student is not understanding, use Spanish but all other times try to use English...but be intelligent or smart about it.

**Interviewer:** Do you address this with your students at the beginning of the school year?

**Joy:** No, I think that because they have been through the system they know that's the deal—they don't need... and with the little ones you don't need to explain stuff to them they just naturally absorb everything.

**Interviewer:** What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?

**Joy:** They know that they shouldn't use Spanish, so we expect English from them at all times, but they also know that if they have a doubt, they can speak to us in Spanish. So generally, when they are speaking together in Spanish, I will pick them up on it and I will probably separate them. If there is a stronger student explaining something to a weaker student, I'll go and sit down and ask them what they're doing in English and if I see they're capable of getting the task down on their own, I'll leave them to it. But if I see them just chit-chatting, I'll separate them, though but hopefully, with your lesson plan and class plan it shouldn't really happen, right? But they need to be producing in English in the class.

**Interviewer:** And is separating them your only consequence?

**Joy:** Yeah, just separating them. Or they might lose points for their team. When they're younger, they are very motivated by points. There's a buck system at Sarah English. When their team gets 3 bucks, they win a prize. It's a school system so there are kids who have literally been there for 7 years and they have around 25 bucks. They have a bank of bucks that they don't want to spend. They can get bucks for behavior, speaking English, good work...we're fair about the bucks but they can lose points and not get bucks. Whenever they get 3 bucks they can exchange it for a prize. They get something really silly like a pencil and a chocolate but they love it.

**Interviewer:** Do your students speak only English in class? If not, when do you think your students use Spanish to communicate?

**Joy:** Again, it depends on the age, but they should only use English in the class. And generally, they use Spanish when they don't understand, or instructions have been poor from the teacher, so they're confused, and they don't know what to do. So, it's often the teacher's responsibility if the students break into Spanish because they don't know what they are doing...so they're just asking each other to be able to do the activity, they're not trying to be naughty. They're just trying to be productive, but they're confused. So, it's just poor delivery of the instructions or the teacher's poor modeling of the exercise. You know, when there aren't clear examples on the board and the students are like, "Qué tengo que hacer?" But we expect English from them, at all levels.

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Joy:** I think it makes for a better teacher. I've noticed that a lot of newer, younger teachers, new to the country, often get hung up on discipline areas which really are just cultural like noisy students speaking over each other, these kinds of issues that when you know it's just cultural, you don't spend valuable class time hung up on that kind of thing. So, I think it's very beneficial.

**Interviewer:** And knowing the mother tongue? Do you think it helps to know your students' own language as well?

**Joy:** For me I think it helps because a lot of the errors that they make I know they're saying in Spanish but equally I think a teacher that doesn't know their students' language can be effective and I think lots of people would argue that maybe even more effective.

Um, but I personally find that an understanding of the culture and the language help my classes really flow and I have great rapport and trust. And the activities are appropriate, and the discipline is appropriate. I wouldn't know what to do with Chinese or Japanese students. I wouldn't have a clue. I think it could be a good experience for a teacher, but I don't even know what activities I would do because I have no knowledge of that culture or language, zero.

**Thank you for your participation! ☺**



## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

*INTERVIEW: Jimena*

Seville, May 11<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experience teaching English in Spain.

**Jimena:** So, I began working in Spain in 2011 as an English Auxiliary in a semi-private school and I began by teaching 18 hours a week. I was responsible for the speaking portion of the English class, capped with the idea of helping them develop their speaking and oral skills. And I was there for 2 years and then I did my Master's degree and then I began to work as a primary teacher at St. Mary's, a private school. There, I taught English as well as other classes in English. And from there—well basically I've taught English at the primary, secondary, university levels with Business students, and kind of every range and level.

**Interviewer:** Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Jimena:** When I was working in Dubai I taught two separate groups of kids, I taught only girls from 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> grade. I taught them Business English. And then I taught only boys in grade 9 and grade 10, English as well, a very low achieving group in terms of academics and another group that was very high achieving terms of their academic level.

I was responsible for almost 300 girls inside the school. The classes had about 28 students. The biggest issue we had was that they had very low basic skills, not knowing to take notes, not bringing something to write with—I think we also have the same kind of *vergüenza* in Spain. Though I think Spanish people feel more pressure to be perfect when they do speak. And in the Emirates, they were just completely embarrassed.

With the girls I was just an English teacher and with the boys, I was a lead teacher, which is kind of the same thing, but I only worked 13 hours and I was responsible for a small group of boys. So, I had time to prepare for classes and at the same time, I prepared classes quite extensively for the girls. And also, for a year and half I was also working as a curriculum writer, so the development of content in business, accounting, travel and tourism and event management. And a big focus of this was to also teach kids English through the content. So, we incorporated a methodology into the way that books were written. Vocabulary, grammar points, very simple structures that the kids would be able to access the ideas into contents as easily as possible. We also included lots of graphics and images. We employed the scaffold concept the maximum possible for kids to be able to understand.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom?

**Jimena:** In Spain, it depends on what school that you're in but in general idea is that you should not use Spanish at all inside the classroom. For example, in Highlands school, not that it is looked down upon—it's completely, I would be, what's the word? ...um, I would be spoken to by my boss if she found out that I spoke in Spanish, even if it was one word. Whereas in St. Mary's school, the people who were in charge, I don't think they had very strong ideas about that, they had just opened a bilingual school, it had only been open for like a few years, so they didn't really have a general policy developed. I think they had the idea that you *shouldn't* use Spanish, but they would never enforce it. So, for issues with discipline or for issues especially with high level content in Science, Spanish was a big tool that I would use to be able to communicate with the kids so that would be able to understand.

In regard to my experience in the Emirates, there was no policy at all. I mean in the public-school system there was no policy at and it really had to do with the fact that the kids had such a low level of English, it would be impossible to expect them to speak only in English. Impossible also I think in terms of behavior, I mean they are kids who talk a lot. They don't have the habit of sitting in a classroom and waiting for their teacher to speak. They were constantly talking, all the time and it was one of the most difficult disciplinary issues that I had to deal with in a classroom. And of course, that talking is happening in Arabic.

**Interviewer:** Are you concerned that speaking the 'mother tongue' with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?

**Jimena:** In Dubai I think it me speaking their native language of Arabic would be seen so positively, because—well you know the question about that which is more interesting is if I were Arabic because I am not Arabic, it's different. I don't speak Arabic. But for example, if you had a native Arab speaking teacher using Arabic in the classroom, for sure it would be negatively viewed, there's no doubt about that. It would be highly negatively viewed. It would be viewed, for example, that they didn't have the competence to be able to do this in English, that's why they need to speak to them in their language and they're being irresponsible with the students' learning. Whereas obviously, I'm not able to do that, you know. And also, there's already a bias. You can already sense a negative bias towards the native Arabic speaker.

**Interviewer:** And in Spain?

**Jimena:** Oh, for sure, no doubt, absolutely 100%. I mean at Highlands, it is so critical to the point, you know, we have Spanish colleagues and they make them change their names. It's like a bad idea to even *be Spanish*. You know, like you should *be foreign*. So, there's more of an emphasis on a monolingual setting than bilingual, in my opinion.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?

**Jimena:** The first time I received TEFL training was in 2007. And I also did a Master's degree to teach English at the secondary level. I don't think it was talked about in either



one of my training courses. I would say that with my Master, because of the thesis I chose to write about, I researched a lot more about that. But in the general course, it wasn't something that was highlighted.

**Interviewer:** Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom?

**Jimena:** I am 100% in favor of using Spanish in an English language classroom or using the native language of any student in the classroom to help them with their learning development. The reason for this, I mean, I think there are many reasons but... I think it's important to highlight that we're trying to make students be multilingual or bilingual and the idea that the teacher wouldn't be more respected or wouldn't be looked upon more positively for there to be bilingual use in the classroom, I think is going towards more of an idea that it should be more monolingual or that one language is more important than the other. Because Spain these days, it is not that it's just an English classroom, it's that curriculums are going into full immersion of English, where topics, entire subjects, are being taught in English and they're being whatever subjects they're taking so I think that using the native language is important when you're trying to clarify topics that are very difficult for children, that they don't understand, they don't have the level to access in the foreign language and this is really important because you can't have language be a barrier for overall learning. If it's just a question of them learning English to learn English, fine, but especially when they're learning other electives, other courses in English and because they don't have that language level and you have a real stickler rule that they can't speak their native language, it keeps them from being able to access the curriculum, which has much deeper implications on their whole, entire opportunity to access a higher level of academics and because it's just language. Obviously, that's not fair, that's not right. And people should be much more critical about that in the sense that you know, it would be different if you were just talking about the English classroom but if you're talking about teaching the curriculum in English, there are much greater implications. And in general, using the native language also helps you have a greater connection with your students. There's obviously an emotional bond, a cultural bond in using somebody's language when you speak with them so for a connection I think it's good to use the native language. Also, for disciplinary issues, they're more likely to respond better at least in the beginning, to their native language, depending on their age level. You know, so there are many benefits and on top of that I think it's good the idea—the thing is, as a teacher you can use their own native language but you can also always say, "I can use it because I'm the teacher and I have the right to use it and you can use it when you have permission, in certain circumstances, but you speak English in the classroom". You know? In this way, from what I understand from what I've lived in own experience and from what I've researched, it's not by any means such an insult to their language learning process.

In my 5<sup>th</sup> grade classroom at St. Mary's, one of the things I was most proud of was that I had a very strict rule of English only and they really had the level and I would always walk in... In the classroom next to me was the Spanish class and my classroom was the English class. And I printed out these Spanish flags, you know, that they would have on their table and if they wanted to use Spanish they would have to pull the flag and show it to me and give me a reason for why they wanted to use Spanish. They knew that I spoke Spanish and I always reserved the right to speak Spanish when I wanted to. But for them, well, so when they used to go from my classroom to their Spanish classroom, they would just switch. They would go from speaking English to speaking Spanish. And they

understood what was expected of them in each environment. And so, I think also being freer and to be able to negotiate their use of Spanish—sometimes they would ask me, “Jimena, can I speak Spanish to ask you a question?” And I would be like, “Yeah, of course”, you know? It worked well.

**Interviewer:** If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?

**Jimena:** Here at Highlands, no. They don’t think I speak Spanish at all. I was told at the beginning not to let them know that I could speak Spanish, but either way, I really didn’t need to with them because they had such a high level. I think they’re really accustomed to being spoken to in English there. There was also a very different disciplinary approach and the kids were way better behaved than at other schools I’ve worked at. For example, at St. Mary’s, they knew that I could speak Spanish because I would use it when I thought it was necessary.

**Interviewer:** When do you find using Spanish appropriate or necessary?

**Jimena:** I think sometimes to show contrast in the way sentences structures are made, to make comparisons between Spanish and English—how we would say something in Spanish and how we would switch it in English because obviously a lot of problems we have with people who are learning a foreign language is that they’re speaking their foreign language the way they would speak their native language. And sometimes I would use Spanish to clarify the differences between the two languages, which is also a good methodology to compare the structures of two languages that come together to have a very clear idea of the differences.

I’d also do it to clarify meaning... it’s just a question of the level that your students have...

At Highlands, every week they have a Spelling list that they have to write down and they have to write the meaning and they have use the word in a sentence. So obviously, like, it’s much easier if I tell you what it means in Spanish, you know. And sometimes, I would like to be able to say what it is in Spanish because the students could be like, “Okay, it’s that.” My students use the dictionaries and they have learned how to look up what a word means. But again, depending on the language level—if you have kids that don’t know basic words and you’re trying to use words to define a word, that’s very difficult. So, images could help but that’s an area where the native language can be very useful, in clarifying. And especially when I was working at St. Mary’s school. We were teaching a very high-level curriculum in Science and Spanish was useful to explain very difficult concepts, you know and to make clarifications.

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Jimena:** Yeah, it’s definitely a possibility because that is the language that they feel most comfortable speaking. However, that’s a question about the teacher knowing how to use their language properly in the classroom and how to, like, effectively impose like a policy where you’re only able to speak English. Like, “I reserve the right to speak Spanish because I am the teacher because I have to explain some things to you and you are here to learn and you have to speak English I will not respond to you if you speak to me in Spanish.”

**Interviewer:** What is your own classroom policy when it comes to using the target language?

**Jimena:** Yeah, at St. Mary's school, I had a very strict English only policy. And this was before I had finished my thesis and sometimes I think about that, like if that was right or not. But in some circumstances, for example, I would say that 95% of the students have the level. And the English only policy is really for them to develop—I come from a—my parents are not native English speakers and so they tried to teach me Spanish at home and so they always spoke to me in Spanish and even gave me some lessons in Spanish, but they would never really basically force us to speak Spanish. They tried to, but they weren't effective. And so, my ability to communicate in Spanish was obviously like, it was very hindered because my parents didn't enforce that well enough. And so, when I was teaching, I had that experience and I really thought that if my students were really going to speak well and express themselves well in English, they have to use it every day. And especially when in those moments when it's difficult and it's so convenient to go into your native language, you have to try and get yourself through and be able to express it in your second language. And so, I had a very strict English only policy, but they also had the right, with permission, to negotiate their use of the first language.

In Dubai, for example, because the kids had such a difficult level and we were told by the Ministry that we were not allowed to use Arabic in explaining things, I developed my own things. I had to teach Business and I mean some of things were just too difficult for them, they just didn't have the language level. I would print out the vocabulary for the trimester, with the words and the translation in Arabic. And then, within some PowerPoints I would explain it to them, I would use it as a reference because they didn't have the option of using a dictionary. And I mean, a lot of words in English have multiple definitions and so it's just easier to have like a bilingual dictionary, which is kind of what I made with their definitions with the vocabulary and then when I would do their PowerPoint and what not, I would definitely include Arabic translations so that they could understand better. I could not speak Arabic, but I included the written translations for them. I would have to prepare a lot before the class. I would check with my Arabic coworkers that the translations were correct beforehand and include it in the PowerPoint presentations.

**Interviewer:** What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?

**Jimena:** At St. Mary's I had a pretty firm hand and I would always repeat, "English only, English only, English only," to the point of being annoying. I think I may have also used the old-school disciplinary method of making them write out sentences, "I will only speak English" like 20 times and if they spoke Spanish again, then I would double it to 40 times, etc. It's kind of funny when I think about it now, but they honestly hated it.

I think it's a question of physical energy and just being very consistent. Because the second that you allow little things here, little things there, especially when they're doing group work, the students can go wild, you know, in their native language. And so, it's a question of being very consistent and very on top of them, like all of the time. Like I said, I would be very repetitive, "English only, English only" and it would annoy them, but I had to do it. But I would never get angry or discipline them because of it.

At St. Mary's, I would sometimes use Spanish because I needed to in order to explain concepts and disciplinary issues, but I was very strict about them having to use English. However, at Highlands, I don't have to do anything, they are already taught to speak in English. I don't have to enforce English so much because they are already used to speaking in English.

As for my techniques to get them to speak more English, I always try to encourage English use outside of the classroom, that it's not just for inside the classroom. Especially, over the summer time, that they have to have exposure to the language. I always push them to watch television in English. Like when I taught university kids in EUSA, I would say to them like, "Go to the streets, speak to someone that speaks English, go to these meet-up groups or what not, but just speak to people who speak English, have conversations." So, I always try to push them to use the language in ways that they would enjoy outside of the classroom, the maximum possible.

**Interviewer:** Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish or their first language to communicate?

**Jimena:** In my classroom they only speak English with each other. Sometimes they try and chat in Spanish, but I try and catch them on it. For me, that's one of the most important things...it's one of the things that I emphasize the most, that they just don't speak in English with me but also with each other. I am very strict about that, I am very on top of that. I am constantly moving around, constantly checking and constantly insisting. I always tell them that it's just so important that you're able to speak with other second language speakers, not just native speakers-- that you learn how to joke with each other, you learn how to communicate in the same way you would your native language but in your second language.

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Jimena:** Of course, yes. I mean, with anyone that you're going to be working with or teaching with, it's always good to have knowledge of where they come from, who they are and what are their habits of their culture or ways of behavior or ways of speaking and all of those things. I mean, in Spain for example, coming from my background in the US, we're taught from very young to sit back in our seats, be quiet, raise our hands, you know, not speak until asked, you know, things like that, and that's a very different culture here in Spain. So, you have to understand like what the context is in which you're working. Context is very important. I think it also helps you develop different techniques that are more specific towards their needs in the learning process. And I think in general, like, knowledge it's like a—I think I learned about this in my thesis, that it's, you know, language also carries its culture and its traditions and you're not imposing but when you're trying to have people speak English, but it's good to integrate their culture and their ideas into that language as well so that they're able to use that language in their own way. For example, like when students say "*venga*" instead of "*come on*" ...it's not that they don't know how to say it English but it's their way of integrating their language in their second language. It's their way of using the language in their culture, you know? But yeah, I think it's incredibly important that things are integrated. I think English is now an international language and there has to be a looser interpretation to how it's being

used. And language is something that's always evolving and so now that English has become something so international, I think it's going to have to be adapted as it's used by so many different cultures and that should be considered.

I think that there are lots of what seems to be, common sense ideas about language learning, that obviously you should only speak the second language and that if you speak the first language, you won't learn the second one as well. I think that there are lots of, I think, incorrect assumptions about language learning. And the fact that language learning has been a process and we are still learning about how we acquire a second language. And so, I think maybe the initial ideas could have been thoughts that people had and obviously were not backed by research and biased towards their own interests.

**Interviewer:** After the years that you have lived in Spain, you know Spanish very well. But when you went to Dubai, what was it like for you to teach English to a monolingual classroom that you knew very little about in terms of their culture and language?

**Jimena:** I mean obviously it's unfortunate that I wasn't able to explain some concepts to them in Arabic. I think it would have made it easier for me to—I mean, I made attempts to use their language and they had so much appreciation for that, they loved it, they really loved it so so much. And even though I don't know how to speak it, I would ask them how to say this or that in Arabic and then I would try, and I'd say, "Look, if I'm trying to speak in Arabic then you can also try to speak with me in English." And so, I think it's a like a question of exchange and showing them that there's not one language that's better than the other and that we are both here trying to make an effort to communicate. It's a way of connecting with them through their language, it's part of their identity. And it's showing an appreciation for their language, I mean, they have to learn your language, you know, and they want to feel like their language is also valuable and interesting and that people care about it. And they love it.

## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

*INTERVIEW: Puja*

Seville, May 14<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experience teaching English in Spain.

**Puja:** I started when I moved here, in 2006. My first job was teaching English in Spain. I worked almost exclusively with adults from all different levels. So, from beginner up to advanced, so my focus was in corporate training.

**Interviewer:** Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Puja:** So right now, I have about 4 group classes with between 4-8 adult students and then I have about 6 one-to-one lessons, all related to corporate training and all adults. In terms of levels, I think the lowest level I have right now is a B1 and they go all the way up to C2, so they're practically bilingual.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? I know you own your own business so do you think that speaking Spanish how your employees view you as a professional?

**Puja:** Basically, what I follow and what I have also told my teachers who work for me, is to be prudent about it. By no means do I think that only L2 should be used. In my opinion, I don't think it is practical for teaching adults. I can't form an opinion when it comes to the relevance to teaching children because I've haven't done it enough but when it comes to teaching adults, based on how we think and based on how we process information, I think it could be quite beneficial to use the students' native language. I do however feel that it could end up turning into a crutch. And so, I think that's the strong point and the weak point and in terms of policies at the school, I just tell the teachers to do whatever they feel the most comfortable with but always make sure that the focus is as English based as possible.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?

**Puja:** I got an online TEFL certification back in 2006 and there was no information about using L1 vs. L2 in the classroom. It basically just assumed that you would only be using English in the classroom.



**Interviewer:** Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?

**Puja:** I think when teaching adults, you have to be very aware of the fact that we, as adult human beings, we don't like not understanding what's going on. Kids I think can just go with the flow because so much of their world is new to them on a daily basis, that they're okay with kind of feeling lost at times. As adult human beings and especially as corporate professionals, people don't handle that well. Um, so I find specifically for that group...that student profile, it can be very necessary to use it. I also feel like it's a student profile where they need to feel like they're learning quickly, and they need to feel like they're learning practical, useful knowledge that they can then apply the next day or that evening in a meeting. And I think that is quite helpful when you dominate the students' mother tongue and you can draw similarities and comparisons. So, something that I do often is saying, okay, you know, it's very easy to say, "You have to think in English." But it's not practical. You can't wake up one day and think in a different language, it comes over time. So, what I tell my students is, "Ok, don't force yourself or try to pressure yourself to try and think in English because that will come eventually, but it's not going to come because you are forcing it. So, translate, fine, we're human beings—you're going to translate, but translate intelligently. Know what you can translate literally and what you can't." So, what I do a lot of times in class is, you know, I try to do everything in English as much as possible but when I hear them make a mistake and I know that the mistake is coming from ...you know, I'm translating in my mind what they're saying in English into Spanish so I know where the mistake is coming from, so I'll draw specific references and say like "Ok you're saying this because of this in Spanish, whereas in English it doesn't work that way. This is one of things that you can't translate so you just have to learn it. Like with possessives or when it comes to conditionals for example, you know what, you can actually kind of translate those. Like as long as you know the 3<sup>rd</sup> conditional in Spanish is this and the 3<sup>rd</sup> conditional in English is this, it translates pretty well so go for it. And I feel like that way too with higher learners, you can focus on the subtleties because sometimes I feel like when you only teach in English, at maybe an intermediate level, like a B1 or B2, you're not really sure if they're actually understanding you as well as you would like them to. And I feel like with corporate training, people have to be very precise and it's the kind of, sort of profile where they want to be precise. So, I think that's the benefit. The downside is that they use it as a crutch. That instead of forcing themselves to learn more vocabulary to make themselves understood they'll just fall back into Spanish every time they have to try a little bit harder to speak in English and I think that's definitely something negative.

**Interviewer:** With corporate training, you're not just teaching English but also a lot of Business terms as well, right?

**Puja:** Right, so...depending on the students' level, like if they are a B2 level or below, it's just regular English teaching but maybe the context changes and the vocabulary changes.

**Interviewer:** Do you ever have to teach cross-cultural issues for international Business meetings or settings?

**Puja:** They do come up, they do come up at times. To be honest, a lot of my students don't work with Americans, but they work with other foreigners, so a lot of times it's them telling me about *they've* come across cross-cultural differences. But it is true that I've mentioned things like how in English, you have to be more polite, especially when we do email writings and things like that. Everything I teach is very practical. So, I'll have them basically come with an email that they have already written to somebody and we'll break it down. And I'll say, "Okay, this I understand, this would be better said this way, here you're sounding a little impolite." You know, it's teaching them, you know, in English, even if you're upset with a client or even if you need to reprimand an employee or a colleague, there's always a please and there's always a formality and a politeness to it, even though the undertone is, you know, "I'm upset." So, those kinds of things come up for sure.

**Interviewer:** Whenever these kinds of things come up, do you find it better to explain it in Spanish or English?

**Puja:** Normally, I would do it in English...because in my opinion...if we're getting into those kinds of subtleties, it's because you can understand me when I'm speaking to you in English. I'm not going to get into those kinds of subtleties with somebody at a B1 level because at that point it's just good enough that they have been able to get their ideas across in an email.

**Interviewer:** Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.

**Puja:** I would say both but if I absolutely had to choose, given the context in where I work, in which I work, I'd say that it facilitates. It's also true that I feel like I end up having a better rapport with my students and at the end of the day, an adult learner needs to feel comfortable and they need to want to be there. This isn't their primary job per se, like a student. You know, so you need to motivate them no matter how you make that happen and I think using the L1 and connecting with them on a certain level and teaching them practical pieces of information is a good way to connect with them which will then help them learn in the future.

**Interviewer:** If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?

**Puja:** Yes.

**Interviewer:** You already answered this before but just to ask you again, when do you find it necessary or appropriate to use Spanish in the classroom?

**Puja:** Just to summarize: to explain differences between English and Spanish and to point out subtleties and sometimes just a quick translation of a word. Um, you know, if they're using a false friend, or something like that, sometimes it's easier to say, "No, in Spanish it's this, but in English it's that."

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Puja:** Yes, and that is what I think is the biggest downfall of using L1 in the classroom.



**Interviewer:** And that usually happens with your lower levels?

**Puja:** Honestly, it happens with my higher levels too. It's definitely something that depending on the student and depending on how comfortable they feel in English, um, I think that's the biggest problem that I face.

**Interviewer:** Do you have any kind of classroom policy when it comes to using the target language in your adult language classes? What are your strategies or techniques to encourage English language use?

**Puja:** That's actually a very good question and that's something that I struggle with the most. Um, I think it just comes with limiting my use of Spanish as much as possible. If I'm giving you an example, I'll most likely explain it to you in English but I'll throw in Spanish words or I'll write out a sentence in Spanish and in English, compare the Spanish sentence to the English sentence. So, I try to use English as much as possible. And, it comes with the rapport. The better relationship I have with students, the more they will be willing to try because, you know, if I'm kind of pulling their heart strings a little bit and say, "Come on, you have to help me out here a little bit. You need to..." It's not necessarily...working with adults, especially one-to-one, and especially like high-powered business professionals, is very different from children in that sense, where you have to use other psychological tactics to get them to do what you want.

**Interviewer:** Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?

**Puja:** Most of my students are actually pretty good about it. Um, I feel like there's a lot of peer pressure involved there, in the group classes. You know, if you have 3 or 4 out of the 5 or 6 students that really just try to do it all in English because that's what they're there for and they like English, then the others will follow suit. So generally speaking, I would say that they make a good effort.

**Interviewer:** Do you find that some students will actually be mute than use Spanish?

**Puja:** No, no. If we're talking about a student who's not generally a quiet person, I find from my experience that the student will speak in Spanish before they don't speak at all. This is also true because all of my students know one another and work together. If this were the case, like at a language academy where everybody's coming from a different place, I'd imagine it would be different.

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Puja:** I absolutely think so. I think it builds so much more of a rapport and it makes you feel like less of an outsider. And at least in Spanish culture, I feel like outsiders are treated like outsiders, and the more of an insider they see you as, the more credible they find you.

## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

### *SMALL FOCUS-GROUP INTERVIEW: Jessica and Úrsula*

Seville, May 14<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experiences teaching English in Spain.

**Jessica:** Okay, so, I came here as a Language and Cultural Assistant, so as an Auxiliar de Conversación. I did that for 3 years and then I taught at academies. And the past 2 years I've taught at this private, bilingual school, here in Seville.

**Úrsula:** Well I've been working here at this school since September.

I taught English in Bali for 2 months and before that I was working in a private school in London, but I was just a teacher assistant. And before that, I did my student teaching in primary schools in Seville, and that's it.

**Interviewer:** Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Jessica:** Okay, so our school is private school and bilingual. So, that means we have half the classes in English and half in Spanish. I teach 6<sup>th</sup> primary, only to boys and I have 27 in one class, they were originally 29 but two students just recently went abroad, and in the other class I have 29...So two groups of 29 boys.

I teach English, so Reading, Writing, Grammar, Spelling, Natural Science, Art and then for ICT, they use iPad, but I don't really teach *how* to use the iPad.

**Úrsula:** So, I work with Jessica and I teach 3<sup>rd</sup> grade so the students are 8 and 9 years old. I have 2 groups of 28 students and I also teach English, Science, ICT, Art and Chess.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom?

**Jessica:** So, we're not allowed to use Spanish at all. We have to pretend that we don't even understand Spanish.

**Úrsula:** Yeah, they want us to keep like an English environment.

**Interviewer:** Did your employer ever address this during your interview process or training? Or was it just assumed?

**Úrsula:** We did discuss how my students would call me to make them think that I'm not Spanish, you know because sometimes at this school they make us change our names,

like from Ana to Anne but mine is...well, we didn't really know how to change "Ursula". But that's it, I just assumed that we were only allowed to speak English.

**Interviewer:** Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?

**Ursula:** I think so (laughter). And I think that the other teachers would think that I'm not able to do the classes only in English if I used Spanish, like as if I'm not as competent.

**Jessica:** Umm, I mean, because I'm American, I don't think they're going to question my English level, but it's frowned upon if you speak Spanish. Like, if a kid is around when you're talking to another teacher who doesn't know English, you can't be speaking in Spanish, which is a bit ridiculous, especially because my kids are 11 and 12 and they're not stupid... but I think as far as in the classroom, maybe if they know that I speak Spanish, they're going to be lazy and not speak to me in English.

**Interviewer:** Do you think that you could possibly get reprimanded or even fired if your boss found out you are speaking Spanish to your students?

**Jessica:** Um, I think so, yeah.

**Ursula:** Yeah, me too.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it?

**Jessica:** So, I studied to be a teacher at university in the United States. And I had a course there...because I studied to be a Spanish teacher, so it was about teaching a foreign language. Obviously, my foreign language was not English there but here it is, so I had training that way. And then I did an online TEFL course, but that's it. My training is mostly in Education in general, not specifically English.

**Ursula:** I also studied the Primary Education Degree and I specialized in English language teaching (mención inglesa) at CEU. To be honest, like 3 years ago, my English was like none. Yeah, I didn't know English at all. When I went to England, that's when I started to study English more. I did the *First Certificate* and then I studied for the *Advanced*.

**Interviewer:** Did your professors in college or your TEFL training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?

**Jessica:** I'm sure it did, but maybe teaching Spanish and using English, but in the United States, I feel like when I was at school, my Spanish teachers always explained things in English.

**Interviewer:** And how about you, Ursula, did your professors ever address this debate?

**Úrsula:** No, not really. Most of the people in my class didn't know much English. They were like me. The teachers used to talk to us in Spanish.

**Interviewer:** So, they were teaching you how to teach English, but they were doing the classes in Spanish?

**Úrsula:** Yeah (laughter).

**Interviewer:** Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom?

**Úrsula:** I'm against it, but I also think it is good to use Spanish in difficult situations or maybe for a word that they don't understand or even maybe between them when they're speaking to each other. Sometimes it's too hard plus they are too many students, so you can't control it.

My students generally have a really high English level for their age, but I do have a couple of weak students with a very low level. With one student, I have to use Spanish, like 100%...I have to. And I have also had to use it a few times with another student, but just words here and there. With the rest, no.

**Jessica:** I mean, I think sometimes to clarify, it's necessary to speak Spanish because some kids are completely lost, so... instead of explaining the same thing 10 different ways in English, where, for them, they don't understand anything, um... to explain something 2 seconds in Spanish would save a lot of time or just to give them a word in Spanish. I don't think teaching them Grammar by speaking Spanish would be useful at all. Like, my kids have a really high level of understanding because they have only listened to English. So, I think there are pros and cons. I prefer...I feel more confident only speaking in English with them, but if they ask me, "How do you say this word in Spanish?" or "What does this word mean?", if I could just tell them a word in Spanish, I don't think that matters.

**Interviewer:** And have you ever done that?

**Jessica:** Last year I didn't use like any Spanish at all. This year maybe they'll ask me a word and I'll tell them in Spanish. But usually to the kids that have a lower level, I try to explain in English first, one-on-one, maybe I'll tell them like a word in Spanish, but in front of the whole class, no.

**Úrsula:** What do you do if you know that the students are not understanding, no matter how hard you try in English? Do you rely on stronger students to help out?

**Jessica:** Sometimes if they're working in groups, the students who understand it, I'll say to go around and help the rest or whatever, but I won't explain in Spanish. I'll explain it in another way or I'll give more worksheets or more work to show examples or some work in smaller groups, but I definitely don't explain it in Spanish.

**Interviewer:** What advantages or disadvantages can you imagine there might be?

**Jessica:** I mean, I think them speaking only in English and having to make the effort is good...um, because that's real life, you go to another country and they don't speak your language, you have to use the resources you have. Their parents pay a lot of money for them to have English, not for them to be taught English using Spanish. Right, obviously, my boys are older. They understand more English than if they were in first grade, so I don't know how it would be different if I were in a lower level class...um, I mean, I just think one word here or there... the same as when you watch a film with subtitles, you're getting the listening but you're understanding a lot better, I mean, there are pros and cons, I don't really know—

**Interviewer:** What did you do when you taught at language academies?

**Jessica:** No, I would use more Spanish. But my kids had a high level... like in the adult classes, I would never really use Spanish.

**Interviewer:** Not even with the A1 adult students?

**Jessica:** I never taught that level because I've always preferred the higher levels because I don't like speaking Spanish in class.

**Ursula:** So, you would probably use it a bit more if you were with younger learners?

**Jessica:** Yeah, like with younger learners. But with adults and my boys now, I really...as a teacher, I wouldn't feel confident. I feel much more confident in English than in Spanish, especially because my boys will laugh if I pronounce it wrong, so...and I think that takes away authority when they're laughing at how you speak a language.

**Interviewer:** Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.

**Ursula:** I think it hinders because they will start to think "Oh, if she speaks Spanish, then we don't have to worry, and we don't have to, like, make the effort to speak in English."

**Interviewer:** So, are your students aware of your ability to speak Spanish?

**Jessica:** Uh, I mean sometimes they'll try to catch me speaking Spanish and I'll tell them that I don't speak Spanish and I don't understand. They'll do it more to like to prove me wrong, "You speak Spanish!" but I just act like I don't know how to speak it. I think they know I can understand it, but they speak to me English.

**Ursula:** Hmm, more or less. I mean, they know I can understand Spanish but they think I can't really speak it. I told them that I am half and half, that my mother is Spanish and my father is English and that I grew up in England, which isn't true.

**Jessica:** When you told them that, were they surprised that you can't speak Spanish if your mother is Spanish?

**Ursula:** Yeah, even sometimes I play along and ask them, "Andrés, your name has a tick, right? Which letter do I put it on?"

**Interviewer:** Do you think it was necessary to make them think that you grew up in England?

**Úrsula:** I think so, yeah. The same point as point as before. Otherwise, they'd use more Spanish in class.

**Interviewer:** You mentioned that you had to use Spanish with some of your weaker students. Do you speak to them in full-on sentences or...?

**Úrsula:** No, just words or short sentences...but I put on an accent, so I don't sound like a native Spanish speaker.

**Interviewer:** If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?

**Úrsula:** Just when it's necessary, like to help a student who is struggling. And if I have a student that is really upset about something, I would let him speak to me in Spanish, but I would respond in English.

**Interviewer:** How about you, Jessica?

**Jessica:** No, I don't really use it, but I feel like you can have also a better connection with your students when you can communicate in their language. Like with my older students, like what I am saying, they understand me perfectly. They might not understand the concept of grammar, but it's not because they don't understand the words that I'm using. I mean, maybe they're trying to translate the words in their head from Spanish, but the understanding in 6<sup>th</sup> grade is really good.

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Jessica:** Yeah, 100%. Yeah, at this age, yes. They're going to be super lazy and not speak in English.

**Úrsula:** Hmm... I think that if the students think that we don't understand Spanish or we can't speak Spanish, they will make more of an effort to speak English.

**Interviewer:** What is your own classroom policy when it comes to using the target language? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?

**Jessica:** I mean, I tell them like, "I understand you boys are Spanish and when you're working in groups, between each other, you're speaking in Spanish because with my friends, I speak to them in English, because that's the language that you're comfortable with, but I don't want to hear you. So, if I hear you speaking Spanish, you're too loud." If they're in groups trying to figure out a project, that's fine, it's not realistic that with their friends that they're with all day, they're going to speak in English, that's fine. But when they shout Spanish across the room, that's not fine. Because one of my rules, like the first rule there is "Speak English" because in this class you have to speak English. The student can get a negative, maybe I write a note home that in English class, the student

is not taking advantage of the time, he's interrupting and using Spanish when a rule is clearly to speak in English.

**Interviewer:** Do you lower their grades when they speak in Spanish?

**Jessica:** Of course, because I have boys who speak English perfectly and they speak in Spanish. That's laziness and of course, I lower their grade. I have a point system called ClassDojo. I don't usually take off that many points for speaking in Spanish. It's more for interrupting and all that because I don't want to have to stop the class because someone is speaking Spanish, but when they shout across the room in Spanish, then yeah, I have to call their attention.

**Úrsula:** Umm, well if they speak in Spanish out loud or to me, or like shouting, or...I would take a line from them but if they speak in Spanish in certain situations like to each other, doing the homework or whatever, yeah, I would let them...as long as they are working and it's not like, loud. Even to me sometimes they don't know how to say a word and they struggle and they're like, "But I don't know, but I don't know" and I say, "Okay, tell me in Spanish", but the word, not the whole sentence.

I always try to find another way to explain difficult concepts or vocabulary to make meaning clear but sometimes I can't. Like the other day I was explaining the difference between "beneath" and "below" which is very similar, so I had to say it in Spanish, "*debajo*" and "*abajo*" to make the difference because otherwise they wouldn't really get it. But I was like, "Is it *de..bajo*? A...*bajo*?" to try and pretend that I wasn't sure of how to say it in Spanish.

**Interviewer:** What are your strategies or techniques to encourage English language use? Any incentives?

**Jessica:** I just say that I don't understand if they try to speak to me in Spanish and that frustrates them because they want me to listen to them and pay attention, so they have to speak in English because...I mean, we do everything in English. Even when we're learning grammar, we'll listen to songs and I'll explain the songs and why it's important to understand the lyrics in the song, but I mean, it's an English class. It's like a normal class, but we're speaking in English. There shouldn't have to be an incentive because we're in English class.

**Interviewer:** Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?

**Úrsula:** Usually, just with each other.

**Jessica:** Yeah, with each other. Their relationships are in Spanish, it doesn't make sense for them to speak in English to each other. But if they do it, I say, "I don't want to hear you."

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?



**Jessica:** I think it's good to put yourself in their shoes and say, "I know that it's difficult because it's your second language" and to show them that yeah, "I know what you're going through because I have had to learn a second language too. So, when you pronounce it wrong, I'm not laughing at you, I'm just correcting you, so you sound better." But yeah, I think it's good to put yourself in their shoes so when I have to act like I don't know Spanish, they're like, "Why do I have to learn English if my teacher doesn't know Spanish?" I think at this age, my boys aren't stupid, and they know that after I've lived here for 11 years, I most likely know Spanish, but they don't speak to me in Spanish. And I feel like they can teach me about their culture in English.

**Úrsula:** Yeah, 100%. Because sometimes, it is too hard for them or like if they are sad or I don't know...sometimes the boys just can't get the English out of them and it's really hard plus for the teacher it's going to be easier and for the students it's going to be easier as well.

**Interviewer:** Do you think that knowing Spanish helps you anticipate their mistakes or understand what kind of mistakes they're making?

**Úrsula:** Yeah, of course...because it happens to me as well.



## The Use of L1 Support in L2 Acquisition

*INTERVIEW: Francisco Javier*

Seville, May 17<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Tell me about your experience teaching English in Spain.

**Francisco Javier:** I have taught in 2 places, here at this high school which is private and bilingual and, in an academy, preparing the Cambridge levels, B2. Because, well, 5 or 7 years ago I think, there was a new law, developed by the government in Andalusia and it was by this law, a lot of high schools were obliged to teach several subjects in English. And the problem was that they couldn't find teachers that could speak English or have enough English to teach their subject or subjects in English. And what happened was, they obliged the teachers to recycle and they gave them a period between 3 and 4 years to do so. And the problem was that there had been a lot of teachers that had been teaching subjects, like Mathematics, Technology or History...or Natural Sciences for a long time because they were public workers and many of them were over 50 years old and they had to learn English, and it was so difficult for them, but they were forced to do it. So, they went to academies. Okay, well it is there that I found these people in my classroom, you know, elderly people who needed to learn English. And at the beginning I began... because I'm used to teaching English, and I began to teach, for example, I had a class at a B2 level, okay. And um, at the beginning, I began to use a lot of English and then I realized that there were a lot of people who didn't catch anything, but they didn't let me know because they felt ashamed, um, you know, of showing that their level of English was really low. So, on the hand, for example, to answer your question, my experience here as a teacher teaching English to Spanish people is that Spanish people are not ready to receive these kinds of lessons because here in Spain, we are very behind with respect to other European countries regarding speaking English. And this shook me a lot because, well, I realized that the situation is serious because now we're in the hands of a lot of teachers who do not have a good grasp of this language and they have to teach these subjects in this language. And it's not good because I think that if you are teaching subjects in English, I mean you can still learn something, but if you use a lot of speech in the classroom, students catch, you know, expressions that the teachers say and if you speak badly, then you are teaching bad English. So, I want to connect this with my work here that is totally different. So here, I receive students between 12 and 13 years old and their level of comprehension is quite high, but their level of production is lower, okay, it's not balanced. But it's normal because they are used to listening and less used to producing.

**Interviewer:** Please describe the school you are currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.

**Francisco Javier:** This is a private, bilingual school and it goes from Preschool up to Bachillerato. It is my 18<sup>th</sup> year working here. The students are separated, boys from girls, for most of their years here. Most of my classes are in 1<sup>o</sup> ESO and so my students are 12-

13 years old, all boys. We are the pioneers in this. I think we are the only school all over Spain that teaches Latin in English. I wrote about that in my thesis, I focused on the importance of learning Latin in English, being Spanish...to improve or enhance the formal level of English. I also teach Social Sciences and a subject called, *I Create*. It's very practical. You know, the government gives us 3 hours in which every school or high school can fill with any content. For example, reinforcement in Mathematics or *Técnicas de Estudio*, but we have decided to use these hours like this. We met with the director and he agreed that we should use these hours to enhance students' level of English, especially because we don't have that many content subjects in English since the other teachers weren't willing to learn English. And we have chosen these content subjects that are very practical. And what I do in 1º ESO is, I teach them how to design a video game using an application. And they learn vocabulary too. Anything that implies designing a video game from the beginning. And in 2º ESO, I have a TV news program called, "Breaking News". All the students take it but they rotate. So, we divide the class into 3 groups because we have 3 subjects in each, "Ready to Program" and another which is called, "English around the World", where they learn things about countries that speak or use English as a second language, it's really good. It's really cultural. And another one is "Writer's Workshop". The teachers came up with these different ideas. We had a sort of thinking tank. One teacher said that her students in 4º ESO, who are 16 years old, are not able to do certain daily procedures in English like go to a bank, for example, and talk to the person who works there. It's a real-English situation. And this has been the first year that a teacher has been in charge of organizing and designing the subject, doing research and finding the vocabulary...and depending on the level, we have created a different course. If I remember, for example, in 2º ESO they have been taught how to...from the moment they land at the airport, to talk to a bus driver, ask for directions, go to a restaurant...I think it's very useful. Once a year, at the end of the year, all the English teachers meet, and we recap and analyze the success of these subjects, their weaknesses and their strengths.

So yeah, I started here teaching English Language. And it was very frustrating, I found it very daunting, you know, trying to teach English to students who feel that they speak very well...not that they think that they speak very well but that they are not challenging with themselves because they think, "I already understand a lot, I can express myself a little bit, I can communicate...I don't want to study the verbs or this list of vocabulary"...because they are not conscious that that's very useful and that this is the moment because their acquisition of language is from 0-12 years. So, the sooner they begin to acquire the language, the better. But I think there is a big difference between our expectations and their motivations. And when I did the Master's degree in Bilingual Education, I told the head of the English department that this school was getting behind because other schools were starting to introduce a lot of subjects taught in English. And I think the best way of learning English is through content.

**Interviewer:** How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?

**Francisco Javier:** It is not allowed and I think they ignore the benefits of using Spanish in the class.

**Interviewer:** What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher?

**Francisco Javier:** I studied Filología Clásica (Latin and Greek) and then I studied English. In 1992, I worked at the Expo and then I went to the United States because I met a friend here, from Portland, Oregon. And I put him up while he was here in Spain and then he invited me to visit him in the States. I was only going to go for 6 months but I ended up staying a year and a half. It was really good because I used to have a lot of passive English in the back of my mind...this happens to many people, they have a lot of passive English...and I turned it into active English there. I realized this when I was able to express myself a lot better since I could practice my speaking a lot.

I also studied the CAP to teach in high schools. So, I've been getting experience throughout this time teaching English Language and then I had to teach Social Sciences to 1<sup>st</sup> ESO in English. It was 6 years ago and I didn't have any previous experience. I had to readapt myself through trial and error and I had to look for a different way, but I realized that I was doing things the wrong way when I did a Master's degree at Universidad Pablo de Olavide in Bilingual Education and then I got a lot of keys to use in my lessons. And one of them is what I use, it's called scaffolding. So, you have to help students understand what you're talking about but in a solid way, basically in vocabulary. Then, what I do at the beginning of every unit, I provide them with a list of vocabulary, with only technical vocabulary I mean, concepts that they copy down in their notebooks or on their iPad, but I get them to write it because it's important. And we play a game where they have to find the concept in English and if they're not able to, they can find it in Spanish. So, my strategy is that I use their previous knowledge first...and one of my strategies is that I don't care to speak in Spanish in the classroom and try to encourage them say the word or at least describe the word in English. Also, I want to demonstrate to them that sometimes it's not necessary to know the word, using other words they can explain the same concept. For example, on one occasion a boy didn't know how to say the word, *bow*, when talking about the Goddess Diana, and so I described it to them, "It's an instrument that is used for throwing arrows".

**Interviewer:** Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.

**Francisco Javier:** I definitely think it facilitates second language acquisition. There are a lot of strategies to communicate. For me, the communicative approach is the most important one. And when two people are talking, like you're American and I'm Spanish, and if you're speaking in English with me, but of course I don't speak English as well as you, and the other way around, we will probably use our own languages to make ourselves understood and if it's positive for the conversation between you and me, why wouldn't it be useful in a conversation between a teacher and a student or even students with other students? And I think is important is that you must be clear about how much Spanish you're going to use in your classroom and there must be a line that you cannot trespass, ok, and this is what you have to make your students understand.

**Interviewer:** If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?

**Francisco Javier:** I don't care to use Spanish, but I'll only use it when it's necessary because I know students can feel anxiety. But the problem is, a 12-year-old student, sometimes is not mature enough to realize what he is missing is important. And when he has to study, he might think, "I should have asked the teacher about this." I don't know if it has to do with their lack of maturity, but they don't usually ask me. But now I anticipate this because throughout this year, I have learned what they tend to ignore and so I directly ask them. I stop the class and ask them the meaning of this word or that one. And that's when they react. I think that using Spanish in the classroom is good but you must be clear that your classes in English are 95%.

**Interviewer:** Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be encouraged to use it more as well?

**Francisco Javier:** They always address me in English. They always try to explain everything in English even though they know that I am Spanish. It is curious what they do, and they all do it...when they try to explain something and they get stuck or are not able to explain or to, you know, make themselves clear, they stop and they ask, "Can I say it in Spanish?", but they ask me for permission. And I always say, "Yes, of course." I think it's good. You know, because they can feel frustrated if they are not able to finish expressing the definition, the concept or the idea that they want to get through. So, I think it's good, the use of Spanish—if only in specific moments of the class.

And I think it is something that has been linguistically studied because when you meet someone in one language, it's difficult to switch later. And since they met me speaking in English, it's very strange for them to listen to me speak in Spanish. And they even, they do not want to listen to me speak in Spanish. It happened to a Catalan friend of mine, she met me in Spanish years ago and recently when she came to visit, I tried to recover some of my Catalan skills and she confessed to me that it felt more natural talking in Spanish with me because that's the language we spoke when our friendship started. And I think this is something cognitive that also happens to students. And I think so. All these teachers who are scared of showing that they're Spanish or they're scared of using Spanish words or expressions in the class, I think that they're wrong. Because they are disregarding some tools that can be useful.

**Interviewer:** What is your own classroom policy when it comes to using the target language?

**Francisco Javier:** And talking about negotiating, I do not need to negotiate but the only condition that I have in my class is when they are doing any cooperative group work, they must speak in English. I walk around and check that they are speaking in English with each other. And they usually do, because they are used to doing it, so there's no problem there. You know, there's someone that breaks the rule, but generally they speak in English.

**Interviewer:** Do you ever address this with your students? That is, do you talk about your classroom rules or where you're from?

**Francisco Javier:** I do need to negotiate any rules with them because they are used to the school system of having to speak in English with us. My students are teenagers and they're very young. And they want to know where you're from. They want to know if

they're dealing with a native teacher or a Spanish teacher. Sometimes, because my accent sounds a bit American, and maybe they are not clear and they become confused. But they want to know where I am from and I'm very honest with them. When a group of students see someone who is not a native speaker and has reached a high level of English, this could be a model or motivation for them to learn. Like, "If this person can, then I think I can do it too."

**Interviewer:** When you first started working here, did you ever lie to the students?

**Francisco Javier:** Yeah, I was forced to lie.

**Interviewer:** How did that make you feel?

**Francisco Javier:** Really bad, uncomfortable because I was conscious that I'm not bilingual. And native speakers who proverbs, idioms or slang, or any other colloquial expressions that maybe 18 years ago, I didn't have under my belt. And obviously I have improved my English since then. I read a lot of books and I study a lot. I write down a lot of useful expressions that can be of use for me to use in the classroom. And insist on these expressions so that my students can learn them.

**Interviewer:** Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?

**Francisco Javier:** They usually speak Spanish when they're not on task and they are trying to pick on someone from another group or make some comment.

**Interviewer:** Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?

**Francisco Javier:** In my case as a Spanish teacher teaching English to Spanish students, and actually I'm not only teaching them English but a topic about History, but uh... probably I have an advantage over a native teacher because I know what my students know and want to learn and I can anticipate their errors. And I know both versions, for example, I have been teaching them Greek architecture this past week and maybe a native teacher ignores that the names of the different parts of a column are totally different in English and in Spanish, while some are similar. And in this case, I oblige them to write both terms. I think it's a pity if they learn these words only in English and not in Spanish. And they are going to study it in Art in the future, probably here at the school. So I think that my awareness of this problem is an advantage to me and a disadvantage to a native speaker. So, I don't know, it has pros and cons. I'd like to speak English perfectly, it's what I try, but I know I will never be a bilingual speaker. But I think that if you reach some certain levels and you feel comfortable with your students and they trust you, and they want to speak fluently and explain everything in English, even using technical words, I think it's an important point for your students to be motivated to do everything in English. And I feel this in my class, less maybe in the English language classes because they consider...there's another thing that is interesting, they have grown up in a bilingual school and they almost have a feeling that they don't have to learn more English. But they separate it. In my class, they like speaking in English but in the English language class, they refuse to do it. It's interesting, I don't know if there is some research about it.

## The Use of L1 in the L2 classroom

*INTERVIEW: Mercedes*

Seville, May 24<sup>th</sup>, 2019

**Interviewer:** Explica tu experiencia enseñando inglés en España.

**Mercedes:** Llevo 12 años y yo he estado casi siempre dando clases particulares en mi casa...a un grupo pequeño de niños. Y es mi segundo año en una academia de inglés.

**Interviewer:** Por favor, describe el colegio en el que estás trabajando actualmente así como tu rol como profesora allí. ¿Cuántos alumnos tienes? Por favor, indícame sus edades, su nivel(es) y la(s) asignatura(s) que enseñas.

**Mercedes:** Pues, es una escuela de idiomas, una academia bastante grande. Yo tengo como 90 alumnos de distintos niveles. Las clases suelen ser entre 8 a 12 alumnos, hasta 13. Doy *Flyers*, *KET*, *B1* y *First Certificate*.

**Interviewer:** ¿Cómo describirías la política general de tu escuela sobre el uso del español en la clase de inglés?

**Mercedes:** Pues mi jefa es americana, es completamente bilingüe. Ella es muy, muy flexible. Ella, de hecho, utiliza español en clase. Nos da totalmente... total libertad para que utilicemos uno de los dos idiomas y... de hecho, vamos, la condición cuando yo fui a trabajar allí le dije, “Mira, la gramática yo, el 80% de la gramática la doy en español.” Y me dijo “Lo importante es que se enteren”. Entonces, bueno y si podemos ahorrar tiempo y lo que voy a enseñar en 5 minutos, necesitas 2 días para que lo entiendan, si es que lo acaban entendiendo, porque la gramática es muy difícil, muy difícil hasta para tu propio idioma. Entonces, con ella no tengo ningún problema. Y, de hecho, no sé si me vas a preguntar esto después pero este año hemos contratado a 4 profesoras nuevas que no saben español y no sabes la de los problemas que tenemos...tanto con los niños como con los padres. Para los deberes, los padres llaman desesperados porque no entienden. Cuando lo intentan escribir en español es un desastre porque lo escriben mal, claro, *Google translator*...lo puedes imaginar. Y los niños frustradísimos porque no entienden lo que le quieren decir. Por eso hemos optado por tener siempre un *helper* que sepa español, bien un estudiante del C1, o que ha aprobado el C1 español o bien una profesora segunda, porque nosotros trabajamos con un sistema de profesoras segundas en clase, que sepa español.

**Interviewer:** ¿Estás preocupada por el hecho de que hablar en español con tus alumnos afecte negativamente a tu puesto de trabajo?

**Mercedes:** Nada, de hecho, incluso le hablo español a mi jefa, así que no hay ningún problema. Aquí lo importante es, bueno, que los niños aprendan y, sobre todo, la comunicación, hay que comunicarse, que es básico.



**Interviewer:** ¿Estás preocupada por el hecho de que hablar en español con tus alumnos afecte negativamente a cómo te ven tus compañeros profesionalmente?

**Mercedes:** De hecho, con mis compañeras del año pasado no. Son encantadoras, súper comprensibles, de hecho, yo el primer año les dije “Mira, soy la única española y evidentemente yo no tengo vuestro nivel de inglés” y en ningún momento me han hecho sentir mal. Las nuevas que no hablan español, algunas si les he notado esa prepotencia, sí se la he notado. Y es porque realmente ellas no saben lo difícil que es aprender un idioma, no se pueden poner en mi lugar.

**Interviewer:** ¿Qué tipo de formación recibiste para convertirte en una profesora de inglés? ¿En que año?

**Mercedes:** Yo soy autodidacta. Me fui a Canadá con 30 años porque mi marido estaba allí, en Canadá. Entonces estuve allí casi 4 años, 3 años y medio. Nada más llegar me apunté a una escuela. Yo venía de francés, no sabía nada de inglés. Aprendí inglés primero en la escuela, que claro me costó muchísimo porque era todo en inglés, era con canadienses. Pero yo estaba inmersa en la cultura canadiense. Yo tenía que comprar el pan en inglés, veía la TV en inglés, o sea, no era una o dos horas a la semana, era 24h al día con inglés, o sea, es distinto. No es como una academia, ahí no te queda otra. Pero yo cuando estudiaba, llegaba a mi casa a estudiar e inmediatamente traducía y buscaba información en español para comparar, cotejar, o sea, yo todo lo he hecho pensando en español, hasta que llega un momento en que ya no te das cuenta y piensas en inglés.

**Interviewer:** ¿Tu formación alguna vez abordó el debate del uso de la ‘lengua materna’ en el aula de la segunda lengua? ¿Cómo lo hizo?

**Mercedes:** Claro, es que mi formación ya te digo, yo no he estudiado para ser profesora. Yo me saqué allí el TOFL, porque quería trabajar y estuve trabajando un tiempo. Luego aquí me saqué el C1 simplemente porque quería...porque iba enseñarles a mis niños el B1 y entonces me quise preparar yo para vivir yo. Yo soy muy partidaria de vivir la experiencia para poder saber lo que tienes que...entonces yo todos los trucos que utilicé, las cosas que aprendí ahora las aplico con mis niños. Pero realmente yo he sido una estudiante, yo no he sido, no he tenido un *training* de profesora. Yo lo que te puedo hablar es de nuestras reuniones con las otras profesoras de la escuela, que para nada hay un problema, ya te digo, con el uso del español, para nada.

**Interviewer:** ¿Estás a favor o en contra de la idea del uso del español en el aula de inglés?

**Mercedes:** Yo creo que partimos de... en los niveles bajos tú tienes que enseñar inglés, pero te tienes que comunicar con el alumno, primero porque hay poco tiempo y hay que comunicarse. Luego porque yo me pongo en el lugar de una persona que le están hablando un idioma que no entiende y es súper frustrante, súper frustrante. Yo no quiero, yo quiero que venga una cierta alegría. Pero a medida que vas aumentando el nivel de inglés, llegará un momento en que tú te puedas comunicar el 97% en inglés, que no quiere decir que en un momento dado te diga esta palabra no la entiendo, pues que se la traduzcas, esta palabra en español es esto...y te evitas. Incluso a un nivel alto puede utilizarlo, pero vamos, ya cada vez menos.

**Interviewer:** ¿Qué ventajas y desventajas crees que puede haber?

**Mercedes:** Ventajas casi todo. Desventaja... pues, a lo mejor que no le obligas tanto a pensar en inglés. Pero es que claro, un niño que no tiene, que tiene muy poco nivel de inglés es que tampoco va a pensar en inglés por mucho que tú le obligues. Entonces, a medida que ya tienen más nivel, un B2 alto o un C1, pues sí, porque ahí tienen que pensar en inglés y esto es una gran ayuda, si les hablas español les estás limitando. Pero es que cuando tu tienes cierto vocabulario básico y una gramática muy precaria, ¿cómo va a pensar esa persona en inglés? Es muy complicado. Al final acaba con gestos, y ¿de qué me sirven a mí los gestos?

**Interviewer:** ¿Piensas que el uso de la ‘lengua materna’ obstruye o facilita la adquisición de la segunda lengua? Por favor, explícalo.

**Mercedes:** Yo creo que puede favorecer muchísimo por comparación, por ejemplo. Yo utilizo mucho la comparación. Cuando enseño, por ejemplo, *passive voice*, que es un mundo para ellos y en realidad es muy fácil porque nosotros la tenemos exactamente igual y la utilizamos con mucha facilidad. Entonces yo se lo explico en inglés, y cuando veo las caras de asombro, se lo explico en español y les digo “Pensad que esto traducido significa esto, veis como estáis utilizando el mismo tiempo verbal, estáis haciendo lo mismo...” y ahí lo entienden. De hecho, por ejemplo, las clases de apoyo al B1, a los que se van a presentar al B1, me las dan a mí, ¿por qué?, porque yo les insisto mucho en gramática, pero la gramática va en español.

**Interviewer:** Si aplica, ¿tus alumnos son conscientes de que hablas español?

**Mercedes:** Claro.

**Interviewer:** Si utilizas el español para enseñar, ¿con qué frecuencia lo haces y por qué lo encuentras apropiado o necesario?

**Mercedes:** Para las comparaciones, para la gramática, para cuando el alumno tiene un problema, cuando te quiere contar algo. A lo mejor, ¿has hecho los deberes? *Have you done your homework?* No. ¿Por qué? Babababa, es que no lo sé. Pues primero en español. Lo intentan, pero no puedes estar 10 minutos para que un niño te explique cuando tienes una clase y te quieres enterar de por qué, por ejemplo. Este es un caso, pero hay muchos. Entonces prefiero que me lo explique en 2 segundos en español.

**Interviewer:** ¿Te hace falta utilizar el español de vez en cuando para la disciplina?

**Mercedes:** Sí.

**Interviewer:** ¿Y para motivar a los alumnos también? Como, “Muy bien...”

**Mercedes:** Depende de qué nivel. A un B1 ya no te hace falta, por ejemplo, salvo para cosas muy muy concretas, como por ejemplo que se han reído de un alumno, por ejemplo, no? Porque está hablando mal y se ríen. Tú puedes intentar decírselo en inglés pero yo quiero que ese alumno se vaya de la clase sabiendo que lo que ha hecho está muy mal. Entonces yo le voy a explicar en español porque yo se lo puedo explicar mejor en español y...se va a enterar mejor, va a salir sabiéndolo, aunque se lo digas también en inglés. Hay casos en los que sí, para otros casos...si hablan, y hay que decirles que se callen o pues



voy a llamar a tus padres, se lo digo en inglés porque lo van a entender perfectamente. Para problemas en los que yo quiero que de allí se vayan...o cuando hacen un comentario racista...yo no puedo dejar pasar eso sin que el niño...y si se lo digo en inglés a lo mejor hacen así y no se están enterando. Entonces yo quiero que se enteren porque para mi eso también es educación.

**Interviewer:** ¿Crees que si los profesores usan el español en clase, se anima a los alumnos a usarlo también más?

**Mercedes:** Puede que sí, pero yo siempre les digo, “Inténtalo, inténtalo”. O sea, yo les puedo dar una explicación en inglés, la gramática, pero luego hacen los ejercicios en inglés y van a hacerlo en inglés. Si empieza a explicarme algo en español le voy a decir “inténtalo” y en el momento en que vea si puede, más o menos lo entiendo, pues genial. En el momento en que está *stuttering* pues le voy a decir, bueno, yo me voy a poner a hablar en español con él. O sea, la idea es que...es que tampoco queremos frustrarlo, no tiene sentido. Es que no le vas a hacer bilingüe porque venga 1h a la semana...necesita años para...años, tenemos que ser realistas y luego estar fuera...hay que ser realistas, o sea que...y los padres también, cuando se creen “Es que está con un nativo”. Sí, bueno, un nativo le va a venir muy bien, y a un nivel de C1, lo mejor es un nativo. A un B1 lo importante es que aprenda los 4 *skills* y que tenga una idea básica, que tampoco hace falta...no va a ser un bilingüe porque esté en un B1 con un nativo.

**Interviewer:** ¿Cual es tu política en clase cuando se trata de usar la lengua meta?

**Mercedes:** No, yo lo hago más natural. Yo empiezo hablando inglés y a medida que va siendo... las necesidades. Hay a quien le puedes hablar casi siempre en inglés, hay a quien no...casos puntuales. La gramática la digo primero en inglés, muy someramente, y luego ya la explico bien, despacito, en español. O sea, es como más natural, vas viendo, vas viendo.

**Interviewer:** ¿Impones alguna consecuencia si los alumnos hablan español en clase?

**Mercedes:** No, no. No porque si creo que no es oportuno pues le voy a decir, no, en inglés. O, de hecho, ya te digo que nosotros siempre tenemos 2 profesores en clase, en el aula, entonces normalmente el que está conmigo siempre es un nativo. Entonces, bueno, pues si dicen algo en español les digo, es que Jaime, que está ahora conmigo, les digo “Es que Jaime no se entera, díselo en inglés”, y lo intenta. Y hay veces que les sale bien y otras veces no.

**Interviewer:** ¿Qué estrategias o técnicas utilizas para fomentar el uso del inglés?

**Mercedes:** Hacemos siempre el principio de la clase, la primera parte *Speaking*, del nivel que sea, siempre. Entonces hay están 20 minutos, 25, hablando solamente en inglés, dependiendo de...y luego ya pues empezamos la clase y ahí es cuando introduzco el español cuando la gramática o si hay un Reading y no lo entienden o una palabra que quieren, que no entienden, pues si es fácil se la intento explicar en inglés y sino pues directamente le digo “esto” y si es difícil pues...es que se pierde tanto tiempo...es que no tenemos tiempo, el problema es que no tenemos tiempo.

**Interviewer:** ¿Tus alumnos hablan solo inglés en clase? Si no, ¿cuándo utilizan el español para comunicarse?

**Mercedes:** Entre ellos hablan siempre, siempre. Tienes que mandarlos callar, pero...tu te das cuenta inmediatamente de que, si están hablando, están hablando español. Es imposible por mucho que se lo digas...Eso se lo corregimos, les reñimos, pero es imposible. Incluso nosotros hacemos muchísimo trabajo en parejas para hacerlo más ameno y porque no hay tiempo. Entonces, en vez de ...individual tu sabes que el que es lento se puede pasar toda la clase haciendo un Reading y entonces siempre es en parejas y el más rápido pues va a apoyar al más lento. En cuanto pasas por ahí ya oyes que ya están...y les dices “no por favor, en inglés” pero en cuanto te das la vuelta es español.

**Interviewer:** Sin tener en cuenta tu punto de vista sobre este tema, ¿crees que es importante el hecho de que los profesores tengan conocimiento sobre la cultura y el idioma de sus alumnos?

**Mercedes:** Si, yo creo que...y de hecho lo hemos comprobado. Yo siempre he pensado, pero lo hemos comprobado, que el profesor nativo tiene que tener unos conocimientos mínimos nivel B1 del idioma en el país en el que está porque sino, aparte para comunicarse con los padres. Los padres quieren saber cómo va el alumno. Los padres tienen...pues pueden tener miles de problemas, entonces ¿cómo te comunicas? Tienes que estar tirando de un profesor que sabe el español, ir traduciendo...necesitas un mínimo de conocimientos.

Y también, por último, lo he notado en las profesoras nuevas, algunas veces los alumnos, tu sabes como son y, sobre todo los adolescentes, se ríen de una mosca que va volando, entonces a lo mejor se están riendo de una tontería o incluso por alguna cosa que ha dicho la profesora que le ha hecho gracia sin ninguna maldad. Pues a lo mejor ha dicho “*put on*” (– putón) y para ellos es súper divertido y las profesoras nativas que no saben español se ofenden porque “Este niño se está riendo de mí, de verdad que niño más maleducado” y yo, “De verdad, que no se está riendo de ti”, y ella “Es que se está riendo de mí porque me mira y se ríe”. Son muchos problemas de falta de comunicación.

# **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

## **Short-Answer Narrative Prompts:**

*Amy*

**1) Tell me about your experience teaching English in Spain.**

I have been teaching English to children aged 2 to 12 years old in a private school since October. Furthermore, I have been employed by families to provide one-to-one in-home English tuition to both young learners and adults for the last three years.

**2) Please describe the school are you currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.**

I am currently working in a private school called Colegio Highlands Sevilla. My role at this school is Conversation Assistant. I teach children aged 2 to 12 years old from groups of 3 to groups of 20. My main role in the nursery school is to provide a quick paced daily routine everyday with flashcards and other teaching aids. This routine includes: Days of the week, Months, Seasons, Weather, Numbers, Shapes, Colors, Opposites, ASL alphabet, Beginning/Ending sounds of words, and High Frequency Words. My main role in the primary school is to develop fluency in reading, pronunciation, and grammar skills. I also have to prepare older students for KET Cambridge exams.

**3) How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?**

My school's general policy on using Spanish in the English language classroom is that it shouldn't be used at all. I do believe that using Spanish can negatively affect my employment, as my supervisors and colleagues will see this as failure to come up with innovative ways to carry out the necessary classroom functions in English.

**4) What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?**

I have recently just completed a TEFL course this year. One of the units within the course focused on the use of the 'mother tongue' within a second language classroom, and it suggested that the majority of the lesson should be taught in English. However, it also suggests that Spanish may be useful at times with relation to classroom discipline and management. Overall, it stated that although it has certain benefits, it should be used sparsely.

**5) Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?**

I am in favor of using Spanish in the English language classroom. I believe that it can help students to have a full understanding of a new word or grammar topic. However, I do believe that the downside of using Spanish in the English classroom may be that it will not motivate those students who are already less inclined to converse in English; they will realize that it is not necessary for them to speak in English (in order to communicate their needs) to a teacher that can already speak their native language.

**6) Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.**

I believe that an overuse of the 'mother tongue' can hinder second language acquisition, as it is most natural to learn a language when you are completely immersed in it. That is to say that it is easier to learn the target language when you are in an environment as close as possible to the target language's environment.

**7) If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?**

At school, my students are not aware that I can speak Spanish. However, in my private lessons my students are aware that I can speak Spanish.

**8) If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?**

I do not often use Spanish whilst teaching. However, I do use it at times to help students have a full understanding of a new word or grammar topic i.e. explaining the similarities / differences between the native language and target language or translating a word into the native language. I also find that using Spanish is at times necessary to maintain control of the classroom. Students can pretend not to understand what you say if you use English when trying to maintain / regain control of the classroom.

**9) Do you think that if teachers use Spanish in class, students would revert to using it more as well?**

I believe students will revert to using Spanish more if teachers excessively use Spanish in the classroom when there is not a specific purpose. This leads an example to students that it is also not necessary for them to speak in English. Therefore, they will revert to using English more because their teacher has not

showed the necessity of trying to speak in English. In addition, if students realize that the teacher has a high level of Spanish, then this tells the student that they can be easily understood in their native language i.e. that there is no need for them to speak in English. My strategy of using Spanish sparsely (only when necessary) seems to work because students do not realize that I have a high level of Spanish. Therefore, they believe that the easiest way for them to communicate to me is in English.

**10) What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?**

My policy is to use Spanish in the classroom sparsely, and it is to be only used for a specific function. I encourage my students to only speak in English by having a rewards system. If they speak in Spanish they will lose points and if they can speak only in English for duration of time, then they will gain a point.

**11) Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?**

My students mostly are only allowed to speak in English. However, to check that they have fully understood the meaning of a new word, I sometimes ask them for the translation in Spanish.

**12) Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?**

Yes, I believe that it is very important for teachers to have some knowledge of their students' culture and mother tongue because often the mistakes made in the target language are due to the students using structures or phonemes from the mother tongue. Furthermore, the students' culture is a part of their likes and interests, and it is important to understand a students' likes and interests to make the lesson plans more relatable. A more relatable lesson encourages the student to use the target language.

**Thank you for your participation! ☺**

# **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

## **Short-Answer Narrative Prompts:**

*Cat*

### **1) Tell me about your experience teaching English in Spain.**

I moved to Spain to teach English at a secondary public school in a small town outside of Seville. The school was beginning what they call “Año 0,” and I was the first language assistant that the Ministry of Education sent. This meant I gave non-linguistic areas before continuing on to two years of CLIL subjects (Art, Music and Technology).

When my contract terminated after three school courses, I found a job teaching preschool (3-5 years), in a private school, where my primary duties were developing language lessons, long-term projects and cross-curricular materials. I held this job for one year, after which the school moved me into the first grade classroom. While my duties were essentially the same, I taught non-linguistic areas (Music, Art, Science, PE) and developed a Theatre program that spanned grades 1-3.

My most current role is as the Director of Studies for a small language school (around 200 students and four other full- and part-time teachers) that caters young learners through adults, exam preparation and one-to-one conversation classes. I have less contact hours (8-10 as opposed to 16) and cover the communication with parents and agents, teacher preparation and evaluation and general office duties for the business.

I hold a TEFL certificate and Grammar Specialist certificate and received training as a B1 and B2 Cambridge certificate speaking examiner.

### **2) Please describe the school are you currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.**

Currently, I teach four sections of classes, each with up to 8 students per class. Classes are one hour long and consist of general language learning and a few long-term projects (such as a short film production) for students who are aged 6 through 12. We follow a curriculum set out by the book methodology we have chosen for the cycle; in the past I have also done B1-C1 exam preparation.

### **3) How would you describe your school’s general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with**

**your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?**

There is a disparity between what the school policy is and what I model to the other teachers. While I use Spanish sparingly in the classroom and prefer scaffolding or student investigation, I have resorted to L1 for very beginner levels, learners under 5 and for emotional and social support for teenagers. I have been reprimanded by the former DOS and the school's director, though I maintain that my reading of the situation and classroom dynamics supersedes a school policy.

I think a larger problem in the ESL world is native v. non-native teacher hiring practices. I know many teachers whose level of English across all bands of acquisition and whose teaching practices are far more advanced and student-centered than a recent TEFL or CELTA grad, and feel that language schools discriminate rather unfairly against these teachers.

- 4) What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?**

I did a TEFL degree in 2007 during a summer session (three days) and an online certification. I truthfully do not remember how they spoke about mother tongue and usage in the classroom, particularly because it was a generalist course.

- 5) Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?**

No, I am not against it. In my many years of teaching and working with students – particularly adolescents – I have seen an uptick in behavioral problems, many of which stem from mental health and coping issues. For this reason, I am not shy about being an open door for students in their own language.

As far as language acquisition, I have come to appreciate that I can connect with my students linguistically, particularly when it comes to difficult grammar questions for upper-level learners, or for very young learners who may need extra instruction. The disadvantages usually came from students feeling a bit less motivation but overall most understood the importance of oral fluency and communicating in English as part of their marks or exam prep.

- 6) Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.**

I feel quite neutral about this question, as it depends largely on the classroom setting, the level and age of the students, and the nature and general employment of the language.

For example, when I taught first grade, I used the mother tongue only with extreme behavior issues, and only out of earshot of the other students. This

fostered an environment with students where oral fluency became a fun, challenging game for students. Because the school was labeled as bilingual, with native teachers and for-profit, I could not afford to use students' L1 and risk losing my job. That said, I was careful about how to handle certain situations and trained myself to use it only sparingly.

This led, of course, to student frustration that upset me in some cases, particularly when students struggled to learn or when they came in with no foundation. I am confident that the level of effort I required for them to follow my classes eventually does them good in the long-run for both language skills as well as being able to become more self-sufficient learners.

**7) If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?**

In my role as Director of Studies, I believe it is assumed that I speak Spanish because of the necessity to communicate with parents/guardians, commercial agents and testing boards. Additionally, discipline or personal issues that come up with students are nearly always handled in Spanish for the student's comfort and confidentiality.

**8) If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?**

I use it seldomly with the particular groups I am currently teaching, and in very concrete situations (discipline, emotional issues).

**9) Do you think that if teachers use Spanish in class, students would be more encouraged to use it more as well?**

No, I don't think this is necessarily true. If students have clear parameters about language use (why it's being used, for what purpose it serves and what the punishment – if any – is for using L1) in the classroom, I do not think it is a hindrance. I was very clear with my students about time limits, usage, etc. and very rarely used it for disciplinary purposes with students with at least an A2 comprehension level.

Working in an academy poses different challenges with discipline and responsibility, so those issues were usually dealt with outside of the classroom experience and away from peers.

**10) What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?**

Students are encouraged to communicate in English at all times. The benefit of young learners is that most of them enjoy learning languages and school in general, so I found that I have never had to work too hard to motivate them to speak in English, participate, etc. The more difficult aspects had to do with those who were shy or unsure of their skills, particularly when in a new class.



I typically, in a small class setting, put class “consequences” on overuse / abuse of Spanish (completing additional work, not playing games, etc.) so that students hold each other responsible for speaking in English. I saw vast improvement with a class I taught two consecutive years, and began using more creative projects as fun motivation for them to do more in English and use their skills in other ways.

**11) Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?**

For the most part, I only speak in English in the classroom. Students are able, on rare occasions, to speak in Spanish when doing group work but this is typically for very young learners or A1 teens and adults.

**12) Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students’ culture and mother tongue?**

Given my decade of experience, I think it helps enhance the classroom experience on both sides of the desk (so to speak). Connecting with adolescent students, in particular, is important to my developing a rapport and, as a result, developing lessons that are engaging and relevant for them. While young learners love games and songs of any sort, I found that students who could not actively engage in subject material ended up lost and frustrated.

Living in Spain and experiencing the local culture was one of my goals when moving to Seville, and I firmly believe that my bringing it into the classroom has been to the benefit of all.

**Thank you for your participation! 😊**

## **The Use of L1 Support in L2 Acquisition: Exploring practices and attitudes in Spain**

### **Short-Answer Narrative Prompts:**

*Lesley*

**1) Tell me about your experience teaching English in Spain.**

This has been a mixed experience. My first job was with a class of 3 yr olds, no equipment, no appropriate seating and no resources of any description. I was told to “Teach them English”. Virtually impossible and I had no way to communicate with them as I had no Spanish. I didn’t stay with that class long! I was also in a school’s music room and the instruments were on display. The kids were not allowed to touch them under any circumstances. Have you ever tried to stop a 3yr old from banging on a drum or making noise with a triangle or Xylophone? Thank heavens for 15 years of prior teaching experience.

In academies there has been a range of “books” but the system is geared more to child care than English classes and I have A1 students in a B1 exam prep class. I’m good, but I’m not that good. Generally, the rule is no Spanish can be used and I have seen members of staff lose their jobs because the kids have told academy owners that the teacher speaks to them in Spanish. My current main employer expects this, but a secondary academy has realised that the students do not return when they can’t understand. She has asked me to explain a task in Spanish and then ensure the students use English. If they have a question regarding the task I ask them to try and phrase it in English (and they generally do) but when explaining things like “Get into 3’s and write a list of as many uses of the present perfect that you can think of, you have 5 minutes to write your sentences in English”, then I use Spanish. I also allow them to tell me the meaning of a word that is new to them in Spanish, for example, when teaching body parts and descriptions, if the book talks about a man with a moustache, I encourage them to feed back the word *bigote* so I know they understand.

**2) Please describe the school are you currently teaching at and your role as a teacher there. How many students do you teach? Please comment on their ages, as well as the level(s) and subject(s) that you teach.**

I currently work as a centre manager in an academy and teach 3 and 4-year-old children Monday to Thursday. On Fridays I have exam prep C1 and B1 classes – 2x2-hour slots.

Teaching the very young children and the exam prep classes, in my opinion, is the most difficult workload and heavy on prep and marking. The academy cannot find anyone to take the very young learners and I can completely understand why. You cannot have 6 or 7 3-year olds in a classroom with no resources. Additionally,

they just want to bang on your computer and run wild. It's incredibly difficult to manage a 60-minute session without Spanish or many years of teaching experience.

- 3) How would you describe your school's general policy on using Spanish in the English language classroom? Are you concerned that speaking Spanish with your students could negatively impact your employment or how your colleagues view you as a professional?**

Get caught using Spanish and you WILL lose your job, I've witnessed it 3 times in 3 years.

- 4) What kind of relevant training did you receive to become an English language teacher and what year did you receive it? Did your training ever address the debate about using the 'mother tongue' in the second language classroom and how was it approached?**

I am a qualified British Primary teacher, I took a 4-year QTS course in the UK (Qualified Teacher Status). I have no formal qualifications for EFL but I had 15 years of experience teaching English in English schools to kids from Poland, Latvia, Indian and Pakistani countries, all of whom had no English on entry. I attended several UK government training courses to tackle teachers needing additional skills to teach English as a second or additional language. It was widely recognised that these children had different requirements to native speakers and the skills teachers needed were also different. Most classes employed native tongue speaking classroom assistants where possible. The use of L1 was essential for them to make progress and integrate. They tended to listen and stay mute for 6 months and then their language took off. Worst experience was in a classroom with 5 different assistants, not a single child spoke any English. I think I've had a challenging career.

- 5) Are you in favor of or against the idea of using Spanish in the English language classroom? What advantages or disadvantages can you imagine there might be?**

Absolutely for it! If the teacher has good behaviour management skills and can ensure that L1 is used effectively then it works brilliantly. If the teacher has limited experience teaching skills or is lazy ... very common with TEFL teachers I'm afraid, then the class becomes reliant on it and the class speaks in Spanish for a large proportion of the time, essentially meaning they are not practising their English. It's a tool and like all tools, it is only as good as the person handling it. Give an unskilled man a table saw, and he'll damage his wood, give it to a time served carpenter and he'll create something beautiful.

- 6) Do you think that the use of the 'mother tongue' hinders or facilitates second language acquisition? Please explain.**

It enhances it for all the reasons above, but it has to be used with skill and the teacher must understand that the students need to practise the skills in English once they are secure with the task.

**7) If applicable, are your students aware of your ability to speak Spanish?**

My 3-year olds are! I'm leaving the academy as the 'No Spanish' rule is ridiculous, let them find some other muppet to deal with poo and fights and crying and conflict management when the kids don't understand. I'm afraid I do use Spanish with them – limited and to ensure their safety but to hell with it, fire me if you want but no job with a crummy salary is worth that level of pain. My older learners know I have some but I generally play it down, so they know I can explain some things to them but play dumb when they begin to demonstrate reliance on asking me something in Spanish. I think there is a great debate between students around 10-15 how much I do actually understand. Adults, know I speak Spanish badly but respect the fact that they are there to learn English so it's not a problem. We have a deal that if I explain something and my Spanish is not accurate they tell me. The class where I can use Spanish is really great because they are generally adults or mature teens 16+ but they are there to learn English and know that the Spanish language isn't going to help them do that.

**8) If you use Spanish while you are teaching, how often do you use it and when do you find it appropriate or necessary?**

I limit it to explaining the task or confirming a word equivalent.

**9) Do you think that if teachers use Spanish in class, students would revert to using it more as well?**

They don't! They respect the fact that you are helping them understand a word or exercise and it takes less time, allowing more class time for real learning and teaching.

**10) What is your own classroom policy when it comes to using the target language? What are your strategies or techniques to encourage English language use? Do you have any consequences in place if your students use Spanish in class?**

When they begin to use too much Spanish, or don't respect the rules about using English first, I simply make a silly noise sentence that resembles a weird language and end it with que! One of the students then informs the rest of the class that I don't understand them as my Spanish is rubbish and they re-ask me, using English. There's always one who persists but generally the class manage their behaviour by getting cross and emphatically repeating that I don't understand them. It's very funny to watch.

**11) Do your students only speak English in class? If not, when do they use Spanish to communicate?**

This depends on the age, C1 adults use no Spanish at all. The 3-year olds use no English at all!

**12) Regardless of your views on this topic, do you think it is important for teachers to have some knowledge about their students' culture and mother tongue?**

Yes, absolutely, *ser aburrido, estar aburrido*.... very different!

**Thank you for your participation! ☺**